

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part I

## Partie I

OTTAWA, SATURDAY, MAY 19, 2001

OTTAWA, LE SAMEDI 19 MAI 2001

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 3, 2001, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to: Canadian Government Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

### AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 3 janvier 2001 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

## REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, (613) 991-1351 (Telephone), (613) 991-3540 (Facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

## DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, (613) 991-1351 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

## TABLE OF CONTENTS

No. 20 — May 19, 2001

<b>Government House*</b> .....	1684
(orders, decorations and medals)	
<b>Government Notices*</b> .....	1689
Appointments.....	1699
<b>Parliament</b>	
House of Commons .....	1707
Bills assented to .....	1707
<b>Commissions*</b> .....	1708
(agencies, boards and commissions)	
<b>Miscellaneous Notices*</b> .....	1717
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
<b>Proposed Regulations*</b> .....	1723
(including amendments to existing regulations)	
<b>Index</b> .....	1749

## TABLE DES MATIÈRES

N° 20 — Le 19 mai 2001

<b>Résidence du Gouverneur général*</b> .....	1684
(ordres, décorations et médailles)	
<b>Avis du Gouvernement*</b> .....	1689
Nominations.....	1699
<b>Parlement</b>	
Chambre des communes .....	1707
Projets de loi sanctionnés .....	1707
<b>Commissions*</b> .....	1708
(organismes, conseils et commissions)	
<b>Avis divers*</b> .....	1717
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
<b>Règlements projetés*</b> .....	1723
(y compris les modifications aux règlements existants)	
<b>Index</b> .....	1750

\* Notices are listed alphabetically in the Index.

\* Les avis sont énumérés alphabétiquement dans l'index.

**GOVERNMENT HOUSE****CANADIAN BRAVERY DECORATIONS**

The Governor General, the Right Honourable ADRIENNE CLARKSON, on the recommendation of the Canadian Decorations Advisory Committee, has awarded bravery decorations as follows:

*Medal of Bravery*

TODD BRIAN CAMPBELL, M.B. (*Posthumous*)  
Kamloops, British Columbia

On August 9, 1999, 15-year-old Todd Campbell lost his life trying to save a friend from drowning in Albas Provincial Park, British Columbia. Todd and a friend had made their way to a large rock in the middle of a creek near the top of the triple-tiered Albas Falls. As they attempted to swim back to shore, Todd's friend lost his footing and fell off the rock into the fast-flowing water leading to the 15-metre-high falls. Seeing his friend's predicament, Todd tried desperately to help him back onto the slippery rock but he too started to lose his grip. Despite his precarious position, he told his friend to grab hold of his leg but the pull of the current was too strong for him to support both their weights. Todd fell into the water and both boys were swept over the falls and drowned. Their bodies were later recovered by the authorities.

*Medal of Bravery*

JASON PETER CRAWFORD, M.B.  
Guelph, Ontario  
WADE MICHAEL (PETE) CRAWFORD, M.B.  
(*Posthumous*)  
Guelph, Ontario

On January 9, 2000, Wade Crawford lost his life while rescuing two teenagers from drowning in Cancun, Mexico. Mr. Crawford and his son Jason were on the beach with friends when they heard cries for help. Father and son immediately jumped in the water, swam to the victims and brought them close to shore where others provided assistance. Jason then noticed that his father, a weak swimmer, was being swept into deeper water by the strong current. Battling two-metre waves, Jason managed to reach him some 30 metres out. Both struggled to grab each other's hands but the crashing waves repeatedly pushed them apart. Pulled under by the powerful swell, Jason resurfaced a few metres away from his father who yelled at him to grab hold of the lifeline thrown from the shore. Knowing that he could not reach his father despite his best efforts, Jason seized the rope and was pulled to safety. Sadly, Mr. Crawford lost his struggle and although his body was quickly recovered, efforts to revive him were unsuccessful.

**RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL****DÉCORATIONS CANADIENNES POUR ACTES DE BRAVOURE**

La Gouverneure générale, la très honorable ADRIENNE CLARKSON, selon les recommandations du Conseil des décorations canadiennes, a décerné les décorations suivantes pour actes de bravoure :

*Médaille de la bravoure*

TODD BRIAN CAMPBELL, M.B. (*à titre posthume*)  
Kamloops (Colombie-Britannique)

Le 9 août 1999, Todd Campbell a perdu la vie à l'âge de 15 ans en essayant de sauver un ami de la noyade, dans le parc provincial Albas, en Colombie-Britannique. Todd et un ami s'étaient rendus jusqu'à une grosse roche au milieu d'un ruisseau, au sommet des chutes Albas. Comme ils s'apprêtaient à revenir à la nage jusqu'au rivage, l'ami de Todd a perdu l'équilibre et est tombé de la roche dans l'eau turbulente dont le courant allait en direction du précipice de 15 mètres que constituent ces chutes. Voyant le danger dans lequel se trouvait son ami, Todd a tenté désespérément de l'aider à remonter sur la roche glissante, mais a commencé à avoir lui-même de la difficulté à ne pas tomber. Malgré sa position précaire, il a dit à son ami de s'agripper à sa jambe, mais le courant était trop fort pour lui permettre de tenir bon dans cette position. Todd est alors tombé à l'eau, et les deux garçons ont été emportés jusqu'au bas des chutes et se sont noyés. Leurs corps ont été retrouvés plus tard par les autorités.

*Médaille de la bravoure*

JASON PETER CRAWFORD, M.B.  
Guelph (Ontario)  
WADE MICHAEL (PETE) CRAWFORD, M.B.  
(*à titre posthume*)  
Guelph (Ontario)

Le 9 janvier 2000, Wade Crawford a perdu la vie en sauvant de la noyade deux adolescents, à Cancun, au Mexique. M. Crawford et son fils Jason étaient sur la plage avec des amis, quand ils ont entendu des appels au secours. Le père et son fils ont immédiatement plongé à l'eau et nagé jusqu'à ce qu'ils atteignent les victimes, qu'ils ont ramenées plus près du rivage, où d'autres personnes leur sont venues en aide. C'est alors que Jason a remarqué que son père, qui ne savait pas bien nager, était emporté de plus en plus loin au large par le courant très fort. Luttant contre des vagues de deux mètres de haut, Jason a pu atteindre son père à environ 30 mètres au large. Tous deux ont essayé de se tenir par la main, mais la houle puissante les éloignait sans cesse l'un de l'autre. Jason est remonté à la surface à quelques mètres de son père, et celui-ci, en criant, lui a dit d'attraper le cordage que des gens avaient lancé du rivage. Sachant qu'il ne réussirait pas à nager jusqu'à son père malgré tous les efforts possibles, Jason a saisi le cordage et a été ramené au bord, sain et sauf. Malheureusement, M. Crawford n'a pu continuer à lutter et, bien que son corps ait été retrouvé rapidement, les efforts de réanimation ont échoué.

*Medal of Bravery*

DANIEL DOYLE, M.B.  
Woodstock, Ontario

On March 6, 2000, Daniel Doyle prevented a baby in a stroller from being struck by a car in Woodstock, Ontario. A mother and her child were crossing a busy intersection when a car came around the corner, heading directly toward them. Seeing that the baby was directly in the path of the vehicle, Mr. Doyle jumped in front of it, grabbed the stroller by the handles and pushed it out of harm's way. In a split second, Mr. Doyle was struck by the vehicle and thrown onto the hood before landing on the pavement. As a result of his valiant effort to save the life of the 22-month old child, Mr. Doyle suffered a broken leg and rib injuries.

*Medal of Bravery*

KYLE DUNN, M.B.  
Vancouver, British Columbia

On December 21, 1998, Kyle Dunn pulled a woman from a submerged car that had plunged through the ice in Monte Lake, British Columbia. Mr. Dunn was driving down the highway with a friend when he noticed the taillight of the slowly sinking vehicle. Seeing that local people were trying in vain to haul the car out of the four-metre hole, Mr. Dunn removed part of his clothing and swam through broken ice until he reached the vehicle. Numbled by the cold and forced to come up for air several times, he continued to dive under the ice surface until he was able to free the trapped driver through an open window. He then pulled her to the surface where others provided assistance until paramedics arrived. Regrettably, neither the victim nor her passenger survived the ordeal.

*Medal of Bravery*

LORRAINE BERTHA GOODYEAR, M.B.  
Badgers Quay, Newfoundland

On the evening of February 5, 2000, Lorraine Goodyear rescued her husband after his snowmobile plunged through the ice of Indian Bay Big Pond, in Newfoundland. Mrs. Goodyear had been trailing her husband on her own vehicle when she saw him break through the frozen surface. Hampered by his heavy, soaked clothing and the ice that kept breaking around him, the man was unable to get out by himself. Shouting encouragements, Mrs. Goodyear made her way on the precariously thin ice, crawling as she neared the hole, and threw him a rope. When efforts to pull him using her arms proved futile, she turned around with the rope over her shoulder and used the force of her weight to haul him out and drag him some ten metres to a thicker surface. She then helped him to her snowmobile and kept him alert as they drove to a nearby cabin where he was treated for severe hypothermia.

*Médaille de la bravoure*

DANIEL DOYLE, M.B.  
Woodstock (Ontario)

Le 6 mars 2000, Daniel Doyle a empêché qu'un bébé dans une poussette se fasse heurter par une automobile, à Woodstock, en Ontario. Une mère et son enfant traversaient une intersection à grande circulation, lorsqu'une voiture a tourné le coin en se dirigeant droit sur eux. Voyant que le bébé se trouvait directement dans le passage du véhicule, M. Doyle s'est précipité devant la voiture pour attraper la poussette par les poignées et la pousser hors de danger. En une fraction de seconde, M. Doyle a été frappé par le véhicule et projeté sur le capot, avant de tomber sur la chaussée. À la suite de ses vaillants efforts pour sauver la vie de l'enfant de 22 mois, M. Doyle a eu une jambe cassée et des blessures aux côtes.

*Médaille de la bravoure*

KYLE DUNN, M.B.  
Vancouver (Colombie-Britannique)

Le 21 décembre 1998, Kyle Dunn a sorti une femme coincée dans une automobile submergée qui avait plongé sous la glace du lac Monte, en Colombie-Britannique. M. Dunn, conduisant sur l'autoroute avec un ami à bord, a remarqué le feu arrière du véhicule qui s'enfonçait lentement dans le lac. Voyant que les gens des alentours tentaient, sans succès, de sortir l'automobile du trou d'environ quatre mètres de largeur, M. Dunn a enlevé une partie de ses vêtements et a nagé entre les morceaux de glace jusqu'à ce qu'il atteigne le véhicule. Engourdi par le froid et forcé de remonter à la surface plusieurs fois pour respirer, il a néanmoins continué à plonger sous la glace jusqu'à ce qu'il réussisse à sortir la conductrice par une fenêtre ouverte. Il l'a ensuite remontée à la surface, où d'autres personnes sont venues porter secours jusqu'à l'arrivée des ambulanciers. Malheureusement, ni la victime ni son passager n'ont survécu à ce tragique incident.

*Médaille de la bravoure*

LORRAINE BERTHA GOODYEAR, M.B.  
Badgers Quay (Terre-Neuve)

Le soir du 5 février 2000, Lorraine Goodyear a sauvé son mari, après que la motoneige de ce dernier eut plongé sous la glace du lac Indian Bay Big Pond, à Terre-Neuve. M<sup>me</sup> Goodyear suivait son mari à bord de son propre véhicule, quand elle l'a vu disparaître sous la surface glacée. L'homme était incapable de se sortir de l'eau à cause de ses lourds vêtements trempés et de la glace qui ne cessait de se briser sous son poids. Tout en lui lançant des cris d'encouragement, M<sup>me</sup> Goodyear s'est avancée dangereusement sur la mince couche de glace puis a rampé, une fois à proximité du trou, et lui a lancé une corde. Voyant que ses efforts pour tirer la corde à bout de bras étaient vains, elle s'est retournée, s'est passé la corde sur l'épaule et a usé de tout son poids pour sortir son mari de l'eau et le traîner sur une dizaine de mètres jusqu'à un endroit où la glace était plus épaisse. Elle l'a ensuite aidé à monter sur la motoneige qu'elle a conduite jusqu'à une cabane voisine, où il a été traité pour hypothermie intense.

*Medal of Bravery*

CST. LAWRENCE IVAN HEMSTAD, M.B.  
Victoria, British Columbia  
CST. ERIC STEPHEN OOMS, M.B.  
Victoria, British Columbia  
CST. SEAN DEIGHTON PLATER, M.B.  
Victoria, British Columbia  
CPL WILLIAM JAMES TRUDEAU, M.B.  
Victoria, British Columbia

On June 9, 1999, these four Victoria Police officers were involved in the arrest of two armed fugitives following a bank robbery turned into a high-speed chase marked by gunfire, in Victoria, British Columbia. Alerted to the holdup, Cst. Plater followed the robbers' getaway vehicle in his police cruiser while Cpl Trudeau took up pursuit on his motorcycle. As they gained on the criminals, the passenger leaned out of the car and fired a shotgun at the officers, barely missing them. Fearing for public safety and despite bullets that struck his motorcycle, Cpl Trudeau took the lead of the high-speed chase. Ambushed in a curve by the gunmen, he was forced off the road but quickly got back on his damaged motorcycle. Ignoring injuries from the crash, he caught up with Cst. Plater and other pursuing officers as the bandits fired randomly at pedestrians. Meanwhile, Cst. Ooms, who had driven into the oncoming traffic, managed to force the robbers to stop. Despite the gunfire exchange that followed, Csts. Ooms, Plater and Hemstad and Cpl Trudeau chased the men on foot as they tried to escape through the yards of a residential area. One of the criminals was cornered by police, but the other fugitive made his way into an elderly couple's apartment and was arrested after a six-hour standoff.

*Medal of Bravery*

CHARLES LEFEBVRE, M.B.  
Gatineau, Quebec

On March 17, 2000, firefighter Charles Lefebvre rescued a man hanging outside a window of his burning fourth-floor apartment in Gatineau, Quebec. Realizing that the ladder could only reach two metres short of the panic-stricken victim, and with no time to secure a lifeline, firefighter Lefebvre and a colleague raced up the stairs and broke down the door. The colleague was able to leave when a flashover occurred in one area of the apartment, but firefighter Lefebvre continued to crawl toward the window where he had located the victim. With his melting uniform burning his neck and arm, he leaned outside, grabbed the injured man by the wrists and lowered him to firefighters waiting on the ladder. Firefighter Lefebvre then escaped the inferno by climbing onto the outside ledge and making a risky stretch for the ladder, where a colleague guided his steps down to safety.

*Médaille de la bravoure*

GEND. LAWRENCE IVAN HEMSTAD, M.B.  
Victoria (Colombie-Britannique)  
GEND. ERIC STEPHEN OOMS, M.B.  
Victoria (Colombie-Britannique)  
GEND. SEAN DEIGHTON PLATER, M.B.  
Victoria (Colombie-Britannique)  
CPL WILLIAM JAMES TRUDEAU, M.B.  
Victoria (Colombie-Britannique)

Le 9 juin 1999, ces quatre agents du service de police de Victoria ont contribué à l'arrestation de deux fugitifs armés, après un vol de banque qui s'est transformé en une chasse à l'homme en automobile, ponctuée de coups de feu, à Victoria, en Colombie-Britannique. Averti du hold-up, le gend. Plater s'est lancé à la poursuite du véhicule dont les fugitifs s'étaient emparés pour leur évasion, tandis que le cpl Trudeau les pourchassait à motocyclette. Quand les criminels ont vu les policiers se rapprocher, le passager a sorti la tête du véhicule et a tiré un coup de feu en direction des agents, les manquant de peu. Craignant pour la sécurité publique et malgré les balles frappant sa motocyclette, le cpl Trudeau est allé de l'avant. Coïncé dans un tournant par ces hommes armés, il est tombé sur l'accotement, mais est immédiatement remonté sur sa motocyclette endommagée. Sans se soucier des blessures qu'il venait de subir, il a rattrapé le gend. Plater et les autres agents intervenus dans cette poursuite, pendant que les bandits tiraient au hasard sur les piétons. De son côté, le gend. Ooms, qui avait conduit dans la circulation venant en sens inverse, a réussi à forcer les voleurs à s'arrêter. Malgré l'échange de coups de feu qui a suivi, les gend. Ooms, Plater et Hemstad ainsi que le cpl Trudeau ont continué leur poursuite à pied, quand ils ont vu les voleurs tenter de se faufiler par les jardins privés d'un secteur résidentiel. L'un des criminels a été attrapé par les policiers, tandis que l'autre, s'étant infiltré dans l'appartement d'un couple âgé, a pu être arrêté après une impasse qui a duré six heures.

*Médaille de la bravoure*

CHARLES LEFEBVRE, M.B.  
Gatineau (Québec)

Le 17 mars 2000, le pompier Charles Lefebvre a secouru un homme qui était suspendu à l'extérieur de la fenêtre de son appartement en feu, au quatrième étage d'un immeuble à Gatineau, au Québec. Constatant que l'échelle était trop courte de deux mètres pour rejoindre la victime prise de panique et qu'il manquait de temps pour installer un cordage d'incendie, le pompier Lefebvre et un collègue ont monté l'escalier à toute vitesse et défoncé la porte. Le collègue a pu quitter les lieux lorsqu'un embrasement éclair s'est produit dans un coin de l'appartement, mais le pompier Lefebvre a continué de ramper vers la fenêtre où il avait repéré la victime. Malgré son uniforme qui fondait et lui brûlait le cou et les bras, il s'est penché à la fenêtre, a attrapé par les poignets l'homme blessé et l'a descendu suffisamment pour que d'autres pompiers montés sur l'échelle puissent le prendre. Le pompier Lefebvre s'est ensuite échappé du brasier en sortant par la fenêtre et en prenant le risque d'atteindre l'échelle, pendant qu'un collègue guidait ses pas jusqu'à ce qu'il soit en sécurité.

*Medal of Bravery*

GLENN JOHN MOOSWA, M.B.  
Loon Lake, Saskatchewan

On May 10, 2000, Glenn John Mooswa saved a two-year-old boy from a burning house in Loon Lake, Saskatchewan. After discovering that his house was on fire, Mr. Mooswa managed to get his spouse and her granddaughter out through a bedroom window, but was forced outside by the blaze before he could reach another child's room. Determined to save the toddler, he kicked the side door open, ran through a wall of thick black smoke and searched frantically for the young victim until the flames and choking fumes drove him out again. Despite burns to his face, chest and shoulder, he crawled back inside and groped around until he felt the boy's leg, then carried the child outside to safety moments before the house was completely engulfed.

*Medal of Bravery*

MARTIN PETRE, M.B.  
Hamilton, Ontario

On January 27, 2000, Martin Petre risked his life to save two friends whose snowmobile had plunged into the freezing Mississippi River, in Ompah, Ontario. Mr. Petre was following the lead snowmobile, with his two friends on board, when he saw them break through the ice and disappear into a 10-metre wide hole. Unable to reach them over the thin surface, Mr. Petre smashed a path through the thin ice, then lay down on his stomach, reached into the extremely cold water and on his third attempt, was able to grab hold of one friend's fingers and pulled him out. He then rushed to his other friend, and using the first victim's body as an anchor for his legs, he reached into the water, grabbed the man by the wrists and succeeded in pulling him out. Numbed by the icy water, the trio then walked more than a kilometre to a residence where they received assistance.

*Medal of Bravery*

THANE PATRICK PHILLIPS, M.B.  
Kingston, Ontario

On June 18, 1999, Thane Phillips rescued three canoeists at the junction of the Takhini and the Yukon rivers, in Whitehorse, Yukon. Mr. Phillips was waiting to pick up the trio when their canoe flipped over some 50 metres out. While two of the victims desperately clung to the capsized canoe, the third was being carried downstream by the swift current. Despite the risks, Mr. Phillips jumped into the cold, turbulent waters, made his way to the canoe and helped the man and woman locate their life jackets. He then swam toward the third victim who disappeared under the surface as he reached him some 40 metres downstream. Struggling to keep himself and the man afloat, he managed to grab hold of the canoe as it drifted past them and put a life jacket on the now-unconscious victim while performing CPR. Although exhausted, Mr. Phillips then caught a line thrown by another canoeist and, despite many difficulties, all were pulled out of the water and the victims were treated for shock and hypothermia.

*Médaille de la bravoure*

GLENN JOHN MOOSWA, M.B.  
Loon Lake (Saskatchewan)

Le 10 mai 2000, Glenn John Mooswa a secouru un bambin de deux ans d'une maison en feu à Loon Lake, en Saskatchewan. S'étant aperçu que sa maison était en feu, M. Mooswa a réussi à évacuer sa conjointe et sa petite-fille par la fenêtre d'une chambre à coucher, mais a été obligé de sortir lui-même du brasier sans pouvoir se rendre à la chambre à coucher d'un autre enfant. Résolu à sauver le bambin, il a enfoncé la porte à coups de pied, a traversé en courant une épaisse colonne de fumée et s'est mis à chercher frénétiquement la jeune victime, jusqu'à ce que les flammes et les fumées toxiques le forcent à sortir de nouveau. Malgré des brûlures au visage, au torse et aux épaules, il a rampé à l'intérieur, tâtant à droite et à gauche jusqu'à ce qu'il touche à la jambe du garçonnet. Il a ensuite transporté l'enfant dehors, à l'abri du danger, quelques instants seulement avant que la maison ne soit complètement envahie par les flammes.

*Médaille de la bravoure*

MARTIN PETRE, M.B.  
Hamilton (Ontario)

Le 27 janvier 2000, Martin Petre a risqué sa vie pour secourir deux amis dont la motoneige avait plongé dans les eaux glacées de la rivière Mississippi, à Ompah, en Ontario. M. Petre suivait la motoneige de tête à bord de laquelle étaient ses deux amis, quand il a vu la glace céder sous leur poids et la motoneige disparaître dans un trou de dix mètres de largeur. Incapable de les atteindre à cause de la glace trop mince, M. Petre a cassé de la glace pour tracer un petit passage, puis s'est couché sur le ventre et a plongé les bras dans l'eau extrêmement froide. Ce n'est qu'à sa troisième tentative qu'il a pu agripper les doigts de l'un de ses amis et le sortir de l'eau. Il s'est ensuite hâté de secourir le deuxième. S'arc-boutant contre le corps de la première victime, il a de nouveau plongé ses bras dans l'eau, a attrapé l'homme par les poignets et a pu le sortir du trou. Presque paralysés par l'eau glacée, les trois hommes ont dû marcher plus d'un kilomètre jusqu'à une résidence, où des soins leur ont été prodigués.

*Médaille de la bravoure*

THANE PATRICK PHILLIPS, M.B.  
Kingston (Ontario)

Le 18 juin 1999, Thane Phillips a secouru trois canoéistes au confluent des rivières Takhini et Yukon, à Whitehorse, au Yukon. Sur la rive, M. Phillips attendait le trio pour les ramener, quand leur canoë a chaviré à quelque 50 mètres du bord. Tandis que deux des victimes restaient agrippées au canoë renversé, la troisième était rapidement emportée par la force du courant. En dépit du danger, M. Phillips a plongé dans les eaux froides et turbulentes jusqu'au canoë et a aidé l'homme et la femme à récupérer leurs gilets de sauvetage. Il a ensuite nagé jusqu'à la troisième victime, qui a disparu sous l'eau au moment où il la rejoignait, quelque 40 mètres plus bas. Luttant pour garder la tête hors de l'eau et ramener la victime à la surface, il a réussi à attraper le canoë à la dérive et à enfile un gilet de sauvetage à la victime qui était alors inconsciente, tout en essayant de la réanimer. Malgré son épuisement, M. Phillips a pu attraper un cordage lancé par un autre canoéiste et, après maintes difficultés, a été sorti de l'eau avec toutes les victimes, qui ont été traitées pour traumatisme et hypothermie.

*Medal of Bravery*

MAURICE SMITH, M.B.  
Manotick, Ontario

On the evening of February 5, 2000, Maurice Smith rescued his 16-month-old daughter from a fiery death in Manotick, Ontario. Awakened by the smoke alarm, Mr. Smith jumped out of bed as flames spread on the walls of his wooden farmhouse. He shouted to alert his wife and their five children sleeping on the second floor and tried in vain to put out the fire while the children were taken outside to safety. Rejoining his family, he was alerted by his wife that their youngest daughter was missing. With complete disregard for his own safety, he ran to the first-floor bedroom of the now flaming house and pulled the baby from her crib. After wrapping the child in a comforter, he rushed outside moments before the house burned to the ground. Luckily, the child escaped unharmed but Mr. Smith suffered burns.

*Medal of Bravery*

MARTIN TANGUAY, M.B.  
Montréal, Quebec

On June 11, 2000, Martin Tanguay, age 12, jumped into the icy waters of the St. Lawrence River to save a five-year-old girl who had fallen from a wharf in Montréal, Quebec. Martin was with his friends on a disused wharf when he noticed three little girls walking along the gangway leading to the wharf. One of the girls suddenly lost her footing and fell five metres into the choppy water of the river. Overcoming his fear, Martin climbed down onto a girder, jumped into the muddy water and, despite his heavy wet clothing, swam four metres to reach the child. Although the young victim was panic-stricken and struggling, he managed to hold her by one arm and bring her back to the wharf. Exhausted and treading icy cold water about 10 metres deep, Martin positioned himself underneath her and somehow lifted her toward a girder, where his friends helped her.

*Medal of Bravery*

THEODORE FRANK TAPHOUSE, M.B.  
Gillies Bay, British Columbia

On February 28, 1999, Theodore Frank Taphouse attempted to rescue his neighbour from her burning house in Gillies Bay, British Columbia. Awakened by the smell of smoke, Mr. Taphouse discovered a fire in the adjoining half of his duplex. Despite his poor physical condition, he ran next door and managed to push open the blocked door enough to allow him to squeeze inside. Crawling on his hands and knees below the smoke of the rapidly advancing fire, he located the victim, collapsed behind the door. Despite weakening strength and unable to breathe in the intense heat and smoke, Mr. Taphouse was able to roll the unresponsive victim away from the entranceway. As he reopened the door, the oxygen-fed fire roared past them and the front porch went up in flames rendering further rescue attempts impossible. Sadly, the fire claimed the woman's life. Despite severe burns, Mr. Taphouse later recovered from his injuries.

LGÉN (Ret'd) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.  
*Deputy Secretary*

[20-1-0]

*Médaille de la bravoure*

MAURICE SMITH, M.B.  
Manotick (Ontario)

Le soir du 5 février 2000, Maurice Smith a sauvé sa fillette de 16 mois d'une mort terrible, à Manotick, en Ontario. Réveillé par le détecteur de fumée, M. Smith est sauté du lit en voyant les flammes envahir les murs de sa maison de ferme en bois. Il a crié pour alerter sa femme et leurs cinq enfants qui dormaient au second étage et a tenté en vain d'éteindre le feu, pendant que les enfants étaient emmenés dehors, à l'abri du danger. À peine avait-il rejoint sa famille, que sa femme lui a dit que la plus jeune de leurs enfants n'était pas avec eux. Au péril de sa vie, il s'est élan-cé dans la maison jusqu'à la chambre du rez-de-chaussée de la maison complètement envahie par les flammes et en a retiré le bébé de son lit. Après avoir enveloppé l'enfant d'une douillette, il est sorti dehors en courant, quelques instants seulement avant que la maison ne s'écroule. Heureusement, l'enfant s'en est tirée saine et sauve, mais M. Smith a subi des brûlures.

*Médaille de la bravoure*

MARTIN TANGUAY, M.B.  
Montréal (Québec)

Le 11 juin 2000, Martin Tanguay, âgé de 12 ans, a sauté dans les eaux glacées du fleuve Saint-Laurent pour secourir une fillette de cinq ans qui était tombée d'un quai, à Montréal, au Québec. Martin se trouvait avec des copains sur un quai désaffecté lorsqu'il aperçut trois petites filles qui marchaient sur la passerelle menant au quai. Soudain, une des fillettes a perdu pied et a fait une chute de cinq mètres pour se retrouver dans l'eau agitée du fleuve. Défiant sa peur, Martin est descendu sur une poutre, a sauté dans l'eau boueuse et, malgré le poids de ses vêtements mouillés, a nagé les quatre mètres qui le séparaient de l'enfant. Malgré les gestes de panique de la jeune victime, il est parvenu à l'agripper par un bras et à la ramener au quai. Épuisé et sans appui dans près de 10 mètres d'eau d'un froid paralysant, Martin s'est placé sous elle et a réussi tant bien que mal à la soulever vers une poutre où ses copains lui ont prêté main-forte.

*Médaille de la bravoure*

THEODORE FRANK TAPHOUSE, M.B.  
Gillies Bay (Colombie-Britannique)

Le 28 février 1999, Theodore Frank Taphouse a tenté de secourir une voisine prise dans sa maison en feu, à Gillies Bay, en Colombie-Britannique. Réveillé par une odeur de fumée, M. Taphouse s'est aperçu qu'un incendie s'était déclaré dans l'autre logement de son jumelé. Malgré une santé précaire, il a couru chez sa voisine et a réussi à entrouvrir suffisamment la porte bloquée pour pouvoir pénétrer à l'intérieur. En rampant pour éviter de trop respirer de fumée alors que les flammes se propageaient de plus en plus, il a repéré la victime qui s'était évanouie derrière la porte. De plus en plus faible et incapable de respirer dans la chaleur et la fumée intenses, M. Taphouse a quand même réussi à pousser la victime inconsciente en la roulant pour l'éloigner de la porte d'entrée. En ouvrant la porte, l'incendie, alimenté par une bouffée d'oxygène, a eu l'effet d'une tornade devant eux, atteignant la galerie de devant qui s'est immédiatement embrasée, rendant toute tentative de sauvetage impossible. Malheureusement, la femme a perdu la vie. M. Taphouse a pu se remettre de ses graves brûlures.

*Le sous-secrétaire*  
LGÉN (retraité) JAMES C. GERVAIS, C.M.M., C.D.

[20-1-0]



**GOVERNMENT NOTICES****DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

*Order 2001-66-03-02 Amending the Non-domestic Substances List*

Whereas, pursuant to subsection 66(3) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*,<sup>a</sup> the Minister of the Environment has added this substance to the Domestic Substances List,

Therefore, the Minister of the Environment, pursuant to subsection 66(3) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*,<sup>a</sup> hereby makes the annexed *Order 2001-66-03-02 Amending the Non-domestic Substances List*.

DAVID ANDERSON  
*Minister of the Environment*

**ORDER 2001-66-03-02 AMENDING THE NON-DOMESTIC SUBSTANCES LIST**

## Amendments

**1. Part I of the Non-domestic Substances List is amended by deleting the following:**

90218-35-2

## Coming into force

**2. This Order comes into force on the day on which the *Order 2001-66-03-02 Amending the Domestic Substances List* comes into force.**

[20-1-o]

**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

*Order 2001-87-03-02 Amending the Non-domestic Substances List*

Whereas, pursuant to subsection 87(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*,<sup>a</sup> the Minister of the Environment has added the substances referred to in this Order to the *Domestic Substances List*,

Therefore, the Minister of the Environment, pursuant to subsection 87(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*,<sup>a</sup> hereby makes the annexed *Order 2001-87-03-02 Amending the Non-domestic Substances List*.

DAVID ANDERSON  
*Minister of the Environment*

**AVIS DU GOUVERNEMENT****MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

*Arrêté 2001-66-03-02 modifiant la Liste extérieure des substances*

Attendu que, conformément au paragraphe 66(3) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*<sup>a</sup>, le ministre de l'Environnement a inscrit cette substance sur la Liste intérieure des substances,

À ces causes, en vertu du paragraphe 66(3) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*<sup>a</sup>, le ministre de l'Environnement prend l'*Arrêté 2001-66-03-02 modifiant la Liste extérieure des substances*, ci-après.

*Le ministre de l'Environnement*  
DAVID ANDERSON

**ARRÊTÉ 2001-66-03-02 MODIFIANT LA LISTE EXTÉRIEURE DES SUBSTANCES**

## Modifications

**1. La Partie I de la Liste extérieure des substances est modifiée en radiant ce qui suit :**

90218-35-2

## Entrée en vigueur

**2. Le présent arrêté entre en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de l'Arrêté 2001-66-03-02 modifiant la Liste intérieure des substances.**

[20-1-o]

**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

*Arrêté 2001-87-03-02 modifiant la Liste extérieure des substances*

Attendu que, conformément au paragraphe 87(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*<sup>a</sup>, le ministre de l'Environnement a inscrit les substances visées par le présent arrêté sur la *Liste intérieure des substances*,

À ces causes, en vertu du paragraphe 87(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*<sup>a</sup>, le ministre de l'Environnement prend l'*Arrêté 2001-87-03-02 modifiant la Liste extérieure des substances*, ci-après.

*Le ministre de l'Environnement*  
DAVID ANDERSON

<sup>a</sup> R.S., c. 16 (4th Supp.)<sup>a</sup> L.R., ch 16 (4<sup>e</sup> suppl.)

**ORDER 2001-87-03-02 AMENDING THE  
NON-DOMESTIC SUBSTANCES LIST**

## AMENDMENTS

**1. Part I of the Non-domestic Substances List is amended by deleting the following:**

18435-53-5 N 60961-73-1 N 62478-26-6 T 68784-55-4 T  
70161-46-5 T 129510-06-1 N 138626-39-8 N

## COMING INTO FORCE

**2. This Order comes into force on the day on which the Order 2001-87-03-02 Amending the Domestic Substances List comes into force.**

[20-1-o]

**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

## CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the conditions of Permit No. 4543-2-03248 are amended as follows:

9. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 270 000 m<sup>3</sup>.

J. B. WILSON  
*Environmental Protection  
Pacific and Yukon Region*

[20-1-o]

**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

## CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-03266 is approved.

1. *Permittee*: BC Ferry Corporation, Delta, British Columbia.

2. *Type of Permit*: To load waste and other matter for the purpose of disposal at sea.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from July 15, 2001, to July 14, 2002.

4. *Loading Site(s)*: BC Ferry Corporation, Deas Dock, Richmond, British Columbia, at approximately 49°07.45' N, 123°05.05' W.

5. *Disposal Site(s)*: Sand Heads: 49°06.00' N, 123°19.50' W, at a depth of not less than 70 m.

The following position-fixing procedures must be followed to ensure disposal at the designated disposal site:

- (i) The vessel must call the Marine Communications and Traffic Services (MCTS) Centre on departure from the loading site and inform MCTS that it is heading for a disposal site;
- (ii) Upon arrival at the disposal site, and prior to disposal, the vessel must again call MCTS to confirm its position. Disposal can proceed if the vessel is on the disposal site. If the vessel is

**ARRÊTÉ 2001-87-03-02 MODIFIANT LA LISTE  
EXTÉRIEURE DES SUBSTANCES**

## MODIFICATIONS

**1. La Partie I de la Liste extérieure des substances est modifiée en radiant ce qui suit :**

18435-53-5 N 60961-73-1 N 62478-26-6 T 68784-55-4 T  
70161-46-5 T 129510-06-1 N 138626-39-8 N

## ENTRÉE EN VIGUEUR

**2. Le présent arrêté entre en vigueur à la date de l'entrée en vigueur de l'Arrêté 2001-87-03-02 modifiant la Liste intérieure des substances.**

[20-1-o]

**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE  
L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que, aux termes des dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, les conditions du permis n° 4543-2-03248 sont modifiées comme suit :

9. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 270 000 m<sup>3</sup>.

*Protection de l'environnement  
Région du Pacifique et du Yukon*  
J. B. WILSON

[20-1-o]

**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE  
L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-03266 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : BC Ferry Corporation, Delta (Colombie-Britannique).

2. *Type de permis* : Permis de charger des déchets et d'autres matières pour l'immersion en mer.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 15 juillet 2001 au 14 juillet 2002.

4. *Lieu(x) de chargement* : BC Ferry Corporation, Deas Dock, Richmond, (Colombie-Britannique) à environ 49°07,45' N., 123°05,05' O.

5. *Lieu(x) d'immersion* : Sand Heads : 49°06,00' N., 123°19,50' O., à une profondeur minimale de 70 m.

Pour assurer le déversement de la charge à l'endroit désigné, on doit établir la position du navire en suivant les procédures indiquées ci-dessous :

- (i) Le Centre des services de communications et de trafic maritimes (Centre SCTM) doit être informé du départ du navire du lieu de chargement en direction d'un lieu d'immersion;
- (ii) Lorsque le navire est arrivé au lieu d'immersion et avant le déversement de la charge, on doit de nouveau communiquer

not within the disposal site boundaries, MCTS will direct it to the site and advise that disposal can proceed; and  
 (iii) The vessel will inform MCTS when disposal has been completed, prior to leaving the disposal site.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Direct.

7. *Method of Loading and Disposal*: Loading by clamshell dredge and disposal by bottom dump scow or end dumping, or loading by suction dredge and disposal by hopper scows.

8. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

9. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 54 000 m<sup>3</sup>.

10. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Dredged material consisting of silt, sand, rock, wood wastes and other approved material typical of the approved loading site except logs and usable wood.

11. *Requirements and Restrictions*:

11.1. The Permittee must notify the permit issuing office before commencement of the project as to the dates on which the loading or dumping will occur.

11.2. The Permittee must ensure that all contractors involved in the loading or disposal activity for which the permit is issued are made aware of any restrictions or conditions identified in the permit and of the possible consequences of any violation of these conditions. A copy of the permit and the letter of transmittal must be carried on all towing vessels and loading platforms or equipment involved in disposal at sea activities. A copy of the written approval for the appropriate loading site must be displayed with each copy of the permit posted at the loading sites.

11.3. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

11.4. Contact must be made with the Canadian Coast Guard, Regional Marine Information Centre (RMIC), regarding the issuance of a "Notice to Shipping". The RMIC is located at 2380-555 West Hastings, Vancouver, British Columbia V6B 5G3, (604) 666-6012 (Telephone), (604) 666-8453 (Facsimile), RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA (Electronic mail).

11.5. Any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, shall be permitted to mount an electronic tracking device on any vessel that is engaged in the disposal at sea activities authorized by this permit. The Permittee shall take all reasonable measures to ensure there is no tampering with the tracking device and no interference with its operation. The tracking device shall be removed only by an enforcement officer or by a person with the written consent of an enforcement officer.

11.6. The Permittee must submit to the Regional Director, Environmental Protection Branch, within 30 days of the expiry of the permit, a list of all work completed pursuant to the permit, the nature and quantity of material disposed of and the dates on which the activity occurred.

J. B. WILSON  
 Environmental Protection  
 Pacific and Yukon Region

[20-1-o]

avec le Centre SCTM pour confirmer la position du navire. Si le navire est dans la zone d'immersion, on peut procéder au déversement et s'il est dehors de la zone, le Centre SCTM l'y dirige et indique quand commencer les opérations;

(iii) Le Centre SCTM doit être avisé de la fin du déchargement avant le départ du navire du lieu d'immersion.

6. *Parcours à suivre* : Direct.

7. *Mode de chargement et d'immersion* : Dragage à l'aide d'une drague à benne à demi-coquilles et immersion à l'aide d'un chaland à bascule, ou dragage à l'aide d'une drague suceuse et immersion à l'aide d'un chaland à clapets.

8. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

9. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 54 000 m<sup>3</sup>.

10. *Déchets et autres matières à immerger* : Matières draguées composées de limon, de sable, de roche, de déchets de bois et d'autres matières approuvées caractéristiques du lieu de chargement approuvé, à l'exception de billes et de bois utilisable.

11. *Exigences et restrictions* :

11.1. Avant le début des opérations, le titulaire doit indiquer au bureau émetteur du permis les dates de commencement des opérations de chargement ou d'immersion.

11.2. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé sont au courant des restrictions et des conditions mentionnées dans le permis ainsi que des conséquences possibles du non-respect de ces conditions. Des copies du permis et de la lettre d'envoi doivent se trouver à bord de toutes les plates-formes et de tous les bateaux-remorques ou matériel servant à l'immersion en mer. Une copie de l'approbation écrite pour le lieu de chargement approprié doit se trouver avec les copies du permis qui sont affichées aux lieux de chargement.

11.3. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

11.4. Le titulaire doit communiquer avec la Garde côtière canadienne, Centre régional d'information maritime, au sujet de la délivrance d'un « Avis à la navigation ». Le Centre régional d'information maritime est situé au 555, rue Hastings Ouest, Pièce 2380, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3, (604) 666-6012 (téléphone), (604) 666-8453 (télécopieur), RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA (courrier électronique).

11.5. Il est permis à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* d'installer un dispositif de surveillance électronique sur tout navire qui participe aux activités d'immersion en mer autorisées par le présent permis. Le titulaire doit prendre toutes les mesures raisonnables pour assurer que ni le dispositif ni son fonctionnement ne soient altérés. Le dispositif ne peut être enlevé qu'avec le consentement écrit de l'agent de l'autorité ou par l'agent de l'autorité lui-même.

11.6. Le titulaire doit présenter au directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis, une liste des travaux achevés conformément au permis, indiquant la nature et la quantité de matières immergées, ainsi que les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

Protection de l'environnement  
 Région du Pacifique et du Yukon

J. B. WILSON

[20-1-o]

**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

## CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-03267 is approved.

1. *Permittee*: Primex Forest Products Ltd., Delta, British Columbia.

2. *Type of Permit*: To load waste and other matter for the purpose of disposal at sea.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from June 19, 2001, to July 18, 2002.

4. *Loading Site(s)*:

(a) Primex Field Sawmills Division, at approximately 49°41.25' N, 124°59.40' W; and

(b) Acorn Forest Products Division, at approximately 49°10.40' N, 122°55.25' W.

5. *Disposal Site(s)*:

(a) Point Grey: 49°15.40' N, 123°22.10' W, at a depth of not less than 210 m; and

(b) Comox (Cape Lazo): 49°41.70' N, 124°44.50' W, at a depth of not less than 190 m.

The following position-fixing procedures must be followed to ensure disposal at the designated disposal site:

(i) The vessel must call the Marine Communications and Traffic Services (MCTS) Centre on departure from the loading site and inform MCTS that it is heading for a disposal site;

(ii) Upon arrival at the disposal site, and prior to disposal, the vessel must again call MCTS to confirm its position. Disposal can proceed if the vessel is on the disposal site. If the vessel is not within the disposal site boundaries, MCTS will direct it to the site and advise that disposal can proceed; and

(iii) The vessel will inform MCTS when disposal has been completed prior to leaving the disposal site.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Direct.

7. *Method of Loading and Disposal*: Loading by clamshell dredge and disposal by bottom dump scow or end dumping.

8. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

9. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 20 000 m<sup>3</sup>.

10. *Waste and Other Matter to Be Disposed of*: Dredged material consisting of silt, sand, rock, wood wastes and other approved material typical of the approved loading site except logs and usable wood.

11. *Requirements and Restrictions*:

11.1. The Permittee must notify the permit issuing office before commencement of the project as to the dates on which the loading or dumping will occur.

11.2. The Permittee must ensure that all contractors involved in the loading or disposal activity for which the permit is issued are made aware of any restrictions or conditions identified in the permit and of the possible consequences of any violation of these

**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

## LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-03267 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Primex Forest Products Ltd., Delta (Colombie-Britannique).

2. *Type de permis* : Permis de charger des déchets et d'autres matières pour l'immersion en mer.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 19 juin 2001 au 18 juin 2002.

4. *Lieu(x) de chargement* :

a) Primex Field Sawmills Division, à environ 49°41,25' N., 124°59,40' O.;

b) Acorn Forest Products Division, à environ 49°10,40' N., 122°55,25' O.

5. *Lieu(x) d'immersion* :

a) Pointe Grey : 49°15,40' N., 123°22,10' O., à une profondeur minimale de 210 m;

b) Comox (cap Lazo) : 49°41,70' N., 124°44,50' O., à une profondeur minimale de 190 m.

Pour assurer le déversement de la charge à l'endroit désigné, on doit établir la position du navire en suivant les procédures indiquées ci-dessous :

(i) Le Centre des services de communications et de trafic maritimes (Centre SCTM) doit être informé du départ du navire du lieu de chargement en direction d'un lieu d'immersion;

(ii) Lorsque le navire est arrivé au lieu d'immersion et avant le déversement de la charge, on doit de nouveau communiquer avec le Centre SCTM pour confirmer la position du navire. Si le navire est dans la zone d'immersion, on peut procéder au déversement et s'il est dehors de la zone, le Centre SCTM l'y dirige et indique quand commencer les opérations;

(iii) Le Centre SCTM doit être avisé de la fin du déchargement avant le départ du navire du lieu d'immersion.

6. *Parcours à suivre* : Direct.

7. *Mode de chargement et d'immersion* : Dragage à l'aide d'une drague à benne à demi-coquilles et immersion à l'aide d'un chaland à bascule ou à clapets.

8. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

9. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 20 000 m<sup>3</sup>.

10. *Déchets et autres matières à immerger* : Matières draguées composées de limon, de sable, de roche, de déchets de bois et d'autres matières approuvées caractéristiques du lieu de chargement approuvé, à l'exception de billes et de bois utilisable.

11. *Exigences et restrictions* :

11.1. Avant le début des opérations, le titulaire doit indiquer au bureau émetteur du permis les dates de commencement des opérations de chargement ou d'immersion.

11.2. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé sont au courant des restrictions et des conditions mentionnées dans le permis ainsi que des

conditions. A copy of the permit and the letter of transmittal must be carried on all towing vessels and loading platforms or equipment involved in disposal at sea activities. A copy of the written approval for the appropriate loading site must be displayed with each copy of the permit posted at the loading sites.

11.3. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

11.4. Contact must be made with the Canadian Coast Guard, Regional Marine Information Centre (RMIC) regarding the issuance of a "Notice to Shipping." The RMIC is located at 2380-555 West Hastings, Vancouver, British Columbia V6B 5G3, (604) 666-6012 (Telephone), (604) 666-8453 (Facsimile), RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA (Electronic mail).

11.5. Any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, shall be permitted to mount an electronic tracking device on any vessel that is engaged in the disposal at sea activities authorized by this permit. The Permittee shall take all reasonable measures to ensure there is no tampering with the tracking device and no interference with its operation. The tracking device shall be removed only by an enforcement officer or by a person with the written consent of an enforcement officer.

11.6. The Permittee must submit to the Regional Director, Environmental Protection Branch, within 30 days of the expiry of the permit, a list of all work completed pursuant to the permit, the nature and quantity of material disposed of and the dates on which the activity occurred.

J. B. WILSON  
Environmental Protection  
Pacific and Yukon Region

[20-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-03271 is approved.

1. *Permittee*: BelPacific Excavating and Shoring Ltd. Partnership, Burnaby, British Columbia.
2. *Type of Permit*: To load or dispose of inert, inorganic geological matter.
3. *Term of Permit*: Permit is valid from July 3, 2001, to July 2, 2002.
4. *Loading Site(s)*: Various approved sites in the Lower Mainland, at approximately 49°16.50' N, 123°06.25' W.
5. *Disposal Site(s)*: Point Grey Disposal Site: 49°15.40' N, 123°22.10' W, at a depth of not less than 210 m.

The following position-fixing procedures must be followed to ensure disposal at the designated disposal site:

- (i) The vessel must call the Marine Communications and Traffic Services (MCTS) Centre on departure from the loading site and inform MCTS that it is heading for a disposal site;

conséquences possibles du non-respect de ces conditions. Des copies du permis et de la lettre d'envoi doivent se trouver à bord de toutes les plates-formes et de tous les bateaux-remorques ou matériel servant à l'immersion en mer. Une copie de l'approbation écrite pour le lieu de chargement approprié doit se trouver avec les copies du permis qui sont affichées aux lieux de chargement.

11.3. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

11.4. Le titulaire doit communiquer avec la Garde côtière canadienne, Centre régional d'information maritime, au sujet de la délivrance d'un « Avis à la navigation ». Le Centre régional d'information maritime est situé au 555, rue Hastings Ouest, Bureau 2380, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3, (604) 666-6012 (téléphone), (604) 666-8453 (télécopieur), RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA (courrier électronique).

11.5. Il est permis à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* d'installer un dispositif de surveillance électronique sur tout navire qui participe aux activités d'immersion en mer autorisées par le présent permis. Le titulaire doit prendre toutes les mesures raisonnables pour assurer que ni le dispositif ni son fonctionnement ne soient altérés. Le dispositif ne peut être enlevé qu'avec le consentement écrit de l'agent de l'autorité ou par l'agent de l'autorité lui-même.

11.6. Le titulaire doit présenter au directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis, une liste des travaux achevés conformément au permis, indiquant la nature et la quantité de matières immergées, ainsi que les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

Protection de l'environnement  
Région du Pacifique et du Yukon  
J. B. WILSON

[20-1-o]

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-03271 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : BelPacific Excavating and Shoring Partnership Ltd., Burnaby (Colombie-Britannique).
2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger des matières géologiques inertes et inorganiques.
3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 3 juillet 2001 au 2 juillet 2002.
4. *Lieu(x) de chargement* : Divers lieux approuvés dans le Lower Mainland, à environ 49°16,50' N., 123°06,25' O.
5. *Lieu(x) d'immersion* : Lieu d'immersion de la pointe Grey : 49°15,40' N., 123°22,10' O., à une profondeur minimale de 210 m.

Pour assurer le déversement de la charge à l'endroit désigné, on doit établir la position du navire en suivant les procédures indiquées ci-dessous :

- (i) Le Centre des services de communications et de trafic maritimes (Centre SCTM) doit être informé du départ du navire du lieu de chargement en direction d'un lieu d'immersion;

(ii) Upon arrival at the disposal site, and prior to disposal, the vessel must again call MCTS to confirm its position. Disposal can proceed if the vessel is on the disposal site. If the vessel is not within the disposal site boundaries, MCTS will direct it to the site and advise that disposal can proceed; and

(iii) The vessel will inform MCTS when disposal has been completed, prior to leaving the disposal site.

6. *Route to Disposal Site(s)* : Direct.

7. *Method of Loading and Disposal*: Loading with conveyor belts or trucks and disposal by end dumping.

8. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

9. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 100 000 m<sup>3</sup>.

10. *Material to Be Disposed of*: Inert, inorganic geological matter comprised of clay, silt, sand, gravel, rock and other material typical to the excavation site. All wood, topsoil, asphalt and other debris are to be segregated for disposal by methods other than disposal at sea.

#### 11. *Requirements and Restrictions*:

11.1. The Permittee must notify the permit issuing office in writing and receive written approval for each loading site prior to any loading or disposal. The written notification must include the following information:

- (i) the co-ordinates of the proposed loading site;
- (ii) a site map showing the proposed loading site relative to known landmarks or streets;
- (iii) a figure showing the legal water lots impacted by the proposed dredging or loading activities, giving the spatial delineations of the proposed dredge site within these water lots;
- (iv) all analytical data available for the proposed loading site;
- (v) the nature and quantity of the material to be loaded and disposed of;
- (vi) the proposed dates on which the loading and disposal will take place; and
- (vii) a site history for proposed loading site.

Additional requirements may be requested by the permit issuing office.

11.2. The Permittee must ensure that all contractors involved in the loading or disposal activity for which the permit is issued are made aware of any restrictions or conditions identified in the permit and of the possible consequences of any violation of these conditions. A copy of the permit and the letter of transmittal must be carried on all towing vessels and loading platforms or equipment involved in disposal at sea activities. A copy of the written approval for the appropriate loading site must be displayed with each copy of the permit posted at the loading sites.

11.3. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

11.4. Contact must be made with the Canadian Coast Guard, Regional Marine Information Centre (RMIC) regarding the issuance of a "Notice to Shipping." The RMIC is located at 2380-555 West Hastings, Vancouver, British Columbia V6B 5G3, (604) 666-6012 (Telephone), (604) 666-8453 (Facsimile), RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA (Electronic mail).

(ii) Lorsque le navire est arrivé au lieu d'immersion et avant le déversement de la charge, on doit de nouveau communiquer avec le Centre SCTM pour confirmer la position du navire. Si le navire est dans la zone d'immersion, on peut procéder au déversement et s'il est dehors de la zone, le Centre SCTM l'y dirige et indique quand commencer les opérations;

(iii) Le Centre SCTM doit être avisé de la fin du déchargement avant le départ du navire du lieu d'immersion.

6. *Parcours à suivre* : Direct.

7. *Mode de chargement et d'immersion* : Chargement à l'aide de tapis roulants ou de camions et immersion à l'aide de chalands à clapets.

8. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

9. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 100 000 m<sup>3</sup>.

10. *Matières à immerger* : Matières géologiques inertes et inorganiques composées d'argile, de limon, de sable, de gravier, de roches et d'autres matières caractéristiques du lieu d'excavation. Tous les déchets de bois, de terre végétale, d'asphalte et autres débris doivent être séparés en vue de leur élimination par des méthodes autres que l'immersion en mer.

#### 11. *Exigences et restrictions* :

11.1. Le titulaire doit aviser par écrit le bureau émetteur et obtenir une approbation écrite pour chaque lieu de chargement avant toute activité de chargement ou d'immersion. L'avis doit contenir les renseignements suivants :

- (i) les coordonnées du lieu de chargement proposé;
- (ii) une carte de l'endroit qui indique le lieu de chargement par rapport à des rues ou des points de repère connus;
- (iii) un dessin qui indique les lots d'eau légaux touchés par les opérations de chargement et de dragage et qui donne les limites du lieu de dragage proposé dans ces lots d'eau;
- (iv) toute donnée analytique rassemblée au sujet du lieu de chargement proposé;
- (v) le type et la quantité des matières à charger et à immerger;
- (vi) les dates prévues de chargement et d'immersion;
- (vii) l'utilisation antérieure du lieu de chargement proposé.

Des exigences additionnelles d'échantillonnage ou d'analyse peuvent être exigées par le bureau émetteur de permis.

11.2. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé sont au courant des restrictions et des conditions mentionnées dans le permis ainsi que des conséquences possibles du non-respect de ces conditions. Des copies du permis et de la lettre d'envoi doivent se trouver à bord de toutes les plates-formes et de tous les bateaux-remorques ou matériel servant aux opérations de dragage et d'immersion en mer. Une copie de l'approbation écrite pour le lieu de chargement approprié doit se trouver avec les copies du permis qui sont affichées aux lieux de chargement.

11.3. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

11.4. Le titulaire doit communiquer avec la Garde côtière canadienne, Centre régional d'information maritime, au sujet de la délivrance d'un « Avis à la navigation ». Le Centre régional d'information maritime est situé au 555, rue Hastings Ouest, Pièce 2380, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3, (604) 666-6012 (téléphone), (604) 666-8453 (télécopieur), RMIC-PACIFIC@PAC.DFO-MPO.GC.CA (courrier électronique).

11.5. Any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, shall be permitted to mount an electronic tracking device on any vessel that is engaged in the disposal at sea activities authorized by this permit. The Permittee shall take all reasonable measures to ensure there is no tampering with the tracking device and no interference with its operation. The tracking device shall be removed only by an enforcement officer or by a person with the written consent of an enforcement officer.

11.6. The Permittee must report to the Regional Director, Environmental Protection Branch, Pacific and Yukon Region, within 10 days of completion of loading at each loading site, the nature and quantity of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the activity occurred.

11.7. The Permittee must submit to the Regional Director, Environmental Protection Branch, within 30 days of the expiry of the permit, a list of all work completed pursuant to the permit, the nature and quantity of material disposed of and the dates on which the activity occurred.

J. B. WILSON  
*Environmental Protection  
Pacific and Yukon Region*

[20-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06123 is approved.

1. *Permittee*: Labrador Choice Seafoods Ltd., Charlottetown, Newfoundland.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from June 19, 2001, to June 17, 2002.

4. *Loading Site(s)*: 52°46.35' N, 56°07.04' W, Charlottetown, Newfoundland.

5. *Disposal Site(s)*: 52°47.60' N, 56°03.56' W, at an approximate depth of 50 m.

6. *Route to Disposal Site(s)*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner which will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

11.5. Il est permis à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* d'installer un dispositif de surveillance électronique sur tout navire qui participe aux activités d'immersion en mer autorisées par le présent permis. Le titulaire doit prendre toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que ni le dispositif ni son fonctionnement ne soient altérés. Le dispositif ne peut être enlevé qu'avec le consentement écrit de l'agent de l'autorité ou par l'agent de l'autorité lui-même.

11.6. Le titulaire doit présenter un rapport au directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, Région du Pacifique et du Yukon, dans les 10 jours suivant la fin des opérations à chaque lieu de chargement, indiquant la nature et la quantité de matières immergées conformément au permis, ainsi que les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

11.7. Le titulaire doit présenter au directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis, une liste des travaux achevés conformément au permis, indiquant la nature et la quantité de matières immergées, ainsi que les dates auxquelles l'activité a eu lieu.

*Protection de l'environnement  
Région du Pacifique et du Yukon*  
J. B. WILSON

[20-1-o]

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06123 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Labrador Choice Seafoods Ltd., Charlottetown (Terre-Neuve).

2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger des déchets de poisson et d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 19 juin 2001 au 17 juin 2002.

4. *Lieu(x) de chargement* : 52°46,35' N., 56°07,04' O., Charlottetown (Terre-Neuve).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 52°47,60' N., 56°03,56' O., à une profondeur approximative de 50 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité de la cargaison durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

8. *Mode d'immersion* : Les matières seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement des déchets de poisson.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 4 000 tonnes.

11. *Material to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish processing operations.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Neil Codner, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland A1N 4T3, (709) 772-5097 (Facsimile), neil.codner@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Neil Codner, identified in paragraph 12.1., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any inspector designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any place other than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material to be disposed of must be covered by netting or other material to prevent access by gulls.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an inspector designated under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

J. H. KOZAK  
Environmental Protection  
Atlantic Region

[20-1-o]

**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06127 is approved.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 4 000 tonnes métriques.

11. *Matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Neil Codner, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), neil.codner@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Neil Codner, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de toute plate-forme et de tout lieu, navire, aéronef ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Tout déchet doit être gardé sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement, afin d'empêcher les goélands d'y accéder.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique  
J. H. KOZAK

[20-1-o]

**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-06127 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.



1. *Permittee*: Happy Adventure Sea Products (1991) Ltd., Happy Adventure, Newfoundland.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from June 19, 2001, to June 18, 2002.

4. *Loading Site(s)*: 48°38.00' N, 53°46.00' W, Happy Adventure, Newfoundland.

5. *Disposal Site(s)*: 48°37.08' N, 53°44.00' W, at an approximate depth of 150 m.

6. *Route to Disposal Site*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner which will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 500 tonnes.

11. *Material to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish processing operations.

12. *Requirements and Restrictions*:

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Neil Codner, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland A1N 4T3, (709) 772-5097 (Facsimile), neil.codner@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Neil Codner, identified in paragraph 12.1., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any inspector designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any place other than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

1. *Titulaire* : Happy Adventure Sea Products (1991) Ltd., Happy Adventure (Terre-Neuve).

2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger des déchets de poisson ou d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 19 juin 2001 au 18 juin 2002.

4. *Lieu(x) de chargement* : 48°38,00' N., 53°46,00' O., Happy Adventure (Terre-Neuve).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 48°37,08' N., 53°44,00' O., à une profondeur approximative de 150 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité de la cargaison durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

8. *Mode d'immersion* : Les matières seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement des déchets de poisson.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 500 tonnes métriques.

11. *Matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

12. *Exigences et restrictions* :

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Neil Codner, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), neil.codner@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Neil Codner, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de toute plate-forme et de tout lieu, navire, aéronef ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Tout déchet doit être gardé sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. The material to be disposed of must be covered by netting or other material to prevent access by gulls.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an inspector designated under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

J. H. KOZAK  
Environmental Protection  
Atlantic Region

[20-1-o]

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement, afin d'empêcher les goélands d'y accéder.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique  
J. H. KOZAK

[20-1-o]

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

### CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-06129 is approved.

1. *Permittee*: E. J. Green and Company Ltd., Conche, Newfoundland.

2. *Type of Permit*: To load and dispose of fish waste and other organic matter resulting from industrial fish processing operations.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from June 19, 2001, to June 18, 2002.

4. *Loading Site(s)*: 50°53.10' N, 55°53.70' W, Conche, Newfoundland.

5. *Disposal Site(s)*: 50°51.50' N, 55°58.00' W, at an approximate depth of 40 m.

6. *Route to Disposal Site*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

8. *Method of Disposal*: The material shall be discharged from the equipment or vessel while steaming within 300 m of the approved disposal site. Disposal will take place in a manner which will promote the greatest degree of dispersion. All vessels will operate at maximum safe speed while discharging offal.

9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 200 tonnes.

11. *Material to Be Disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish processing operations.

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

### LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes est donné que le permis n° 4543-2-06129 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : E. J. Green and Company Ltd., Conche (Terre-Neuve).

2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger ou des déchets de poisson ou d'autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 19 juin 2001 au 18 juin 2002.

4. *Lieu(x) de chargement* : 50°53,10' N., 55°53,70' O., Conche (Terre-Neuve).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 50°51,50' N., 55°58,00' O., à une profondeur approximative de 40 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité de la cargaison durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

8. *Mode d'immersion* : Les matières seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à une distance maximale de 300 m du lieu d'immersion approuvé. L'immersion se fera d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières. Le navire se déplacera à la vitesse maximale jugée sans danger lors du déchargement des déchets de poisson.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 200 tonnes métriques.

11. *Matières à immerger* : Déchets de poisson et autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

**12. Requirements and Restrictions:**

12.1. It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Neil Codner, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland A1N 4T3, (709) 772-5097 (Facsimile), neil.codner@ec.gc.ca (Electronic mail), at least 48 hours prior to the start of the first disposal operation to be conducted under this permit.

12.2. A written report shall be submitted to Mr. Neil Codner, identified in paragraph 12.1., within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and disposal activities occurred.

12.3. It is required that the Permittee admit any inspector designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

12.4. The loading and transit of material to be disposed of at the disposal site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Material spilled at any place other than the permitted disposal site must be retrieved. All wastes must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

12.5. The material to be disposed of must be covered by netting or other material to prevent access by gulls.

12.6. This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

12.7. Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

12.8. The loading or disposal at sea conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an inspector designated under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

J. H. KOZAK  
Environmental Protection  
Atlantic Region

[20-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL***Appointments**Name and Position/Nom et poste*

Bensimon, Jacques  
Government Film Commissioner/Commissaire du gouvernement à la cinématographie

Bernard, J. Léonce  
Lieutenant Governor of the Province of Prince Edward Island/Lieutenant-gouverneur de la province de l'Île-du-Prince-Édouard

**12. Exigences et restrictions :**

12.1. Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Neil Codner, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), neil.codner@ec.gc.ca (courrier électronique), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du permis.

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Neil Codner, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1., dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de toute plate-forme et de tout lieu, navire, aéronef ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

12.4. Le chargement et le transport des matières à immerger au lieu d'immersion doivent être effectués de façon qu'aucune matière ne pénètre dans le milieu marin. Les matières déversées à tout autre endroit que le lieu d'immersion autorisé doivent être récupérées. Tout déchet doit être gardé sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

12.5. Les matières à immerger doivent être couvertes au moyen d'un filet ou autrement, afin d'empêcher les goélands d'y accéder.

12.6. Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

12.7. L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

Protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique  
J. H. KOZAK

[20-1-o]

**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE****BUREAU DU REGISTRAR GÉNÉRAL***Nominations**Order in Council/Décret en conseil*

2001-646

2001-682

<i>Name and Position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret en conseil</i>
<i>Canada Elections Act/Loi électorale du Canada</i>	
Returning Officers/Directeurs du scrutin	
British Columbia/Colombie-Britannique	
Skodyn, Basil — Kelowna	2001-626
Ontario	
Ford, Jerry J. — Haliburton—Victoria—Brock	2001-625
<i>Canada Pension Plan/Régime de pensions du Canada</i>	
Review Tribunal/Tribunal de révision	
Members/Membres	
Bryson, Janice Victoria — Kitchener	2001-660
Davidson, Sandra Lee Florence — Owen Sound	2001-661
Glassman, Donna Michelle — North York	2001-663
Kirsch, Malcolm Simon — Windsor	2001-662
Wilbur, David Stephen — Prince George	2001-659
<i>Canada Shipping Act/Loi sur la marine marchande du Canada</i>	
Steamship Inspector/Inspecteur de navires à vapeur	2001-739
Mcneill, Ensor J.	
Steamship Inspectors and Inspectors of Ships' Tackle/Inspecteurs de navires à vapeur et inspecteurs de l'outillage de chargement des navires	
Coggins, Peter H.	
Day, Roger Anthony	
Heaton, Harvey	
Julien, Pierre	
Kenefick, Janice	
Macneil, Gordon W.	
Rennie, Stuart Ian	
Stever, Ronald W.	
Colas, Bernard	2001-674
Law Commission of Canada/Commission du droit du Canada	
Commissioner/Commissaire	
Defence Construction (1951) Limited/Construction de défense (1951) Limitée	
DiBartolo, Brent — Director/Administrateur	2001-650
McLure, John D. — Chairman of the Board of Directors/Président du conseil d'administration	2001-649
<i>Employment Insurance Act/Loi sur l'assurance-emploi</i>	
Chairpersons of the Boards of Referees/Présidents des conseils arbitraux	
British Columbia/Colombie-Britannique	
Legge, Roger — Nelson	2001-658
Ontario	
Fullerton, John T. — Sarnia	2001-656
Kaduck, Raymon M. — Kingston	2001-654
Manol, John J. — Peterborough	2001-655
Quebec/Québec	
Madore, Nathalie — Saint-Hyacinthe	2001-653
Séguin, Jean-Marie — Hull	2001-652
Saskatchewan	
Tétreault, Victor L. — Regina	2001-657
Fleming, Thomas S.	2001-673
Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency/Office canadien de commercialisation des œufs d'incubation de poulet de chair	
Member/Membre	
Harris, Roderick John	2001-672
Canadian Tourism Commission/Commission canadienne du tourisme	
Director of the Board of Directors/Administrateur du conseil d'administration	
Immigration and Refugee Board/Commission de l'immigration et du statut de réfugié	
Yassini, Ayman — Coordinating Member/Membre coordonnateur	2001-629

<i>Name and Position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret en conseil</i>
Full-time Members/Membres à temps plein	
Allegra, Giovanna	2001-631
Barazi, Bana	2001-631
Beaubien-Duque, Jeannine	2001-632
Boisrond, Yves	2001-630
Cousineau, Gaétan — Deputy Chairperson/Vice-président	2001-627 and/et 628
Hébert, Stéphane	2001-633
Manglaviti, Tony	2001-634
Manno, Giuseppe	2001-630
Osmane, Farid	2001-634
Panagakos, Hélène	2001-634
Randhawa, Sajjad	2001-635
LeSage, The Hon./L'hon. Patrick Joseph Government of Ontario/Gouvernement de l'Ontario Administrator/Administrateur April 27 to May 13, 2001/Du 27 avril au 13 mai 2001	2001-712
Manson, Paul D. Canadian Museum of Civilization/Musée canadien des civilisations Trustee of the Board of Trustees/Administrateur du conseil d'administration	2001-645
Mawani, Nurjehan Public Service Commission/Commission de la fonction publique Commissioner/Commissaire	2001-620
National Aboriginal Economic Development Board/Office national de développement économique des autochtones	
Klyne, Martin L. — Vice-Chairperson/Vice-président	2001-664
Members/Membres	
Bearskin, Steven	2001-666
Louie, Clarence Joseph	2001-665
National Museum of Science and Technology/Musée national des sciences et de la technologie	
Trustees of the Board of Trustees/Administrateurs du conseil d'administration	
Barrat, Olga	2001-647
Beck, Gail Maureen Yenta	2001-648
Foxcroft, Ron	2001-647
Newton, Weldon Hazardous Materials Information Review Commission/Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses President/Directeur général	2001-651
Port Authority/Administration portuaire	
Directors/Administrateurs	
Eisenberger, Fred — Hamilton	2001-678
Keays, William — Quebec/Québec	2001-637
Lambert, Anne-Marie — Trois-Rivières	2001-642
Lannon, Paul — St. John's	2001-641
Lanza, Isabelle J. — Hamilton	2001-677
Marsales, Judy — Hamilton	2001-680
McDonald, Mario — Sept-Îles	2001-640
McGee, Wendy L. — Saint John	2001-639
Paquin, Pierre — Saguenay	2001-638
Russell, Larry — Hamilton	2001-681
Splane, Robert A. — Prince Rupert/Prince-Rupert	2001-636
Swenor, Robert J. — Hamilton	2001-679
Reid, Pierre Department of Industry/Ministère de l'Industrie Associate Deputy Minister/Sous-ministre délégué	2001-619

*Name and Position/Nom et poste**Order in Council/Décret en conseil*

Social Sciences and Humanities Research Council/Conseil de recherches en sciences humaines

## Members/Conseillers

Blackstone, Mary A.	2001-668
Corin, Ellen	2001-671
Harasim, Linda	2001-670
McDonald, P. Lynn	2001-667
Miller, James R.	2001-669

Thibault, Paul

2001-617

Department of Foreign Affairs/Ministère des Affaires étrangères  
Associate Deputy Minister/Sous-ministre délégué

VIA Rail Canada Inc.

Directors of the Board of Directors/Administrateurs du conseil d'administration

Biron, Michel	2001-643
Friend, Anthony L.	2001-644
Matteau, Robert	2001-643
Pettit, Donald L.	2001-643

May 10, 2001

Le 10 mai 2001

JACQUELINE GRAVELLE

*Manager*

[20-1-o]

*La gestionnaire*

JACQUELINE GRAVELLE

[20-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**

OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

BUREAU DU REGISTRAIRE GÉNÉRAL

*Appointments**Nominations**Name and Position/Nom et poste**Order in Council/Décret en conseil*

Black, Greg

2001-768

VIA Rail Canada Inc.

Director of the Board of Directors/Administrateur du conseil d'administration

*Canada Pension Plan/Régime de pensions du Canada*

Review Tribunal/Tribunal de révision

Members/Membres

McLachlan, Hugh Campbell — North Bay	2001-791
Nichols, John David — Peterborough	2001-793
Pace, Albert Murray — North Bay	2001-792
Victoros, Constantine — Kitchener	2001-790

Coady, John R.

2001-775

Marine Atlantic Inc./Marine Atlantique S.C.C.

Director/Administrateur

Coburn, David

2001-795

National Farm Products/Conseil national des produits agricoles

Membre/Conseiller

Day, William Lindemere

2001-771

*Citizenship Act/Loi sur la citoyenneté*

Citizenship Judge/Juge de la citoyenneté

Defence Construction (1951) Limited/Construction de défense (1951) Limitée

Directors/Administrateurs

Penner, Nancy M.	2001-779
Williams, Alan S.	2001-780

<i>Name and Position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret en conseil</i>
Dionisio, Erlinda M. <i>Canada Elections Act/Loi électorale du Canada</i> Returning Officer/Directeur du scrutin Winnipeg North Centre/Winnipeg-Centre-Nord	2001-769
<i>Employment Insurance Act/Loi sur l'assurance-emploi</i>	
Chairperson of the Boards of Referees/Présidents des conseils arbitraux	
Ontario	
Beckstead, Anne Marie — Peterborough	2001-789
Greenaway, William K. — Kitchener	2001-787
Little, Gillian E. Fowler — Kingston	2001-786
Nathoo, Julius — London	2001-788
Québec/Quebec	
Boisclair, André — Shawinigan	2001-785
Provencher, Mark — Longueuil	2001-783
Rivet, François — Centre-ville de Montréal	2001-784
Freeman, The Hon./L'hon. Gerald B. Government of Nova Scotia/Gouvernement de la Nouvelle-Écosse Administrator/Administrateur May 8 to 12, 2001/Du 8 au 12 mai 2001	2001-810
Glen, D. Ian National Parole Board/Commission nationale des libérations conditionnelles Full-time Member and Chairperson/Membre à temps plein et président	2001-781
Gushue, The Hon./L'hon. James R. Government of Newfoundland/Gouvernement de Terre-Neuve Administrator/Administrateur May 7 to 20, 2001/Du 7 au 20 mai 2001	2001-807
Immigration and Refugee Board/Commission de l'immigration et du statut de réfugié	
Coordinating Members/Membres coordonnateurs	
Colavecchio, Roberto	2001-773
Shore, Michel M. J.	2001-774
Full-time Member/Membre à temps plein	
French, Susan	2001-772
Lennie, Oryssia Business Development Bank of Canada/Banque de développement du Canada Director of the Board of Directors/Administrateur du conseil d'administration	2001-794
National Arts Centre Corporation/Société du Centre national des Arts	
Members of the Board of Trustees/Administrateurs du conseil d'administration	
Frith, The Hon./L'hon. Royce, Q.C./c.r.	2001-778
Martella, Roberto Dante	2001-777
Roy, Claudette Canadian Museum of Civilization/Musée canadien des civilisations Vice-Chairperson of the Board of Trustees/Vice-président du conseil d'administration	2001-776
Ruck, Douglas G. Canada Industrial Relations Board/Conseil canadien des relations industrielles Vice-Chairperson/Vice-président	2001-770
Superior Court of Justice/Cour supérieure de justice	
Judges/Juges	
Court of Appeal for Ontario/Cour d'appel de l'Ontario	
Judges <i>ex officio</i> /Juges d'office	
Del Frate, Robert G. S.	2001-796
McMillan, Ian S.	2001-797
Nadeau, David J.	2001-798

*Name and Position/Nom et poste**Order in Council/Décret en conseil*

*Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act/Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique*

2001-782

Arbitration Board/Commission d'arbitrage  
Lal, Stindar K. — Chairman/Président  
Pallister, Alfred Ernest — Vice-Chairman/Vice-président

May 10, 2001

Le 10 mai 2001

JACQUELINE GRAVELLE  
*Manager*

[20-1-o]

*La gestionnaire*  
JACQUELINE GRAVELLE

[20-1-o]

**DEPARTMENT OF INDUSTRY****MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE****RADIOCOMMUNICATION ACT****LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION**

*Notice No. DGRB-004-01 — Granting Full Operating Privileges in all Amateur Radio Frequency Bands Below 30 MHz to Amateur Radio Operators Holding a 5 Word per Minute (w.p.m.) Morse Code Qualification*

*Avis n° DGRB-004-01 — Reconnaissance aux radioamateurs titulaires d'un certificat avec compétence en morse de 5 mots/minute (m.p.m.) des pleins privilèges d'exploitation dans toutes les bandes de fréquences du service de radioamateur au-dessous de 30 MHz*

(Amendments to the Technical Requirements set out in the Radiocommunication Information Circular 2 (RIC-2), "Standards for the Operation of Radio Stations in the Amateur Radio Service")

(Modifications apportées aux exigences techniques énoncées dans la Circulaire d'information sur les radiocommunications 2 (CIR-2), « Normes sur l'exploitation des stations radio autorisées dans le service de radioamateur »)

This notice is associated with an earlier notice DGRB-001-01 that solicited comments on a proposal to grant full operating privileges in all amateur radio frequency bands below 30 MHz to amateur radio operators holding the basic and 5 w.p.m. Morse code qualification.

Le présent avis fait suite à l'avis n° DGRB-001-01 dans lequel le Ministère a invité le public à se prononcer sur la proposition visant à accorder aux radioamateurs titulaires d'un certificat avec compétence en morse de 5 m.p.m. de pleins privilèges d'exploitation dans toutes les bandes de fréquences du service de radioamateur au-dessous de 30 MHz.

The Department received 363 submissions related to this proposal, of which 267 were supportive, 67 non-supportive and the remainder being either neutral or not directly related to the proposal. Many respondents raised the potential of completely eliminating a Morse code requirement for amateur radio operators, and some suggested changes to the examination structure that would emphasize additional technical and operational aspects of amateur operation. While these issues were outside the scope of this proposal, the comments have been noted and may be considered by Industry Canada in respect to any future modifications of the examination requirements for amateur radio operators. All comments are available for viewing on Industry Canada's Web site noted below:

Le Ministère a reçu 363 observations relatives à la proposition. Parmi elles, 267 étaient favorables, 67 étaient défavorables et les autres étaient neutres ou sans rapport étroit avec la proposition. De nombreux répondants ont suggéré que l'exigence de compétence en morse soit tout simplement éliminée; d'autres ont proposé que la structure d'examen soit modifiée de manière à mettre davantage l'accent sur les aspects techniques et opérationnels du travail des radioamateurs. Même si cette dernière question déborde du cadre de la proposition à l'étude, Industrie Canada a pris bonne note des observations et pourra en tenir compte lors d'une éventuelle révision des exigences d'examen applicables aux radioamateurs. Toutes les observations reçues peuvent être consultées sur le site Web d'Industrie Canada à l'adresse suivante :

World Wide Web (WWW)  
<http://strategis.gc.ca/radioamateur.e>

World Wide Web (WWW)  
<http://strategis.gc.ca/radioamateur.f>

The amateur radio operator qualifications listed in RIC-2 have been amended as proposed. All amateurs holding an amateur radio operator certificate with basic and Morse code 5 w.p.m. qualification may now operate with full privileges in all amateur radio frequency bands below 30 MHz. Operating privileges for amateurs holding an amateur radio operator certificate with Morse code 12 w.p.m. qualification remain unchanged.

Les compétences des radioamateurs indiquées dans la CIR-2 ont été modifiées conformément à la proposition. Désormais, tous les radioamateurs titulaires d'un certificat avec compétence de base et compétence en morse de 5 m.p.m. disposent de pleins pouvoirs d'exploitation dans toutes les bandes de fréquences du service de radioamateur au-dessous de 30 MHz. Les compétences des radio-amateurs indiquées dans la CIR-2 ont été modifiées conformément à la proposition. Les privilèges accordés au titulaire d'un certificat d'opérateur radioamateur avec compétence en morse 12 m.p.m. demeurent inchangés.



Copies of the revised RIC-2 are available from the Industry Canada Internet Web site at the following address:

World Wide Web (WWW)

<http://strategis.gc.ca/SSG/sf01226e.html>

May 8, 2001

JAN SKORA  
*Director General  
 Radiocommunications and Broadcasting  
 Regulatory Branch*

[20-1-o]

La version révisée de la CIR-2 est affichée sur le site Internet d'Industrie Canada à l'adresse suivante :

World Wide Web (WWW)

<http://strategis.gc.ca/SSGF/sf01226f.html>

Le 8 mai 2001

*Le directeur général  
 Réglementation des radiocommunications  
 et de la radiodiffusion*  
 JAN SKORA

[20-1-o]

## DEPARTMENT OF TRANSPORT

### MOTOR VEHICLE SAFETY ACT

*Technical Standards Document No. 108, "Lamps, Reflective Devices and Associated Equipment" — Revision No. 3*

Notice is hereby given, pursuant to section 12 of the *Motor Vehicle Safety Act* and sections 16 and 17 of the *Motor Vehicle Safety Regulations*, that the Department of Transport has revised Technical Standards Document (TSD) No. 108, "Lamps, Reflective Devices and Associated Equipment." This document was revised to include several amendments made to the United States (U.S.) Federal Motor Vehicle Safety Standard (FMVSS) No. 108 of the same title. TSD No. 108, Revision 3, is effective as of the date of publication of this notice, and it will become enforceable six months after that date. Vehicles manufactured during this six-month period may either conform to the requirements of TSD No. 108, Revision 3, or to the previous revision.

TSD No. 108, which reproduces the U.S. FMVSS No. 108, is incorporated by reference in section 108 of the *Motor Vehicle Safety Regulations*, "Lighting System and Retroreflective Devices," and it contains most of the safety requirements for exterior lighting systems on new motor vehicles offered for sale in Canada. A few specific Canadian requirements, such as those for daytime running lamps, are contained in section 108 itself.

TSD No. 108, Revision 3, incorporates the regulatory text of several new Final Rules issued by the Nation Highway Traffic Safety Administration of the U.S. Department of Transportation, up to and including the Final Rule, Docket No. NHTSA-99-6010, published in the *Federal Register* on August 23, 1999 (Vol. 64, No. 162, p. 45895). These Final Rules revised the requirements for motorcycle headlamps and headlamps with replaceable light sources, added requirements for conspicuity systems on truck tractors, incorporated tests for replaceable lens headlamps, updated several SAE and ASTM reference standards, and added provisions regarding headlamp concealment devices.

Advance notice of the Department's intention to amend TSD No. 108 was given in the *Federal Regulatory Plan*, Proposal No. TC/97-02.

Copies of TSD No. 108 may be obtained on the Internet at: [www.tc.gc.ca/roadsafety/mvstm\\_tsd/indexsd.htm](http://www.tc.gc.ca/roadsafety/mvstm_tsd/indexsd.htm) or at the following address: Standards and Regulations Division (ASFBE),

## MINISTÈRE DES TRANSPORTS

### LOI SUR LA SÉCURITÉ AUTOMOBILE

*Document de normes techniques n° 108, « Feux, dispositifs réfléchissants et pièces d'équipement complémentaires » (troisième révision)*

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 12 de la *Loi sur la sécurité automobile* et aux articles 16 et 17 du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles*, que le ministère des Transports a révisé le document de normes techniques (DNT) n° 108, « Feux, dispositifs réfléchissants et pièces d'équipement complémentaires ». Ce document a été révisé pour inclure plusieurs modifications apportées à la Federal Motor Vehicle Safety Standard (FMVSS) n° 108 correspondante des États-Unis. Le DNT n° 108, troisième révision, entre en vigueur à la date de publication du présent avis, et il deviendra obligatoire de s'y conformer six mois après cette date. Pendant ces six mois, les fabricants de véhicules peuvent se conformer aux exigences du DNT n° 108, troisième révision, ou à celles de la révision précédente.

Le DNT n° 108 qui reproduit la FMVSS n° 108 correspondante des États-Unis est incorporé par renvoi dans l'article 108 du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles* intitulé « Système d'éclairage et dispositifs rétro réfléchissants », et il renferme la plupart des exigences en matière de sécurité applicables aux systèmes d'éclairage extérieur des véhicules automobiles neufs vendus au Canada. Quelques exigences propres au Canada, comme celles qui régissent les feux de jour, sont contenues dans l'article 108 lui-même.

Le DNT n° 108, troisième révision, incorpore le texte réglementaire de plusieurs décisions finales prises par la National Highway Traffic Safety Administration du Department of Transportation des États-Unis, jusqu'à et y compris la décision finale, dossier n° NHTSA-99-6010, publiée dans le *Federal Register* le 23 août 1999 (vol. 64, n° 162, p. 45895). Ces décisions finales révisent les exigences concernant les projecteurs de motocyclette et les projecteurs pourvus de sources lumineuses remplaçables, ajoutent des exigences relatives aux systèmes de perceptibilité sur les camions-tracteurs, incorporent des essais pour les projecteurs à lentille remplaçable, mettent à jour plusieurs normes de référence de la SAE et de l'ASTM et ajoutent des exigences concernant les dispositifs de dissimulation des projecteurs.

Le ministère des Transports a donné avis de son intention de modifier le DNT n° 108 dans les *Projets de réglementation fédérale*, proposition n° TC/97-02.

Il est possible d'obtenir des exemplaires du DNT n° 108 à l'adresse Internet [www.tc.gc.ca/roadsafety/mvstm\\_tsd/indexsd\\_f.htm](http://www.tc.gc.ca/roadsafety/mvstm_tsd/indexsd_f.htm) ou à l'adresse suivante : Division des normes et des

Road Safety and Motor Vehicle Regulation Directorate, Department of Transport, 330 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1A 0N5.

Copies may also be ordered by calling either 1-800-333-0371 or, within the National Capital Region, (613) 998-8616.

Any comments on TSD No. 108 should be directed to Marcin A. Gorzkowski, Senior Regulatory Development Engineer, at the above address, by telephone at (613) 998-1967, by facsimile at (613) 990-2913, or by electronic mail at gorzkom@tc.gc.ca.

B. A. JONAH  
*Director*  
*Motor Vehicle Standards and Research*  
For the Minister of Transport

[20-1-o]

règlements (ASFBE), Direction générale de la sécurité routière et de la réglementation automobile, Ministère des Transports, 330, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 0N5.

On peut aussi en commander des exemplaires en composant le 1-800-333-0371 ou, dans la région de la capitale nationale, le (613) 998-8616.

Toute observation au sujet du DNT n° 108 doit être adressée à Marcin A. Gorzkowski, ingénieur principal de l'élaboration des règlements, à l'adresse précédente, par téléphone au (613) 998-1967, par télécopieur au (613) 990-2913, ou par courriel à l'adresse gorzkom@tc.gc.ca.

*Le directeur*  
*Normes et recherches relatives*  
*aux véhicules automobiles*  
B. A. JONAH  
Au nom du ministre des Transports

[20-1-o]

**PARLIAMENT****HOUSE OF COMMONS**

First Session, Thirty-Seventh Parliament

**PRIVATE BILLS**

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on January 27, 2001.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

WILLIAM C. CORBETT  
*Clerk of the House of Commons*

**ROYAL ASSENT**

Thursday, May 10, 2001

This day at 4 p.m., the Honourable Ian Binnie, in his capacity as Deputy of Her Excellency the Governor General, proceeded to the Chamber of the Senate, in the Parliament Buildings, and took his seat at the foot of the Throne. The Members of the Senate being assembled, the Deputy of Her Excellency the Governor General was pleased to command the attendance of the House of Commons, and that House being present, the following Bills were assented to in Her Majesty's name by the Deputy of Her Excellency the Governor General:

An Act to amend the Blue Water Bridge Authority Act  
(Bill S-5, Chapter 03/2001)

A First Act to harmonize federal law with the civil law of the Province of Quebec and to amend certain Acts in order to ensure that each language version takes into account the common law and the civil law  
(Bill S-4, Chapter 04/2001)

An Act to amend the Employment Insurance Act and the Employment Insurance (Fishing) Regulations  
(Bill C-2, Chapter 05/2001)

An Act respecting marine liability, and to validate certain by-laws and regulations  
(Bill S-2, Chapter 06/2001)

PAUL C. BÉLISLE  
*Clerk of the Senate and  
Clerk of the Parliaments*

[20-1-o]

**PARLEMENT****CHAMBRE DES COMMUNES**

Première session, trente-septième législature

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ**

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 27 janvier 2001.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

*Le greffier de la Chambre des communes*  
WILLIAM C. CORBETT

**SANCTION ROYALE**

Le jeudi 10 mai 2001

Aujourd'hui à 16 h, l'honorable Ian Binnie, en sa qualité de suppléant de Son Excellence la Gouverneure générale, est venu à la Chambre du Sénat, en l'Hôtel du Parlement et a pris place au pied du Trône. Les membres du Sénat étant assemblés, il a plu au suppléant de la Gouverneure générale d'ordonner à la Chambre des communes d'être présente, et, cette Chambre étant présente, le suppléant de la Gouverneure générale, au nom de Sa Majesté, a sanctionné les projets de loi suivants :

Loi modifiant la Loi sur l'Administration du Pont Blue Water  
(Projet de loi S-5, Chapitre 03/2001)

Loi n° 1 visant à harmoniser le droit fédéral avec le droit civil de la province de Québec et modifiant certaines lois pour que chaque version linguistique tienne compte du droit civil et de la common law  
(Projet de loi S-4, Chapitre 04/2001)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi et le Règlement sur l'assurance-emploi (pêche)  
(Projet de loi C-2, Chapitre 05/2001)

Loi concernant la responsabilité en matière maritime et la validité de certains règlements  
(Projet de loi S-2, Chapitre 06/2001)

*Le greffier du Sénat et  
greffier des Parlements*  
PAUL C. BÉLISLE

[20-1-o]

**COMMISSIONS****CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY****INCOME TAX ACT***Revocation of Registration of Charities*

Following a request from the charities listed below to have their status as a charity revoked, the following notice of proposed revocation was sent:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraph 168(1)(a) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the charities listed below and that by virtue of paragraph 168(2)(a) thereof, the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice in the *Canada Gazette*.”

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
106793524RR0001	BIG BROTHERS/BIG SISTERS OF TILLSONBURG & DISTRICT INC., TILLSONBURG, ONT.
106832652RR0001	CALVARY MISSIONARY CHURCH, KITCHENER, ONT.
106846561RR0001	CANADIAN FRIENDS OF THE INTERNATIONAL CHRISTIAN EMBASSY, JERUSALEM, OAKVILLE, ONT.
107396905RR0046	OPEN ARMS FOURSQUARE CHURCH, GLOUCESTER, ONT.
107815672RR0001	PARKLAND WORK PREP CENTRE INC., YORKTON, SASK.
107947319RR0001	AISLING CENTRE FOR CHILDREN AND FAMILIES, SCARBOROUGH, ONT.
107951618RR0047	THE SALVATION ARMY, BRIDGEPORT CORPS, BRIDGEPORT, NFLD.
107951618RR0224	THE SALVATION ARMY, NORTH BATTLEFORD CORPS, NORTH BATTLEFORD, SASK.
107951618RR0442	THE SALVATION ARMY COTTLE'S ISLAND CORPS, COTTLESVILLE, ONT.
107951618RR0477	THE SALVATION ARMY – NOTRE-DAME-DE-GRÂCE, MONTRÉAL, QUE.
107966889RR0001	SÉMINAIRE DE NICOLET, NICOLET (QUÉ.)
108009747RR0001	ST. BARBARA'S UNITED CHURCH, SPARWOOD, B.C.
108172925RR0001	VICTORIA NATIVE CHRISTIAN FELLOWSHIP, SURREY, B.C.
118808070RR0001	BIG BEAVER AND DISTRICT COMBINED APPEAL, BIG BEAVER, SASK.
118820489RR0001	BRUCE PENINSLA FESTIVAL THEATRE, WIARTON, ONT.
118829100RR0001	CANADIAN ASSOCIATION FOR RESEARCH IN REHABILITATION, ST. ALBERT, ALTA.
118864230RR0001	THE K. C. MACLURE HABILITATION CENTRE INC., OTTAWA, ONT.
118924315RR0001	FONDATION MONSEIGNEUR RODRIGUE LUSSIER, MONTRÉAL (QUÉ.)
118971738RR0001	ISAIAH 58, NORTH BAY, ONT.
118975606RR0001	JOSEPH PROVIDENCE INC., QUÉBEC (QUÉ.)
119030211RR0001	MANITOBA CHARTERED ACCOUNTANTS BENEVOLENT ASSOCIATION, WINNIPEG, MAN.
119101913RR0001	PRESBYTERIAN WOMEN'S MISSIONARY SOCIETY, WESTERN DIVISION, MARGARET PIRIE AFFILIATE, KNOX PRESBYTERIAN CHURCH, DUNDAS, ONT.
119181691RR0001	ST. JOHNS UNITED CHURCH, LISCOMB, N.S.
119246635RR0065	304 ROYAL CANADIAN SEA CADET CORPS – CHAUDIERE, MILTON, ONT.
120866934RR0001	FIRST NIGHT INC., FREDERICTON, N.B.
126214246RR0001	LA SOCIÉTÉ LES AMIS DU SEIGNEUR, AYLMEYER (QUÉ.)
129602157RR0001	MAISON DE JEUNES DE VAL-BÉLAIR, QUÉBEC (QUÉ.)

**COMMISSIONS****AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA****LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU***Annulation d'enregistrement d'organismes de bienfaisance*

À la suite d'une demande présentée par les organismes de bienfaisance indiqués ci-après l'avis d'intention de révocation suivant a été envoyé :

« Avis est donné par les présentes que, conformément à l'alinéa 168(1)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement des organismes de bienfaisance mentionnés ci-dessous en vertu de l'alinéa 168(2)a) de cette Loi et que la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis dans la *Gazette du Canada*. »

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
129886677RR0001	DISCOVERIES CHILD AND FAMILY CENTRE OF METRO TORONTO, SCARBOROUGH, ONT.
130230873RR0001	BIG BROTHER & BIG SISTERS OF TRAIL & DISTRICT, FRUITVALE, B.C.
130725146RR0001	COUNCIL NO. 5182 CHARITIES, YORKTON, SASK.
130918345RR0001	QUEENSWAY GENERAL HOSPITAL AUXILIARY, ETOBICOKE, ONT.
133500967RR0001	RADHA HOUSE SOCIETY, KOOTENAY BAY, B.C.
134746940RR0001	CHRIST CHURCH, BRIDGENORTH, ENNISMORE, ONT.
135139038RR0002	PORT MELLON MEN'S TRANSITION HOUSE SOCIETY, SEHELDT, B.C.
135677706RR0001	INTERNATIONAL ASSOCIATION OF CHILDREN'S FUNDS OF NORTH AMERICA, TORONTO, ONT.
138815907RR0001	HELPING HANDS VOLUNTEERS AT THE VERA M. DAVIS COMMUNITY CARE CENTRE, BOLTON, ONT.
140353541RR0001	RÉSEAU DE LOISIRS ADAPTÉS POUR L'INTÉGRATION SOCIALE DES PERSONNES HANDICAPÉES INTELLECTUELLEMENT, MONTRÉAL (QUÉ.)
140996141RR0001	PRIDE FLIN FLON, FLIN FLON, MAN.
867181455RR0001	ÉCOL O VI INC., SAINT-HUBERT (QUÉ.)
868599762RR0001	ST-JOSEPH'S HEALTH SERVICES ASSOCIATION OF LONDON INCORPORATED, EMPLOYEES' CHARITY FUND, LONDON, ONT.
868680463RR0001	EAGLE MOUNTAIN INTERNATIONAL MINISTRIES INC., KITCHENER, ONT.
871443990RR0001	GOCIAP (GUARDING OUR CHILDREN'S INNOCENCE AGAINST PEDOPHILES), NORTH VANCOUVER, B.C.
871701140RR0001	MASSET COMMUNITY CHURCH, LANGLEY, B.C.
871910758RR0001	ALBERTA EXCELLENCE IN TEACHING FOUNDATION, EDMONTON, ALTA.
872052667RR0001	ANGEL CARE SOCIETY, DUNCAN, B.C.
875542938RR0001	REGROUPEMENT ENTRAIDE PARENT D'ADOLESCENT EN DIFFICULTÉ (REPAD), GRANBY (QUÉ.)
878013788RR0001	LLOYDMINSTER REGIONAL HEALTH DISTRICT, LLOYDMINSTER, SASK.
881111025RR0001	MISSIONS SAMARITAINES INTERNATIONALES, BOUCHERVILLE (QUÉ.)
886550235RR0001	MISSION MEMORIAL HOSPITAL FOUNDATION, MISSION, B.C.
888508462RR0001	FONDATION ÉCOLE INTERNATIONALE DE L'OUTAOUAIS/ÉCOLE INTERNATIONALE DE L'OUTAOUAIS FOUNDATION, AYLMEYER (QUÉ.)
889493185RR0001	GEORGIAN BAY UNEMPLOYED SURVIVORS INC., COLLINGWOOD, ONT.

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
890200280RR0001	BOY SCOUTS OF CANADA, ARMVIEW DISTRICT COUNCIL, HALIFAX, N.S.
890256399RR0001	TORONTO MENNONITE THEOLOGICAL CENTRE, TORONTO, ONT.
890441348RR0001	DUNARDRY HERITAGE SOCIETY, GLOUCESTER, ONT.
891443590RR0001	HURON PARK SECONDARY SCHOOL BURSARY FUND, WOODSTOCK, ONT.
891480766RR0001	ZORRA HIGHLAND PARK PUBLIC SCHOOL FUND, EMBRO, ONT.
892118977RR0001	OTTAWA VALLEY SUMMER CAMP FUND, KIMBERLEY, B.C.

MAUREEN KIDD  
Director General  
Charities Directorate

[20-1-o]

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
893101824RR0001	JEWISH WORLDBEAT SOCIETY, VANCOUVER, B.C.
893718924RR0001	LIVING PRAISE FELLOWSHIP, FRASER LAKE, B.C.
895094522RR0001	LIBERTY COMMUNITY CHURCH, VANCOUVER, B.C.
896364973RR0001	SMOKE FREE WEST-HANTS ASSOCIATION, HANTSPORT, N.S.
898192083RR0001	WEST COAST ENVIRONMENTAL DISPUTE RESOLUTION FUND SOCIETY, VANCOUVER, B.C.

Le directeur général  
Direction des organismes de bienfaisance

MAUREEN KIDD

[20-1-o]

## CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY

## SPECIAL IMPORT MEASURES ACT

*Concrete Reinforcing Bar — Decision*

On May 2, 2001, the Commissioner of Customs and Revenue made a final determination of dumping, pursuant to paragraph 41(1)(a) of the *Special Import Measures Act* (SIMA), respecting hot-rolled deformed carbon or low alloy steel concrete reinforcing bar in straight lengths or coils, originating in or exported from the Republic of Indonesia, Japan, the Republic of Latvia, the Republic of Moldova, the Republic of Poland, Chinese Taipei and Ukraine. The goods in question are usually classified under the following Harmonized System classification numbers:

7213.10.00.00

7214.10.00.00

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) is continuing its inquiry into the question of injury and will make its finding by June 1, 2001. Provisional duty will continue to apply until this date.

If the Tribunal finds that the dumping has caused injury or is threatening to cause injury, future imports of subject goods will be subject to an anti-dumping duty equal to the margin of dumping. Payment of such duty is hereby demanded pursuant to section 11 of SIMA.

## Information

A statement of reasons explaining this decision has been provided to persons directly interested in these proceedings. The statement is available on our Web site at <http://www.ccradrc.gc.ca/sima> or by contacting Richard Pragnell by telephone at (613) 954-0032, by facsimile at (613) 941-2612, or by electronic mail at [richard.pragnell@ccra-adrc.gc.ca](mailto:richard.pragnell@ccra-adrc.gc.ca).

Ottawa, May 2, 2001

R. A. SÉGUIN  
Acting Director General  
Anti-dumping and Countervailing Directorate

[20-1-o]

## AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA

## LOI SUR LES MESURES SPÉCIALES D'IMPORTATION

*Barres d'armature pour béton — Décision*

Le 2 mai 2001, le commissaire des douanes et du revenu a rendu une décision définitive de dumping conformément à l'alinéa 41(1)a) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation* (LMSI), concernant des barres d'armature crénelées pour béton en acier au carbone ou en acier faiblement allié, laminées à chaud, en longueurs droites ou sous forme de bobines, originaires ou exportées de la République d'Indonésie, du Japon, de la République de Lettonie, de la République de Moldova, de la République de Pologne, du Taipei chinois et d'Ukraine. Les marchandises en cause sont habituellement classées sous les numéros de classement du Système harmonisé suivants :

7213.10.00.00

7214.10.00.00

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) poursuit son enquête sur la question de dommage et il rendra sa décision le 1<sup>er</sup> juin 2001. Des droits provisoires continueront d'être imposés jusqu'à cette date.

Si le Tribunal constate que le dumping a causé ou menace de causer un dommage, les importations futures des marchandises en cause seront assujetties à un droit antidumping correspondant à la marge de dumping. Le paiement de ces droits est par la présente, demandé conformément à l'article 11 de la LMSI.

## Renseignements

Un énoncé des motifs portant sur cette décision a été mis à la disposition des personnes directement intéressées par ces procédures. Vous pouvez consulter ce document sur notre site Web à l'adresse suivante : <http://www.ccradrc.gc.ca/lmsi> ou vous pouvez en demander un exemplaire à Jean-Louis Lapratte, par téléphone au (613) 954-7375, par télécopieur au (613) 941-2612 ou par courrier électronique à l'adresse : [Jean-Louis.Lapratte@ccra-adrc.gc.ca](mailto:Jean-Louis.Lapratte@ccra-adrc.gc.ca).

Ottawa, le 2 mai 2001

Le directeur général intérimaire  
Direction des droits antidumping et compensateurs  
R. A. SÉGUIN

[20-1-o]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****DETERMINATION***Aerospace*

Notice is hereby given that, after completing its inquiry, the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) made a determination (File No PR-2000-064) on May 4, 2001, with respect to a complaint filed by Wescam Inc. (the complainant), of Ottawa, Ontario, under subsection 30.11(1) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*, R.S.C. 1985 (4th Supp.), c. 47, as amended by the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*, S.C. 1993, c. 44, concerning a procurement (Solicitation No. M9010-011575/A) by the Department of Public Works and Government Services on behalf of the Royal Canadian Mounted Police. The solicitation was for the supply of a dual sensor infrared system.

The complainant alleged that the solicitation included unnecessary restrictive technical specifications.

Having examined the evidence presented by the parties and considered the provisions of the *Agreement on Internal Trade*, the Tribunal determined that the complaint was valid.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, May 7, 2001

MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

[20-1-o]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****PRELIMINARY DETERMINATION OF INJURY***Cold-rolled Steel Sheet Products*

In the matter of a preliminary injury inquiry (PI-2000-007), under subsection 34(2) of the *Special Import Measures Act*, respecting the dumping of certain cold-rolled steel sheet products originating in or exported from Brazil, Chinese Taipei, the former Yugoslav Republic of Macedonia, Italy, Luxembourg, Malaysia, the People's Republic of China, the Republic of Korea and the Republic of South Africa

The Canadian International Trade Tribunal, under the provisions of subsection 34(2) of the *Special Import Measures Act*, has conducted a preliminary inquiry into whether the evidence discloses a reasonable indication that the dumping of certain cold-rolled steel sheet products, originating in or exported from Brazil, Chinese Taipei, the former Yugoslav Republic of Macedonia, Italy, Luxembourg, Malaysia, the People's Republic of China, the Republic of Korea and the Republic of South Africa, has caused injury or retardation or is threatening to cause injury to the domestic industry.

This preliminary inquiry is pursuant to the notification, on March 12, 2001, by the Canada Customs and Revenue Agency, that an investigation had been initiated into the alleged dumping of the above-mentioned cold-rolled steel sheet products.

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****DÉCISION***Aérospatiale*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal), à la suite de son enquête, a rendu une décision (dossier n° PR-2000-064) le 4 mai 2001 concernant une plainte déposée par Wescam Inc. (la partie plaignante), d'Ottawa (Ontario), aux termes du paragraphe 30.11(1) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, L.R.C. 1985 (4<sup>e</sup> supp.), c. 47, modifiée par la *Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, L.C. 1993, c. 44, au sujet d'un marché (n° d'invitation M9010-011575/A) du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux au nom de la Gendarmerie royale du Canada. L'invitation portait sur la fourniture d'un système infrarouge avec détecteurs jumelés.

La partie plaignante a allégué que l'invitation comprenait des spécifications techniques restrictives qui n'étaient pas nécessaires.

Après avoir examiné les éléments de preuve présentés par les parties, et tenu compte des dispositions de l'*Accord sur le commerce intérieur*, le Tribunal a déterminé que la plainte était fondée.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7 (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 7 mai 2001

*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER

[20-1-o]

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****DÉCISION PROVISOIRE DE DOMMAGE***Tôles d'acier laminées à froid*

Eu égard à une enquête préliminaire de dommage (PI-2000-007), aux termes du paragraphe 34(2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, concernant le dumping de certaines tôles d'acier laminées à froid, originaires ou exportées du Brésil, du Taipei chinois, de l'ex-République yougoslave de Macédoine, de l'Italie, du Luxembourg, de la Malaisie, de la République populaire de Chine, de la République de Corée et de la République sud-africaine

Le Tribunal canadien du commerce extérieur, aux termes du paragraphe 34(2) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, a procédé à une enquête préliminaire afin de déterminer si les éléments de preuve indiquent, de façon raisonnable, que le dumping de certaines tôles d'acier laminées à froid, originaires ou exportées du Brésil, du Taipei chinois, de l'ex-République yougoslave de Macédoine, de l'Italie, du Luxembourg, de la Malaisie, de la République populaire de Chine, de la République de Corée et de la République sud-africaine, a causé un dommage ou un retard ou menace de causer un dommage à la branche de production nationale.

Cette enquête préliminaire fait suite à un avis reçu le 12 mars 2001, de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, informant le Tribunal canadien du commerce extérieur de l'ouverture d'une enquête concernant le présumé dumping des tôles d'acier laminées à froid susmentionnées.

Pursuant to subsection 37.1(1) of the *Special Import Measures Act*, the Canadian International Trade Tribunal hereby determines that the evidence discloses a reasonable indication that the dumping of certain cold-rolled steel sheet products originating in or exported from the above-mentioned countries has caused injury to the domestic industry.

The statement of reasons will be issued within 15 days.

Ottawa, May 11, 2001

MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

[20-1-o]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

### WITHDRAWAL

#### *Armament*

The Canadian International Trade Tribunal received a complaint submitted on behalf of M.D. Charlton Co. Ltd. (the complainant) of Brentwood Bay, British Columbia, concerning a procurement (Solicitation No. M1500-012424) by the Department of Public Works and Government Services. The solicitation is for the provision of gas munitions and equipment.

Notice is hereby given that the complainant has withdrawn the complaint (File No. PR-2000-074).

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, May 11, 2001

MICHEL P. GRANGER  
*Secretary*

[20-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, 1 Promenade du Portage, Ground Floor, Hull, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (Telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (Facsimile);
- Bank of Commerce Building, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (Telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (Facsimile);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (Telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (Facsimile);

Aux termes du paragraphe 37.1(1) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*, le Tribunal canadien du commerce extérieur par la présente détermine que les éléments de preuve indiquent, de façon raisonnable, que le dumping de certaines tôles d'acier laminées à froid originaires ou exportées des pays susmentionnés a causé un dommage à la branche de production nationale.

L'exposé des motifs sera publié d'ici 15 jours.

Ottawa, le 11 mai 2001

*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER

[20-1-o]

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

### RETRAIT

#### *Armement*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur a reçu une plainte déposée au nom de M.D. Charlton Co. Ltd. (la partie plaignante), de Brentwood Bay (Colombie-Britannique), concernant un marché (invitation n° M1500-012424) du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux. L'appel d'offres porte sur la fourniture de munitions à gaz et d'équipement connexe.

Avis est donné par la présente que la partie plaignante a retiré la plainte (dossier n° PR-2000-074).

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 11 mai 2001

*Le secrétaire*  
MICHEL P. GRANGER

[20-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'affaires aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, 1, promenade du Portage, Rez-de-chaussée, Hull (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);
- Édifice de la Banque de Commerce, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);

- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (Telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 405 De Maisonneuve Boulevard E, 2nd Floor, Suite B2300, Montréal, Quebec H2L 4J5, (514) 283-6607 (Telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (Telephone), (416) 954-6343 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (Telephone), (306) 780-3319 (Facsimile);
- C.R.T.C. Documentation Centre, Scotia Place Tower Two, 19th Floor, Suite 1909, 10060 Jasper Avenue, Edmonton, Alberta T5J 3R8, (780) 495-3224 (Telephone), (780) 495-3214 (Facsimile).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

*Secretary General*

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### DECISIONS

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2001-256 *May 7, 2001*

Société de télédiffusion du Québec  
Montréal, Chapeau, etc., Quebec

Approved — Renewal of licences of the television network Télé-Québec and of the television programming CIVM-TV Montréal and its transmitters, from June 1, 2001, to August 31, 2007.

Approved — Proposed amendments to its advertising code of conduct.

2001-258 *May 7, 2001*

Long Lake Band No. 58 First Nation (Sydney Abraham)  
Longlac, Ontario

Revocation of the licence for the cable distribution undertaking authorized to serve Longlac.

2001-259 *May 7, 2001*

Corporation Les Affaires Étudiantes du Cégep de Sainte-Foy  
Sainte-Foy, Quebec

Approved — Broadcasting licence for a developmental French-language FM campus radio programming undertaking at Sainte-Foy, expiring August 31, 2003.

2001-260 *May 7, 2001*

Radio Plus B.M.D. inc.  
Asbestos, Quebec

Approved — Conversion of AM station CJAN to FM. The licence will expire August 31, 2007.

— 530-580, rue Hornby, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);

— Centre de documentation du C.R.T.C., 405, boulevard de Maisonneuve Est, 2<sup>e</sup> étage, Bureau B2300, Montréal (Québec) H2L 4J5, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);

— Centre de documentation du C.R.T.C., 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);

— Centre de documentation du C.R.T.C., Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11<sup>e</sup> Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);

— Centre de documentation du C.R.T.C., Scotia Place Tower Two, 19<sup>e</sup> étage, Bureau 1909, 10060, avenue Jasper, Edmonton (Alberta) T5J 3R8, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

*Secrétaire général*

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2001-256 *Le 7 mai 2001*

Société de télédiffusion du Québec  
Montréal, Chapeau, etc. (Québec)

Approuvé — Renouvellement des licences du réseau de télévision Télé-Québec et de l'entreprise de programmation de télévision CIVM-TV Montréal et ses émetteurs, du 1<sup>er</sup> juin 2001 au 31 août 2007.

Approuvé — Modifications proposées au code de déontologie publicitaire.

2001-258 *Le 7 mai 2001*

Long Lake Band No. 58 First Nation (Sydney Abraham)  
Longlac (Ontario)

Révocation de la licence relative à l'entreprise de distribution par câble autorisée à desservir Longlac.

2001-259 *Le 7 mai 2001*

Corporation Les Affaires Étudiantes du Cégep de Sainte-Foy  
Sainte-Foy (Québec)

Approuvé — Licence de radiodiffusion visant l'exploitation à Sainte-Foy d'une entreprise de programmation de radio FM de campus en développement de langue française, expirant le 31 août 2003.

2001-260 *Le 7 mai 2001*

Radio Plus B.M.D. inc.  
Asbestos (Québec)

Approuvé — Conversion de la station CJAN du AM au FM. La licence expirera le 31 août 2007.



2001-261

May 7, 2001

Canadian Broadcasting Corporation  
Témiscaming, Quebec

Approved — Broadcasting licence for a radiocommunication distribution undertaking consisting of a FM radio transmitter at Témiscaming, expiring August 31, 2007.

[20-1-o]

2001-261

Le 7 mai 2001

Société Radio-Canada  
Témiscaming (Québec)

Approuvé — Licence de radiodiffusion visant l'exploitation à Témiscaming d'une entreprise de distribution de radiocommunication constituée d'un émetteur de radio FM, expirant le 31 août 2007.

[20-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC HEARING 2001-5-1

Further to its Notice of Public Hearing CRTC 2001-5 dated April 18, 2001, relating to the public hearing which will be held on June 19, 2001, at the Conference Centre, Portage IV, 140 Promenade du Portage, Hull, Quebec, the Commission announces the following:

27. World Television Network/Le Réseau Télémonde Inc. (WTM)  
Across Canada

For a licence to carry on a national specialty television service dedicated to providing news, public affairs, film and entertainment programming from around the world.

Intervention deadline: May 30, 2001

May 8, 2001

[20-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AUDIENCE PUBLIQUE 2001-5-1

À la suite de son avis d'audience publique CRTC 2001-5 du 18 avril 2001 relativement à l'audience publique qui aura lieu le 19 juin 2001, au Centre de conférences, Portage IV, 140, promenade du Portage, Hull (Québec), le Conseil annonce ce qui suit :

27. World Television Network/Le Réseau Télémonde Inc. (WTM)  
L'ensemble du Canada

En vue d'obtenir une licence afin d'exploiter un service national de télévision spécialisé offrant un service de nouvelles, d'affaires publiques, de film et divertissement en provenance de partout dans le monde.

Date limite d'intervention : le 30 mai 2001

Le 8 mai 2001

[20-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PUBLIC NOTICE 2001-49

The Commission has received the following applications:

1. Radio Nord Communications Inc.  
Hull, Quebec  
To increase the power of the transmitter from 17 600 to 117 000 watts and change the transmitter channel from 49 to 34.
2. Manitoba Jockey Club Inc.  
Winnipeg, Manitoba  
To renew the broadcasting licence of the satellite to cable programming undertaking expiring August 31, 2001.
3. Corus Premium Television Ltd.  
Winnipeg, Manitoba  
To renew the broadcasting licence of the English-language AM radio network, for the purpose of broadcasting the football games of the Winnipeg Blue Bombers expiring November 30, 2001.
4. Central Broadcasting Company Limited  
Waskesiu Lake, Saskatchewan  
To add an FM transmitter at Waskesiu Lake to offer the programming of CFMM-FM to adequately serve the population of Waskesiu Lake.
5. Friends of Banff National Park Fellowship  
Banff, Alberta  
To renew the licence of the FM radio stations CFPE-FM and CFPF-FM expiring August 31, 2001.

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS PUBLIC 2001-49

Le Conseil a été saisi des demandes suivantes :

1. Radio Nord Communications Inc.  
Hull (Québec)  
En vue d'augmenter la puissance de l'émetteur de 17 600 à 117 000 watts et de changer le canal de transmission de 49 à 34.
2. Manitoba Jockey Club Inc.  
Winnipeg (Manitoba)  
En vue de renouveler la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de télévision du satellite au câble qui expire le 31 août 2001.
3. Corus Premium Television Ltd.  
Winnipeg (Manitoba)  
En vue de renouveler la licence de radiodiffusion du réseau radiophonique AM de langue anglaise, afin de diffuser les matchs de football des Blue Bombers de Winnipeg qui expire le 30 novembre 2001.
4. Central Broadcasting Company Limited  
Waskesiu Lake (Saskatchewan)  
En vue d'ajouter un émetteur FM à Waskesiu Lake afin d'offrir les émissions de CFMM-FM pour desservir adéquatement la population de Waskesiu Lake.
5. Friends of Banff National Park Fellowship  
Banff (Alberta)  
En vue de renouveler la licence des stations de radio FM de CFPE-FM et CFPF-FM qui expire le 31 août 2001.

6. CKUA Radio Foundation  
Calgary, Alberta

To broadcast predominantly East-Indian language (Punjabi, Hindi, Urdu and Gujrati) programming, using a Subsidiary Communications Multiplex Operations (SCMO) channel at the transmitter CKUA-FM-1 Calgary.

7. West Coast Community T.V. Association  
Tofino, British Columbia

To add a transmitter to distribute the signal of CFMI-FM New Westminster in non-encrypted mode.

8. West Coast Community T.V. Association  
Ucluelet, British Columbia

To add a transmitter to distribute the signal of CFMI-FM New Westminster in non-encrypted mode.

Deadline for intervention: June 12, 2001

May 8, 2001

[20-1-o]

6. CKUA Radio Foundation  
Calgary (Alberta)

En vue d'obtenir l'autorisation de diffuser principalement des émissions de langue East-Indian (Punjabi, Hindou, Urdu et Gujrati) en se servant d'un canal du système d'exploitation multiplex de communications secondaires (EMCS) pour l'émetteur CKUA-FM-1 Calgary.

7. West Coast Community T.V. Association  
Tofino (Colombie-Britannique)

En vue d'ajouter un émetteur afin de distribuer le signal de CFMI-FM New Westminster, sous forme non codée.

8. West Coast Community T.V. Association  
Ucluelet (Colombie-Britannique)

En vue d'ajouter un émetteur afin de distribuer le signal de CFMI-FM New Westminster, sous forme non codée.

Date limite d'intervention : le 12 juin 2001

Le 8 mai 2001

[20-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION****PUBLIC NOTICE 2001-50**

The Commission has received the following application:

1. Regional Cablesystems Inc.  
Sudbury, Timmins, Hearst, etc., Ontario

To amend the broadcasting licences for its above-noted Northern Ontario cable distribution undertakings, as follows: by adding a condition of licence that would allow the licensee, at its option, to insert certain promotional material as a substitute for the "local availabilities" (i.e. non-Canadian advertising material) of non-Canadian satellite services.

Deadline for intervention: June 12, 2001

May 8, 2001

[20-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES****AVIS PUBLIC 2001-50**

Le Conseil a été saisi de la demande suivante :

1. Télédistribution Régionales inc.  
Sudbury, Timmins, Hearst, etc. (Ontario)

En vue de modifier les licences de radiodiffusion des entreprises de distribution par câble du Nord de l'Ontario, comme suit : en ajoutant une condition de licence afin de permettre à la titulaire d'insérer, à son choix, du matériel promotionnel comme substitut aux « disponibilités locales » (c'est-à-dire le matériel publicitaire non canadien) de services par satellite non canadiens.

Date limite d'intervention : le 12 juin 2001

Le 8 mai 2001

[20-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION****PUBLIC NOTICE 2001-51**

*Call for Applications for a Broadcasting Licence to Carry on a Television Programming Undertaking to Serve All or Any One of Toronto, Hamilton and Kitchener, Ontario*

The Commission announces that it has received applications for broadcasting licences to carry on television programming undertakings to provide television services to serve Toronto, Hamilton and Kitchener.

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES****AVIS PUBLIC 2001-51**

*Appel de demandes de licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de télévision pour desservir chacune des villes de Toronto, Hamilton et Kitchener (Ontario), ou l'une d'entre elles*

Le Conseil annonce qu'il a reçu des demandes de licences de radiodiffusion visant l'exploitation des entreprises de programmation de télévision afin d'offrir des services de télévision pour desservir Toronto, Hamilton et Kitchener.

The Commission hereby calls for applications from other parties wishing to obtain broadcasting licences to provide television services to all or any one of Toronto, Hamilton and Kitchener.

The Commission has issued a call for comments on a licensing framework for low-power community television undertakings (Public Notice CRTC 2000-127). The Commission does not consider it appropriate to proceed with applications for low-power television undertakings until a new low-power television licensing framework has been released. Accordingly, the public process which follows this call will not consider applications for low-power television undertakings.

Persons interested in submitting such an application are required to file a letter of intent no later than July 9, 2001, followed by a formal application to the Commission no later than August 8, 2001, and are also required to submit all necessary technical documentation to the Department of Industry by the same date.

It should be noted that, in making this call, the Commission has not reached any conclusion with respect to the licensing of such a service, nor should it necessarily be construed that the Commission will, by virtue of having called for applications, authorize such a service at this time.

Applicants will be required to provide evidence giving clear indication that there is a demand and a market for the station and the proposed service. Without restricting the scope of the issues to be considered, the following should be addressed:

1. The contribution that the proposed service will make to achieving the objectives established in the *Broadcasting Act* and, in particular, to the production of local and regional programming.
2. The expected audience of the proposed service.
3. The proposed expenditures and the means by which the applicant will promote the development of Canadian talent, including local and regional talent.
4. An analysis of the markets involved and potential advertising revenues, taking into account the results of any survey undertaken supporting the estimates.
5. An indication of possible shared investment or co-operative program buying arrangements with Canadian or foreign broadcasters.
6. Evidence as to the availability of financial resources consistent with the requirements established in the financial projections of the applicant's business plan. For the convenience of applicants, the Commission has available upon request a document entitled "Commission Policy Regarding Documentary Evidence to Confirm the Availability of Financing."

The Commission also reminds applicants that they must comply with the eligibility requirements set out in the *Direction to the CRTC (Ineligibility of Non-Canadians)*, SOR/97-192, dated April 8, 1997, as amended by SOR/98-1268, dated July 15, 1998, and the *Direction to the CRTC (Ineligibility to Hold Broadcasting Licences)*, SOR/85-627, dated June 27, 1985, as amended by SOR/97-231, dated April 22, 1997.

The Commission will announce at a later date the public process where applications will be considered and where they may be examined by the public.

Notice of each application will also be published in newspapers of general circulation within the area to be served.

May 10, 2001

Le Conseil invite par la présente toute autre personne désireuse d'obtenir des licences de radiodiffusion afin d'offrir des services de télévision à chacune des villes de Toronto, Hamilton et Kitchener ou à l'une d'entre elles.

Le Conseil a publié un appel d'observations concernant un cadre d'attribution de licence d'entreprises de télévision communautaire de faible puissance (avis public CRTC 2000-127). Le Conseil trouve peu approprié de procéder avec de telles demandes avant la publication du nouveau cadre d'attribution de licence d'entreprises de télévision de faible puissance. En conséquence, le processus public qui suit cet appel de demandes ne prendra pas en considération des demandes d'entreprises de télévision de faible puissance.

Toute personne intéressée devra signifier son intention au plus tard le 9 juillet 2001, et celle-ci devra être suivie du dépôt de la demande au Conseil au plus tard le 8 août 2001. La requérante devra aussi soumettre la documentation technique nécessaire au ministère de l'Industrie à la même date.

Prière de noter qu'en publiant cet appel de demandes, le Conseil n'a pas, pour autant, conclu à l'attribution de licence pour un tel service. Il ne faut pas non plus en déduire nécessairement que l'appel de demandes équivaut, à ce moment-ci, à une autorisation dudit service.

Les requérantes devront donc faire la preuve démontrant clairement qu'il y a une demande et un marché pour la station et le service proposé. Sans limiter la portée des questions devant faire l'objet de l'étude, il faudrait se pencher sur les questions suivantes :

1. La contribution que le nouveau service apportera à la réalisation des objectifs de la *Loi sur la radiodiffusion*, en particulier la production d'émissions locales et régionales.
2. L'auditoire prévu du nouveau service.
3. Les dépenses proposées et les méthodes par lesquelles la requérante favorisera le développement des talents canadiens, notamment les talents locaux et régionaux.
4. Une analyse des marchés et des recettes de publicité possibles, en tenant compte des résultats de toute enquête menée qui appuie les estimations.
5. Une indication de la possibilité de conclure avec des radiodiffuseurs canadiens ou étrangers des accords de co-investissements ou de co-achat d'émissions.
6. Une preuve de la disponibilité de ressources financières compatibles avec les exigences exposées dans les projections financières à même le plan d'affaires de la requérante. À cet égard, les requérantes peuvent s'adresser au Conseil pour obtenir le document intitulé « Politique du Conseil en matière de pièces probantes confirmant la disponibilité du financement ».

Le Conseil rappelle aussi aux requérantes qu'elles doivent satisfaire aux exigences d'admissibilité établies dans le décret intitulé *Instructions au CRTC (Inadmissibilité de non-Canadiens)*, DORS/97-192 du 8 avril 1997, modifié par le DORS/98-1268 du 15 juillet 1998 et dans le décret intitulé *Instructions au CRTC (Inadmissibilité aux licences de radiodiffusion)*, DORS/85-627 du 27 juin 1985, modifié par le DORS/97-231 du 22 avril 1997.

Le Conseil annoncera plus tard le processus public où les demandes seront étudiées et les endroits où le public pourra les consulter.

Un avis concernant la demande sera également publié dans des journaux à grand tirage de la région à desservir.

Le 10 mai 2001

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

**PUBLIC NOTICE 2001-52**

1. CJRN 710 Inc.  
Niagara Falls, Ontario

To broadcast the programming presently aired on CJRN on CFLZ-FM and the programming presently aired on CFLZ-FM on CJRN.

Deadline for intervention: June 4, 2001

May 10, 2001

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

**AVIS PUBLIC 2001-52**

1. CJRN 710 Inc.  
Niagara Falls (Ontario)

En vue de diffuser sur CFLZ-FM la programmation actuellement présentée par CJRN et de diffuser sur CJRN la programmation actuellement présentée par CFLZ-FM.

Date limite d'intervention : le 4 juin 2001

Le 10 mai 2001

**MISCELLANEOUS NOTICES****ABN AMRO BANK N.V.****APPLICATION TO ESTABLISH A FOREIGN BANK BRANCH**

Notice is hereby given, pursuant to subsection 525(2) of the *Bank Act*, that ABN AMRO Bank N.V., a foreign bank with its head office in Amsterdam, the Netherlands, intends to apply to the Minister of Finance for an order permitting it to establish a foreign bank branch in Canada to carry on the business of banking. The branch will carry on business in Canada under the name ABN AMRO Bank N.V., Canadian branch, and its principal office will be located in Toronto, Ontario.

Any person who objects to the proposed order may submit an objection in writing to the Office of the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before July 7, 2001.

The Netherlands, May 9, 2001

ABN AMRO BANK N.V.

[20-4-o]

**BMO LIFE INSURANCE COMPANY****NOTICE OF INTENTION**

Notice is hereby given that the Bank of Montreal intends to apply, pursuant to subsection 25(1) of the *Insurance Companies Act* (Canada), to the Minister of Finance for the issuance of letters patent incorporating an insurance company pursuant to section 22 of the *Insurance Companies Act* (Canada) under the name in English, BMO Life Insurance Company, and in French, BMO Compagnie d'assurance-vie.

Any person who objects to the issuance of the proposed letters patent may submit an objection in writing to the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before June 18, 2001.

Toronto, April 18, 2001

BANK OF MONTREAL

V. J. JONES

Secretary to the Board

[17-4-o]

**BTM CAPITAL CORPORATION****DOCUMENT DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on April 30, 2001, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Amendment No. 1 to Deployment Agreement dated as of February 5, 2001, among Public Belt Railroad Commission for the City of New Orleans, Railcar, Ltd. and BTM Capital Corporation.

May 10, 2001

MCCARTHY TÉTRAULT

Solicitors

[20-1-o]

**AVIS DIVERS****ABN AMRO BANK N.V.****DEMANDE D'ÉTABLISSEMENT D'UNE SUCCURSALE DE BANQUE ÉTRANGÈRE**

Avis est par les présentes donné, en vertu du paragraphe 525(2) de la *Loi sur les banques*, que la ABN AMRO Bank N.V., une banque étrangère ayant son siège social à Amsterdam, aux Pays-Bas, a l'intention de demander au ministre des Finances une ordonnance l'autorisant à établir une succursale de banque étrangère au Canada pour y mener des activités bancaires. La succursale exercera ses affaires au Canada sous le nom de ABN AMRO Bank N.V., succursale canadienne, et son bureau principal sera situé à Toronto (Ontario).

Toute personne que s'oppose à une telle ordonnance peut soumettre son opposition, par écrit, au Bureau du surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 7 juillet 2001.

Pays-Bas, le 9 mai 2001

ABN AMRO BANK N.V.

[20-4-o]

**BMO COMPAGNIE D'ASSURANCE-VIE****AVIS D'INTENTION**

Avis est par les présentes donné que la Banque de Montréal a l'intention de demander, en vertu du paragraphe 25(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), au ministre des Finances la délivrance de lettres patentes constituant en personne morale une compagnie d'assurances en vertu de l'article 22 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada) sous les noms de BMO Compagnie d'assurance-vie, en français, et de BMO Life Insurance Company, en anglais.

Toute personne qui s'oppose à la délivrance éventuelle de ces lettres patentes peut soumettre une opposition par écrit au Surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, avant le 18 juin 2001.

Toronto, le 18 avril 2001

BANQUE DE MONTRÉAL

Le secrétaire au conseil d'administration

V. J. JONES

[17-4-o]

**BTM CAPITAL CORPORATION****DÉPÔT DE DOCUMENT**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 30 avril 2001 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Première modification d'entente de déploiement en date du 5 février 2001 entre la Public Belt Railroad Commission for the City of New Orleans, la Railcar, Ltd. et la BTM Capital Corporation.

Le 10 mai 2001

Les conseillers juridiques

MCCARTHY TÉTRAULT

[20-1-o]

**THE CANADIAN TRANSIT COMPANY****ANNUAL MEETING**

Notice is hereby given that the annual meeting of shareholders of The Canadian Transit Company will be held at the offices of the Detroit International Bridge Company, 12225 Stephens Road, Warren, Michigan, on Tuesday, June 5, 2001, at 2 p.m., for the purpose of electing directors of the Company and for the transaction of any other business authorized or required to be transacted by the shareholders.

Windsor, April 16, 2001

DAN STAMPER  
*President*

[17-4-o]

**CITIBANK, N.A.****APPLICATION TO ESTABLISH A FOREIGN BANK BRANCH**

Notice is hereby given, pursuant to subsection 525(2) of the *Bank Act*, that Citibank, N.A., a foreign bank with its head office in New York, New York, intends to apply to the Minister of Finance for an order permitting it to establish a foreign bank branch in Canada to carry on the business of banking. The branch will carry on business in Canada under the name Citibank, N.A. and its principal office will be located in Toronto.

Any person who objects to the proposed order may submit an objection in writing to the Office of the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before July 2, 2001.

New York, May 12, 2001

CITIBANK, N.A.

[19-4-o]

**CLAUDE SEWARD****PLANS DEPOSITED**

Claude Seward hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Claude Seward has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the Crown Lands Office of the Electoral District of Trinity North, at Clarenville, Newfoundland, under deposit number BWA 8200-01-1089, a description of the site and plans of the proposed aquaculture site in Heart's Ease Inlet, Trinity Bay, at Square Cliff.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 5667, St. John's, Newfoundland A1C 5X1.

Gooseberry Cove, May 5, 2001

CLAUDE SEWARD

[20-1-o]

**THE CANADIAN TRANSIT COMPANY****ASSEMBLÉE ANNUELLE**

Avis est par les présentes donné que l'assemblée annuelle des actionnaires de The Canadian Transit Company se tiendra aux bureaux de la Detroit International Bridge Company, situés au 12225, chemin Stephens, Warren, Michigan, le mardi 5 juin 2001, à 14 h, afin d'élire les administrateurs de la compagnie et de délibérer sur toutes les questions soulevées par les actionnaires ou approuvées par ceux-ci.

Windsor, le 16 avril 2001

*Le président*  
DAN STAMPER

[17-4]

**CITIBANK, N.A.****DEMANDE D'ÉTABLISSEMENT D'UNE SUCCURSALE DE BANQUE ÉTRANGÈRE**

Avis est par les présentes donné, en vertu du paragraphe 525(2) de la *Loi sur les banques*, que la Citibank, N.A., une banque étrangère ayant son siège social à New York, New York, a l'intention de demander au ministre des Finances une ordonnance l'autorisant à établir une succursale de banque étrangère au Canada pour y mener des activités bancaires. La succursale exercera ses affaires au Canada sous le nom de Citibank, N.A. et son bureau principal sera situé à Toronto.

Toute personne qui s'oppose à une telle ordonnance peut soumettre son opposition, par écrit, au Bureau du surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 2 juillet 2001.

New York, le 12 mai 2001

CITIBANK, N.A.

[19-4-o]

**CLAUDE SEWARD****DÉPÔT DE PLANS**

Claude Seward donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Claude Seward a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau des terres publiques dans la circonscription électorale de Trinity-Nord, à Clarenville (Terre-Neuve), sous le numéro de dépôt BWA 8200-01-1089, une description de l'emplacement et les plans des installations d'aquaculture que l'on propose d'aménager dans la baie Heart's Ease, baie Trinity, à Square Cliff.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 5667, St. John's (Terre-Neuve) A1C 5X1.

Gooseberry Cove, le 5 mai 2001

*Le propriétaire*

[20-1-o]

**CLUB MAGOG CARON OWNERSHIP GROUP INC.****RELOCATION OF HEAD OFFICE**

Notice is hereby given that GROUPE DES PROPRIÉTAIRES CLUB MAGOG CARON INC./CLUB MAGOG CARON OWNERSHIP GROUP INC. has changed the location of its head office from the Municipality of Ottawa-Carleton, Province of Ontario, to 2027 Desjardins Street, Magog, Quebec J1X 5R9.

May 3, 2001

JOHN MICHELIN  
*Attorney*

[20-1-o]

**GROUPE DES PROPRIÉTAIRES CLUB MAGOG CARON INC.****CHANGEMENT DE LIEU DU SIÈGE SOCIAL**

Avis est par les présentes donné que le GROUPE DES PROPRIÉTAIRES CLUB MAGOG CARON INC./CLUB MAGOG CARON OWNERSHIP GROUP INC. a changé le lieu de son siège social de la municipalité d'Ottawa-Carleton, province d'Ontario, au 2027, rue Desjardins, Magog (Québec) J1X 5R9.

Le 3 mai 2001

*L'avocat*  
JOHN MICHELIN

[20-1-o]

**CROSS BAY MUSSEL FARMS LTD.****PLANS DEPOSITED**

Cross Bay Mussel Farms Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Cross Bay Mussel Farms Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the town office of the Electoral District of Exploits, at Leading Tickles, Newfoundland, a description of the site and plans of the proposed mussel farm site in Seal Bay, Notre Dame Bay, at Side Harbour.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, P.O. Box 5667, St. John's, Newfoundland A1C 5X1.

Brighton, May 11, 2001

LLOYD FUDGE  
*President*

[20-1-o]

**CROSS BAY MUSSEL FARMS LTD.****DÉPÔT DE PLANS**

La société Cross Bay Mussel Farms Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Cross Bay Mussel Farms Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau municipal de la circonscription électorale de Exploits, à Leading Tickles (Terre-Neuve), une description de l'emplacement et les plans des installations de mytiliculture que l'on propose d'aménager dans la baie Seal, baie Notre Dame, à Side Harbour.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, Case postale 5667, St. John's (Terre-Neuve) A1C 5X1.

Brighton, le 11 mai 2001

*Le président*  
LLOYD FUDGE

[20-1]

**JAMES M. ATKINSON****PLANS DEPOSITED**

James M. Atkinson hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, James M. Atkinson has deposited with the Minister Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Enniskillen, at 700 Christina Street, Sarnia, Ontario, under deposit number 0862125, a description of the site and plans of a bridge over Black Creek, at E Half, Lot 5, Concession 2, on Springs Line.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigation Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of

**JAMES M. ATKINSON****DÉPÔT DE PLANS**

James M. Atkinson donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. James M. Atkinson a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement d'Enniskillen, situé au 700, rue Christina, Sarnia (Ontario), sous le numéro de dépôt 0862125, une description de l'emplacement et les plans du pont au-dessus du ruisseau Black, à la hauteur de la Partie est, lot 5, concession 2, sur Springs Line.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de la protection de la navigation,

Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

May 8, 2001

JAMES M. ATKINSON

[20-1-o]

## J. P. MORGAN CANADA

### NOTICE OF INTENTION

Notice is hereby given, pursuant to subsection 236(2) of the *Bank Act* (Canada), that J. P. Morgan Canada, a Schedule II bank with its head office in Toronto, Ontario, intends to apply to the Minister of Finance (Canada) for approval of an agreement of purchase and sale among J. P. Morgan Canada, Morgan Guaranty Trust Company of New York, an authorized foreign bank under the *Bank Act* (Canada) and The Chase Manhattan Bank, an authorized foreign bank under the *Bank Act* (Canada).

Toronto, April 26, 2001

J. P. MORGAN CANADA

[17-4-o]

## LASALLE NATIONAL LEASING CORPORATION

### DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on April 26, 2001, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Assignment of Memorandum of Lease Agreement dated as of April 25, 2001, between LaSalle National Leasing Corporation and ICX Corporation.

May 10, 2001

MCCARTHY TÉTRAULT  
*Solicitors*

[20-1-o]

## POHJOLA GROUP INSURANCE CORPORATION

### RELEASE OF ASSETS

Notice is hereby given, pursuant to sections 650 and 652 of the *Insurance Companies Act*, that Pohjola Group Insurance Corporation intends to apply to the Superintendent of Financial Institutions on or after June 30, 2001, for the release of its assets in Canada. Pohjola Group Insurance Corporation will discharge or provide for the discharge of all its obligations and liabilities in Canada, including its liabilities under policies in Canada.

Policyholders opposing such release of assets must file their opposition with the Superintendent of Financial Institutions,

Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Le 8 mai 2001

JAMES M. ATKINSON

[20-1]

## J. P. MORGAN CANADA

### AVIS D'INTENTION

Avis est par les présentes donné, conformément au paragraphe 236(2) de la *Loi sur les banques* (Canada), que la J. P. Morgan Canada, une banque de l'annexe II dont le siège social est situé à Toronto (Ontario), a l'intention de porter sa candidature auprès du ministre des Finances (Canada) en vue d'obtenir l'approbation de la conclusion d'une entente de vente et d'achat entre la J. P. Morgan Canada, la Morgan Guaranty Trust Company of New York, une banque étrangère autorisée en vertu de la *Loi sur les banques* (Canada) et The Chase Manhattan Bank, une banque étrangère autorisée en vertu de la *Loi sur les banques* (Canada).

Toronto, le 26 avril 2001

J. P. MORGAN CANADA

[17-4-o]

## LASALLE NATIONAL LEASING CORPORATION

### DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 26 avril 2001 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Convention de cession du résumé du contrat de location en date du 25 avril 2001 entre la LaSalle National Leasing Corporation et la ICX Corporation.

Le 10 mai 2001

*Les conseillers juridiques*  
MCCARTHY TÉTRAULT

[20-1-o]

## POHJOLA GROUP INSURANCE CORPORATION

### LIBÉRATION D'ACTIF

Avis est par la présente donné, qu'en vertu des dispositions des articles 650 et 652 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, que la Pohjola Group Insurance Corporation a l'intention de demander au surintendant des institutions financières, le 30 juin 2001 ou après cette date, la libération de ses actifs au Canada. La Pohjola Group Insurance Corporation se sera acquittée, au préalable, de toutes ses obligations au Canada, y compris ses engagements aux termes de ses polices au Canada.

Tout détenteur de police s'opposant à cette libération d'actif peut le faire en s'adressant au Surintendant des institutions



Registration and Approvals Division, 255 Albert Street, 15th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0H2 on or before June 30, 2001.

May 19, 2001

POHJOLA GROUP INSURANCE CORPORATION

RENÉ LAPIERRE  
Chief Agent for Canada

[20-4-o]

## POPE & TALBOT LTD.

### PLANS DEPOSITED

Pope & Talbot Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Pope & Talbot Ltd. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Kamloops, at Kamloops, British Columbia, under deposit number KR36135, a description of the site and plans of the West Kettle River Bridge over the West Kettle River at Rhone, British Columbia, in front of Lot No. L619.

And take notice that the project is presently being screened pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigable Waters Protection Division, Operational Programs, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Midway, May 10, 2001

IAN BURDIKIN  
Registered Professional Forester

[20-1-o]

## SAFR PARTNERRE

### CHANGE OF NAME

Notice is hereby given that SAFR PartnerRe intends to make an application to the Superintendent of Financial Institutions, pursuant to section 576 of the *Insurance Companies Act*, to change the name under which it is authorised to insure risks in Canada from SAFR PartnerRe to PartnerRe SA.

Toronto May 9, 2001

PATRICK LACOURTE  
Chief Agent

[20-4-o]

## STARPORT LANDING MARINA

### PLANS DEPOSITED

Starport Landing Marina hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under

financières, Division de l'agrément et des approbations, 255, rue Albert, 15<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 30 juin 2001.

Le 19 mai 2001

POHJOLA GROUP INSURANCE CORPORATION

*L'agent principal pour le Canada*

RENÉ LAPIERRE

[20-4-o]

## POPE & TALBOT LTD.

### DÉPÔT DE PLANS

La société Pope & Talbot Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Pope & Talbot Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Kamloops, à Kamloops (Colombie-Britannique), sous le numéro de dépôt KR36135, une description de l'emplacement et les plans du pont West Kettle River au-dessus de la rivière West Kettle, à Rhone (Colombie-Britannique), en face du lot n° L619.

Le projet fait présentement l'objet d'un examen préalable en conformité avec la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Division de la protection des eaux navigables, Programmes opérationnels, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Midway, le 10 mai 2001

*Le forestier professionnel inscrit*  
IAN BURDIKIN

[20-1]

## SAFR PARTNERRE

### CHANGEMENT DE DÉNOMINATION SOCIALE

Avis est par les présentes donné que la SAFR PartnerRe a l'intention de présenter une demande au surintendant des institutions financières, en vertu de l'article 576 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, visant à changer la dénomination sociale sous laquelle elle est autorisée à garantir les risques de SAFR PartnerRe à PartnerRe SA.

Toronto, le 9 mai 2001

*L'agent principal*  
PATRICK LACOURTE

[20-4-o]

## STARPORT LANDING MARINA

### DÉPÔT DE PLANS

La société Starport Landing Marina donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des

the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Starport Landing Marina has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Simcoe, at Barrie, Ontario, under deposit number 1455714, a description of the site and plans of the boom on Murphy's Creek, at Starport Landing, east harbour, Murphy's Creek, in front of Lots Parts 1, 2 and 3, Concession 9, Township of Ramara, County of Simcoe, Ontario.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Superintendent, Navigation Protection Program, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Starport Landing, May 11, 2001

LINDA ANN ELLERY  
*Harbour Master*

[20-1-o]

Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Starport Landing Marina a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Simcoe, à Barrie (Ontario), sous le numéro de dépôt 1455714, une description de l'emplacement et les plans de l'estacade sur le ruisseau Murphy's, à Starport Landing, havre est, ruisseau Murphy's, en face des lots Parties 1, 2 et 3, concession 9, canton de Ramara, comté de Simcoe (Ontario).

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Surintendant, Programme de la protection de la navigation, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Starport Landing, le 11 mai 2001

*Le capitaine de port*  
LINDA ANN ELLERY

[20-1]

**PROPOSED REGULATIONS****RÈGLEMENTS PROJETÉS***Table of Contents**Table des matières*

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
<b>Citizenship and Immigration, Dept. of</b>		<b>Citoyenneté et de l'Immigration, min. de la</b>	
Regulations Amending the Humanitarian Designated Classes Regulations .....	1724	Règlement modifiant le Règlement sur les catégories d'immigrants précisées pour des motifs d'ordre humanitaire .....	1724
<b>Human Resources Development, Dept. of</b>		<b>Développement des ressources humaines, min. du</b>	
Regulations Amending the Canada Student Financial Assistance Regulations .....	1729	Règlement modifiant le Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants .....	1729
Regulations Amending the Canada Student Loans Regulations .....	1733	Règlement modifiant le Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants .....	1733
<b>Transport, Dept. of</b>		<b>Transports, min. des</b>	
Regulations Amending the Charts and Nautical Publications Regulations, 1995 .....	1735	Règlement modifiant le Règlement sur les cartes marines et les publications nautiques (1995) .....	1735
Regulations Amending the Classed Ships Inspection Regulations, 1988 .....	1738	Règlement modifiant le Règlement de 1988 sur l'inspection des navires classés .....	1738
Regulations Amending the Collision Regulations .....	1739	Règlement modifiant le Règlement sur les abordages .	1739
Regulations Amending the Marine Machinery Regulations .....	1743	Règlement modifiant le Règlement sur les machines de navires .....	1743
Regulations Amending the Oil Pollution Prevention Regulations .....	1744	Règlement modifiant le Règlement sur la prévention de la pollution par les hydrocarbures .....	1744
Regulations Amending the Steering Appliances and Equipment Regulations .....	1746	Règlement modifiant le Règlement sur les appareils de gouverne .....	1746

## Regulations Amending the Humanitarian Designated Classes Regulations

### Statutory Authority

*Immigration Act*

### Sponsoring Department

Department of Citizenship and Immigration

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### Description

Canada's immigration program consists of three components: economic, family and humanitarian. Humanitarian immigration comprises refugees selected abroad, those granted Convention refugee status in Canada and several classes of immigrants whose admission is in accord with Canada's humanitarian tradition. These "designated" classes, authorized by section 114 of the *Immigration Act*, have been an integral part of Canada's immigration program since shortly after the current Act came into force in 1978. Until May 1997, designated classes were responsive in nature and usually limited in application to one world area or to a particular refugee or refugee-like movement. An example of such a class was the Indochinese Designated Class created in response to the "boat people" movement of the late 1970s and early 1980s.

While Indochinese Designated Class and other special measures programs were successful, this reactive, narrowly focused approach did not meet the needs of a rapidly changing world. Drafting and implementing separate sets of designated class regulations, geared to the special circumstances of each refugee crisis, inhibited timely response by Canada to refugee situations. Similarly, when such crises ended, individuals no longer in need continued to be admitted to Canada, while the slow process of rescinding the regulations was underway.

To address these shortcomings in the existing approach to humanitarian immigration the Department of Citizenship and Immigration (CIC) created the *Humanitarian Designated Classes Regulations* (HDC). The HDC Regulations establish two classes of immigrants: the Country of Asylum Class and the Source Country Class.

The Country of Asylum Class is open to persons residing outside their country of citizenship or habitual residence. Persons must be seriously and personally affected by civil war or armed conflict or suffering from massive violations of human rights and with no possibility of a durable solution within a reasonable period of time.

The Source Country Class is open to persons residing in their country of citizenship or habitual residence. They must be either

## Règlement modifiant le Règlement sur les catégories d'immigrants précisées pour des motifs d'ordre humanitaire

### Fondement législatif

*Loi sur l'immigration*

### Ministère responsable

Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### Description

Le programme d'immigration du Canada comprend trois composantes : économique, familiale et humanitaire. L'immigration à caractère humanitaire comprend les réfugiés sélectionnés à l'étranger, ceux à qui l'on a accordé le statut de réfugié au sens de la Convention au Canada et plusieurs catégories d'immigrants dont l'admission s'effectue conformément à la tradition humanitaire du Canada. Ces catégories « désignées », prévues à l'article 114 de la *Loi sur l'immigration*, font partie intégrante du programme d'immigration du Canada depuis longtemps, soit peu après l'entrée en vigueur, en 1978, de la loi actuelle. Jusqu'en mai 1997, les catégories désignées étaient créées en fonction d'événements particuliers qui se produisaient dans une région donnée du monde, ou s'appliquaient à un mouvement particulier de réfugiés ou de quasi-réfugiés. La catégorie désignée d'Indochinois, créée à la suite du mouvement de « réfugiés de la mer » à la fin des années 1970 et au début des années 1980, en est un exemple.

Bien que la création de la catégorie désignée d'Indochinois ainsi que d'autres programmes comportant des mesures spéciales aient donné de bons résultats, cette approche réactive et très ciblée ne comblait pas les besoins d'un monde qui évolue rapidement. La rédaction et la mise en œuvre d'un ensemble de règlements s'appliquant à chaque catégorie désignée, adaptés aux circonstances spéciales entourant chaque situation de crise, ont empêché le Canada d'agir rapidement lors de telles situations. De plus, lorsque ces crises ont pris fin, le Canada a continué d'admettre les personnes qui n'avaient plus besoin de sa protection, alors que le lent processus visant à annuler les règlements était en cours.

Afin de remédier aux lacunes de l'approche existante dans le domaine de l'immigration à caractère humanitaire, le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration (CIC) a adopté le *Règlement sur les catégories d'immigrants précisées pour des motifs d'ordre humanitaire* (RCIPMH). Ce règlement établit deux catégories d'immigrants : les personnes de pays d'accueil et les personnes de pays source.

La catégorie des personnes de pays d'accueil vise les personnes qui résident hors de leur pays de citoyenneté ou de résidence habituelle, qui sont gravement et personnellement touchées par une guerre civile, un conflit armé ou une violation massive des droits de la personne, et qui se trouvent dans une situation où aucune solution durable n'est réalisable dans un délai raisonnable.

La catégorie des personnes de pays source vise les personnes qui résident dans leur pays de citoyenneté ou de résidence

seriously and personally affected by civil war or armed conflict or be suffering a serious deprivation of the right to freedom of expression, dissent, or engage in trade union activity and have been detained or imprisoned as a consequence. Persons are also eligible for the Source Country Class if they, despite not having left their country of residence, have a well founded fear of persecution for reasons of race, religion, nationality, political affiliation or membership in a particular social group. As with the Country of Asylum Class, members of the Source Country Class must have no possibility of a durable solution within a reasonable period of time.

Eligibility for the Source Country Class is restricted to citizens or habitual residents of countries listed in the Schedule to the HDC Regulations. The Schedule is reviewed with each extension of the HDC Regulations. Recommendations are based on the results of a review of the countries identified by non-governmental organizations (NGOs), the Department of Foreign Affairs and International Trade (DFAIT) and the International Region of CIC. The countries are evaluated on the basis of the conditions within the countries, the ability of visa officers to process refugees from within the countries, and the consistency with the overall human rights strategy of the Government of including a country on the Schedule.

The HDC Regulations include a "sunset" clause, which was designed to provide for a regular review of their effectiveness. The Source Country Schedule is also reviewed at the same time. The *Humanitarian Designated Classes Regulations* will expire on June 30, 2001, unless they are extended.

#### Purpose of the Amendments

The purpose of these amendments is to extend the sunset date of the HDC Regulations to December 31, 2002, and to change the Source Country Schedule to include one new country and to remove two countries previously listed. The purpose of extending the Regulations for 18 months is to avoid the possibility of having them expire just prior to a new act coming into force.

The Schedule will continue to include Colombia, the Democratic Republic of Congo, El Salvador, Guatemala and Sudan. The list will also include Sierra Leone. Bosnia-Herzegovina and Croatia will no longer be on the list.

#### Alternatives

The alternatives to extending the HDC Regulations are to resume the creation of separate designated class regulations aimed exclusively at a specific crisis or to respond to future refugee crises using measures that are purely administrative in nature. A return to the creation of narrowly defined, situation-specific designated classes is rejected for the same reasons its continuation was rejected in 1997.

Not having the Humanitarian Designated Classes would mean relying on administrative measures or case-by-case review on humanitarian and compassionate grounds to deal with humanitarian crises. This would greatly reduce the capacity of the Department to respond to such situations. CIC could be effectively limited to helping only those individuals who can meet the restrictive definition of a "Convention refugee."

habituelle. Ces personnes doivent être gravement et personnellement touchées par une guerre civile ou un conflit armé, être privées du droit à la liberté d'expression, à la dissidence ou à la participation à des activités syndicales, et avoir été détenues ou emprisonnées pour ce motif. Sont également admissibles à cette catégorie les personnes qui, même si elles n'ont pas quitté leur pays de résidence, craignent avec raison d'être persécutées du fait de leur race, de leur religion, de leur nationalité, de leur affiliation à un parti politique ou de leur appartenance à un groupe social particulier. Comme pour la catégorie des personnes de pays d'accueil, les membres de la catégorie des personnes de pays source doivent se trouver dans une situation où aucune solution durable n'est réalisable dans un délai raisonnable.

L'admissibilité à la catégorie des personnes de pays source se limite aux citoyens ou résidents habituels des pays figurant dans la liste annexée au RCIPMH. L'annexe est établie tous les ans en fonction des résultats d'une analyse de nombreux pays désignés par des organisations non gouvernementales (ONG), le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international (MAECI) et la Région internationale de CIC. Les pays sont évalués en fonction de leur situation intérieure, de la capacité des agents des visas de traiter les revendications du statut de réfugié de l'intérieur du pays en question et de leur conformité à la stratégie d'ensemble du Gouvernement en matière de droits de la personne.

Le RCIPMH stipule l'obligation de réviser annuellement l'annexe des pays sources, afin qu'elle réponde aux besoins du moment. Par ailleurs, une disposition de « temporisation » a été ajoutée au Règlement afin que l'on puisse évaluer régulièrement l'efficacité de ce dernier. Le RCIPMH vient à échéance le 30 juin 2001, à moins qu'il ne soit prorogé.

#### But des modifications

Le but des présentes modifications est de proroger la disposition actuelle de temporisation jusqu'au 31 décembre 2002, et de modifier l'annexe des pays sources afin d'y ajouter un nouveau pays et de supprimer deux pays qui s'y trouvent actuellement. Le fait de proroger cette disposition de temporisation de 18 mois a pour but d'éviter la possibilité que le Règlement vienne à échéance juste avant l'entrée en vigueur d'une nouvelle loi.

L'annexe continuera d'inclure la Colombie, la République démocratique du Congo, le Salvador, le Guatemala et le Soudan. On y ajoutera également la Sierra Leone, mais on supprimera la Bosnie-Herzégovine et la Croatie.

#### Solutions envisagées

Deux des solutions de rechange à la prorogation du *Règlement sur les catégories d'immigrants précisées pour des motifs d'ordre humanitaire* consistent à retourner à la création, par voie de règlement, de catégories désignées distinctes visant exclusivement des situations de crise spécifiques, ou à répondre à d'éventuelles crises concernant des réfugiés en adoptant des mesures de nature purement administrative. Le retour à la création de catégories étroitement définies, spécifiques à des situations données, est rejeté pour les mêmes raisons que son maintien avait été rejeté en 1997.

L'absence de catégories désignées pour considérations humanitaires nous mettrait dans l'obligation de recourir à des mesures administratives ou d'invoquer des motifs d'ordre humanitaire pour intervenir ponctuellement dans les situations de crise. Cela entraverait de façon considérable la capacité de réaction du Ministère dans de telles situations. CIC pourrait même se voir contraint de limiter son soutien aux seules personnes qui répondent à la définition stricte de « réfugié au sens de la Convention ».

*Benefits and Costs*

It was anticipated that the number of humanitarian cases that could be offered resettlement in Canada would increase as the result of the creation of the new humanitarian designated classes. These have, in fact, increased quite dramatically. In 1996 (the year before the new classes came into effect), 176 persons were landed under the old country specific designated class structure. Under HDC Regulations, the number of persons landed has increased from 268 persons in 1997 to 2 978 persons in 2000. In 1998, 452 females and 496 males were landed under the HDC Regulations. In 1999, 1 095 females and 1 171 males were landed. The numbers increased to 1 461 females and 1 517 males for the year 2000. The number of females being landed has increased by 1 percent every year. In 1998, 47 percent of refugees landed under the HDC Regulations were women. Females represent 50 percent of the landings for the first quarter of 2001. In all, in the less than five years that these Regulations have been in effect, 6 460 persons have been landed who otherwise would not have had access to Canada's Refugee and Humanitarian Resettlement Program.

The *Humanitarian Designated Classes Regulations* have not had a significant impact on resources devoted overseas to achieving the levels set aside for humanitarian immigration. In terms of the resources needed to process cases, the HDC Regulations do not differ greatly from the old country specific designated classes they replaced. HDC immigrants do not form a separate processing target for posts. Rather they are, along with Convention Refugees, simply part of the humanitarian immigration "mix." No resources have been separately allocated for the processing of Humanitarian Designated Class immigrants.

There is no indication that settlement costs have increased as the result of the establishment of the Humanitarian Designated Classes. CIC settlement costs associated with government-assisted refugees and administered through the Resettlement Assistance Program (RAP) are budgeted on the basis of a single planning figure for the entire humanitarian immigration component. This includes both Convention refugees seeking resettlement and HDC members. There is no separate allocation for each category and there is no data to suggest that HDC members are either more or less costly in terms of the call they make upon RAP support funding.

*Compliance and Enforcement*

The submission of an application for permanent residence as a member of either of the Humanitarian Designated Classes is a discretionary action on the part of the applicant. Visa officers ensure that applicants comply with the definition of member of the class in which admission is being sought (either the Source Country Class or Country of Asylum Class). Visa officers also assess applicants against the requirements for admission as members of the class in question. The applicant is refused a visa if the applicant or any accompanying dependent fails to meet the class definition, or any requirement for admission with which members of the class must comply or any other requirement imposed by the *Immigration Act* or *Immigration Regulations*.

*Avantages et coûts*

On s'attendait à une augmentation du nombre de personnes qui pourraient se rétablir au Canada pour des motifs d'ordre humanitaire à la suite de la création des nouvelles catégories désignées pour considérations humanitaires. En fait, l'augmentation a été spectaculaire. En 1996 (soit l'année qui a précédé la création des nouvelles catégories), 176 personnes ont obtenu le droit d'établissement dans le cadre des anciennes catégories désignées en fonction de pays particuliers. Après l'entrée en vigueur du nouveau règlement sur les catégories précisées pour considérations humanitaires, le nombre de personnes admises dans ces nouvelles catégories est passé de 268 en 1997, à 2 978 en 2000. En 1998, 452 femmes et 496 hommes ont obtenu le droit d'établissement en vertu du nouveau règlement. En 1999, 1 095 femmes et 1 171 hommes ont ainsi obtenu le droit d'établissement. Et pour l'année 2000, les chiffres sont passés à 1 461 femmes et 1 517 hommes. Le nombre de femmes admises a augmenté de 1 p. 100 chaque année. En 1998, 47 p. 100 des réfugiés admis en vertu du nouveau règlement étaient des femmes. Celles-ci représentent 50 p. 100 du nombre de personnes admises au cours du premier trimestre de 2001. En tout, pendant la période de moins de cinq ans écoulée depuis l'entrée en vigueur du nouveau règlement, 6 460 personnes, qui auparavant n'auraient pas eu accès au programme de réinstallation des réfugiés et des personnes des catégories précisées, ont obtenu le droit d'établissement.

Le *Règlement sur les catégories d'immigrants précisées pour des motifs d'ordre humanitaire* n'a pas eu un effet significatif sur les ressources affectées à l'étranger pour l'atteinte des niveaux fixés pour l'immigration à caractère humanitaire. Il faut à peu près les mêmes ressources pour traiter les cas sélectionnés en vertu du RCIPMH qu'il n'en fallait dans le cadre de l'ancien programme. Les bureaux à l'étranger n'ont pas d'objectif distinct pour le traitement des cas comportant des considérations humanitaires. Ces derniers constituent simplement, avec les réfugiés au sens de la Convention, l'une des composantes de l'immigration à caractère humanitaire. Les ressources nécessaires au traitement des demandes présentées par les immigrants des catégories précisées pour des motifs humanitaires ne constituent pas un poste budgétaire distinct.

Rien ne permet d'affirmer que les coûts des services d'établissement ont augmenté à la suite de la création des catégories désignées pour considérations humanitaires. Les sommes que CIC consacre à l'établissement des réfugiés parrainés par le Gouvernement, dans le cadre du Programme d'aide au rétablissement (PAR), sont incluses dans le montant global qui est prévu dans le budget pour le traitement de tous les cas comportant des considérations humanitaires. Cela comprend aussi bien les réfugiés au sens de la Convention que les membres des catégories précisées pour des motifs d'ordre humanitaire. Il n'y pas d'affectation de fonds distincte pour chacune des catégories, et il n'existe aucune donnée indiquant qu'il faut consacrer plus ou moins de fonds du PAR pour assurer l'établissement de ces immigrants.

*Respect et exécution*

C'est le demandeur qui décide s'il veut ou non présenter une demande de résidence permanente à titre de membre de l'une des catégories précisées. L'agent des visas s'assure que le demandeur correspond à la définition d'un membre de la catégorie choisie (personne de pays source ou personne de pays d'accueil). Il évalue également la situation du demandeur en fonction des conditions d'admission imposées aux membres de la catégorie choisie. L'agent refuse de délivrer un visa si le demandeur ou l'une des personnes à sa charge qui l'accompagnent ne correspond pas à la définition établie ou ne remplit pas les conditions d'admission pour les membres de la catégorie choisie ou toute autre exigence imposée aux termes de la *Loi sur l'immigration* ou du *Règlement sur l'immigration*.

*Consultations*

The *Humanitarian Designated Classes Regulations* were developed after broad consultations with advocacy groups. Following their publication in the *Canada Gazette*, Part I, in January of 1997, several organizations commented that the HDC Regulations were a "welcome step forward" in refugee protection and addressed many of the concerns raised by refugee advocacy groups. Consultations are carried out in advance of the renewal of the Source Country Schedule prior to the expiry of the sunset clause.

In 2001, non-governmental refugee advocacy organizations, provinces and territories were requested to submit the names of countries they wished to have considered as part of the Source Country Class review process. Officials of the Department of Foreign Affairs and International Trade were consulted concerning the conditions in the countries considered for inclusion in the Source Country Schedule as well as compliance with overall government human rights strategy. The United Nations High Commission for Refugees (UNHCR) was also asked to identify any countries where there could be a conflict because of repatriation efforts or other UNHCR initiatives.

*Contact*

Rick Herringer, Director, Refugee Resettlement, Citizenship and Immigration Canada, Jean Edmonds Tower South, 17th Floor, 365 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 1L1, (613) 957-9349 (Telephone), (613) 957-5836 (Facsimile).

**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to subsection 114(1)<sup>a</sup> of the *Immigration Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Humanitarian Designated Classes Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 15 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to the Director, Refugee Resettlement, Department of Citizenship and Immigration, Jean Edmonds Tower South, 17th Floor, 365 Laurier Avenue West, Ottawa, Ontario, K1A 1L1.

Ottawa, May 17, 2001.

RENNIE M. MARCOUX  
Acting Assistant Clerk of the Privy Council

**REGULATIONS AMENDING THE HUMANITARIAN DESIGNATED CLASSES REGULATIONS**

## AMENDMENTS

1. Section 7<sup>1</sup> of the *Humanitarian Designated Classes Regulations*<sup>2</sup> is replaced by the following:

<sup>a</sup> S.C. 1992, c. 49, s. 102

<sup>1</sup> SOR/2000-266

<sup>2</sup> SOR/97-183

*Consultations*

Le premier *Règlement sur les catégories d'immigrants précisées pour des motifs d'ordre humanitaire* a été élaboré à la suite de vastes consultations menées auprès des groupes de revendication. Lorsque le Règlement a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, en janvier 1997, plusieurs groupes ont montré leur appréciation et indiqué que le RCIPMH constituait un « pas dans la bonne direction » dans le domaine de la protection des réfugiés. Ils ont également indiqué qu'il répondait à de nombreuses préoccupations exprimées par les groupes qui représentent les intérêts des réfugiés. Des consultations sont menées en prévision du renouvellement de l'annexe des pays sources avant que la disposition de temporisation ne vienne à échéance.

En 2001, CIC a demandé à des ONG qui travaillent auprès des réfugiés, aux provinces et aux territoires de lui soumettre des noms de pays dans le cadre du processus d'examen de la catégorie des personnes de pays source. Des représentants du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international ont été consultés au sujet de la situation dans les pays que l'on envisage d'ajouter à l'annexe des pays sources, notamment en ce qui a trait au respect de la stratégie générale du Gouvernement en matière de droits de la personne. On a également demandé au Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (HCR) de nous indiquer les pays où les initiatives en vue d'assurer le rapatriement de ressortissants ou d'autres initiatives du HCR pourraient provoquer des conflits.

*Personne-ressource*

Rick Herringer, Directeur, Réétablissement des réfugiés, Citoyenneté et Immigration Canada, Tour Jean-Edmonds Sud, 17<sup>e</sup> étage, 365, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 1L1, (613) 957-9349 (téléphone), (613) 957-5836 (télécopieur).

**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 114(1)<sup>a</sup> de la *Loi sur l'immigration*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les catégories d'immigrants précisées pour des motifs d'ordre humanitaire*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les quinze jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout au Directeur, Réétablissement des réfugiés, Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration, Tour Jean-Edmonds Sud, 17<sup>e</sup> étage, 365, avenue Laurier ouest, Ottawa (Ontario), K1A 1L1.

Ottawa, le 17 mai 2001.

La greffière adjointe intérimaire du Conseil privé,  
RENNIE M. MARCOUX

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES CATÉGORIES D'IMMIGRANTS PRÉCISÉES POUR DES MOTIFS D'ORDRE HUMANITAIRE**

## MODIFICATIONS

1. L'article 7<sup>1</sup> du *Règlement sur les catégories d'immigrants précisées pour des motifs d'ordre humanitaire*<sup>2</sup> est remplacé par ce qui suit :

<sup>a</sup> L.C. 1992, ch. 49, art. 102

<sup>1</sup> DORS/2000-266

<sup>2</sup> DORS/97-183

7. These Regulations cease to have effect on December 31, 2002.

2. (1) The schedule<sup>3</sup> to the Regulations is amended by striking out the references to “Bosnia-Herzegovina” and “Croatia”.

(2) The schedule to the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:

Sierra Leone

COMING INTO FORCE

**3. These Regulations come into force on June 29, 2001.**

[20-1-o]

7. Le présent règlement cesse d’avoir effet le 31 décembre 2002.

2. (1) L’annexe<sup>3</sup> du même règlement est modifiée par suppression des mentions de « Bosnie-Herzégovine » et de « Croatie ».

(2) L’annexe du même règlement est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

Sierra Leone

ENTRÉE EN VIGUEUR

**3. Le présent règlement entre en vigueur le 29 juin 2001.**

[20-1-o]

<sup>3</sup> SOR/98-596

<sup>3</sup> DORS/98-596



## Regulations Amending the Canada Student Financial Assistance Regulations

### Statutory Authority

*Canada Student Financial Assistance Act*

### Sponsoring Department

Department of Human Resources Development

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### Description

The Canada Student Loans Program has two acts and two corresponding sets of Regulations to facilitate the making of loans to students. The *Canada Student Financial Assistance Act* (1994) amends the *Canada Student Loans Act* (1964) so that no new loans will be made under that Act. However, although no new loans have been issued under the *Canada Student Loans Act* since August 1, 1995, the regulations will remain in place to govern their administration until there are no outstanding loans under that regime.

Both the *Canada Student Loans Regulations* and the *Canada Student Financial Assistance Regulations* (the Regulations) must be amended to bring the Regulations in line with the federal legislation on modernizing benefits, and incorporate common-law partner where spouse is referred to in the Regulations.

The main changes to the Regulations relate to the extension of income-tested benefits to borrowers with common-law partners.

#### Purpose of the Amendments

The purpose of the amendments is to ensure equal treatment under the law for common-law opposite-sex and common-law same-sex partners, resulting in the addition of the term "common-law partner."

The amendments are required in light of the need to be consistent with the *Modernizing Benefits and Obligations Act* (Bill C-23). The said Act amended 68 federal statutes to extend benefits and obligations to common-law same-sex partners on the same basis as common-law opposite-sex partners, while maintaining the clear legal distinction between married and unmarried relationships.

Where spouse is referred to in the Regulations, common-law partner will now also be included. The definition of family income would be expanded to include the income of the common-law partner. A borrower's common-law partner will now also be considered in a situation where a borrower's spouse is currently considered in assessing eligibility for a special interest free period, grants for high-need part-time students, and for gratuitous payments.

The proposed changes will have little impact on most Canadians. Those affected will be individuals in common-law

## Règlement modifiant le Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants

### Fondement législatif

*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*

### Ministère responsable

Ministère du Développement des ressources humaines

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### Description

Le Programme canadien de prêts aux étudiants est régi par deux lois et deux règlements d'application correspondants afin de faciliter l'octroi de prêts aux étudiants. La *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* (1994) modifie la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* (1964) de manière qu'aucun nouveau prêt ne sera octroyé en vertu de celle-ci. Toutefois, même si aucun nouveau prêt n'a été accordé en vertu de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* depuis le 1<sup>er</sup> août 1995, la réglementation continuera de s'appliquer afin de régir l'administration de prêts accordés avant cette date jusqu'à ce qu'il ne reste plus de prêts impayés visés par ce régime.

Le *Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants* et le *Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants* (les Règlements) doivent tous deux être modifiés de façon à être conformes à la loi fédérale sur la modernisation de certains régimes d'avantages et à étendre le sens du terme « conjoint » dans les lois de manière qu'il englobe « conjoint de fait ».

Les principales modifications qui ont été apportées aux Règlements se rapportent à l'extension des prestations assujetties au revenu aux emprunteurs ayant un conjoint de fait.

#### Objet des modifications

L'objet des modifications est de garantir, grâce à l'adjonction de l'expression « conjoint de fait », l'égalité de traitement aux termes de la loi aux conjoints de fait de sexe opposé et de même sexe.

Les modifications sont nécessaires pour assurer la conformité avec la *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations* (projet de loi C-23). Ladite Loi a modifié 68 lois fédérales en vue d'attribuer des avantages et des obligations aux conjoints de fait de même sexe de la même façon qu'aux conjoints de fait de sexe opposé, tout en conservant une distinction juridique claire entre le mariage et l'union de fait.

Lorsqu'il sera fait mention du conjoint dans les Règlements, le terme englobera maintenant le conjoint de fait. La définition du revenu familial sera élargie de manière à inclure le revenu du conjoint de fait. Le conjoint de fait de l'emprunteur maintenant sera également pris en considération lorsque c'est actuellement le cas pour le conjoint dans le cadre de l'évaluation de l'admissibilité à une période spéciale d'exemption d'intérêts, aux subventions pour les étudiants à temps partiel dans le besoin et aux paiements à titre gracieux.

Les modifications proposées n'auront que peu d'incidence sur la plupart des Canadiens. Elles vont surtout concerner les

partnerships, defined as two persons who are cohabiting in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.

#### *Benefits and Costs*

Changes to the Regulations will maintain in an equal manner, any costs or benefits owing to a borrower as a result of having a spouse or common-law partner. This equal treatment will ensure compliancy with the Charter of Rights and Freedoms.

Extending equal treatment under the law to common-law partners is not expected to add to the costs of the regulation.

#### *Consultation*

This initiative was discussed at the October 28, 2000 meeting of the Intergovernmental Consultative Committee on Student Financial Assistance, which comprises federal, provincial and territorial student aid officials. This Committee was also consulted in the form of letters sent on October 18, 1999, and also on August 17, 2000. The Committee did not express any opposition or raise any concern with this initiative.

Stakeholders were informed of this initiative at the National Advisory Group on Student Financial Assistance (NAGSFA) meeting held on October 2, 2000. Further consultation was conducted in the form of letters sent out to the following list of NAGSFA stakeholders on October 5, 2000. There was no negative response.

NAGSFA comprises the following:

- Association of Canadian Community Colleges
- Association of Universities and Colleges of Canada
- Canadian Alliance of Student Associations
- Canadian Association for University Continuing Education
- Canadian Association of Student Financial Aid Administrators
- Canadian Association of University Business Officers
- Canadian Association of University Teachers
- Canadian Federation of Students
- Canadian Graduate Council
- Credit Union Central of Canada
- National Association of Career Colleges
- National Educational Association of Disabled Students

#### *Compliance and Enforcement*

The Regulations primarily set out the criteria and procedures for the administration of the Canada Student Loans Program. Accordingly, the Regulations do not require any formal compliance mechanism.

#### *Contact*

Aynsley Thomas, Policy and Legislation Group, Canada Student Loans Program, Learning and Literacy Directorate, Human Resources Development Canada, 25 Eddy Street, 10th Floor, Hull, Quebec K1A 0M5, (819) 997-5502 (Telephone), (819) 953-9591 (Facsimile).

personnes en union de fait, c'est-à-dire deux personnes qui vivent dans une relation conjugale et qui cohabitent depuis au moins un an.

#### *Avantages et coûts*

Les modifications des Règlements maintiendront les coûts ou les avantages auxquels un emprunteur a droit s'il a un conjoint ou un conjoint de fait. Le traitement égal assurera la conformité avec la Charte des droits et libertés.

On ne prévoit pas que le fait de traiter avec égalité les conjoints de fait aux termes de la loi entraîne des coûts liés à la réglementation.

#### *Consultations*

L'initiative a fait l'objet d'une discussion le 28 octobre 2000, dans le cadre d'une rencontre du Comité consultatif intergouvernemental sur l'aide financière aux étudiants, qui est composé de responsables fédéraux, provinciaux et territoriaux de l'aide aux étudiants. Le Comité a également mené des consultations sous forme de lettres qui ont été envoyées le 18 octobre 1999 et le 17 août 2000. Il n'a exprimé aucune réserve ni préoccupation au sujet de l'initiative.

Les parties intéressées ont été informées de l'initiative au moment de la réunion du 2 octobre 2000 du Groupe consultatif national sur l'aide financière aux étudiants (GCNAFE). D'autres activités de consultation ont été effectuées sous forme de lettres envoyées le 5 octobre 2000 aux parties intéressées suivantes, membres du GCNAFE. Aucune d'entre elles ne s'est opposée à l'initiative.

Le GCNAFE est formé des organismes suivants :

- Association des collèges communautaires du Canada
- Association des universités et collèges du Canada
- Alliance canadienne des associations étudiantes
- Association pour l'éducation permanente dans les universités du Canada
- L'Association canadienne des responsables de l'aide financière aux étudiants
- Association canadienne du personnel administratif universitaire
- Association canadienne des professeures et professeurs d'université
- Fédération canadienne des étudiantes et étudiants
- Conseil canadien des études supérieures
- Centrale des caisses de crédit du Canada
- L'Association Nationale des Collèges Carrières
- Association nationale des étudiant(e)s handicapé(e)s au niveau post-secondaire

#### *Respect et exécution*

Les Règlements servent surtout à exposer les critères et les procédures nécessaires à l'administration du Programme canadien de prêts aux étudiants. En conséquence, ils ne nécessitent pas de mécanisme officiel de conformité.

#### *Personne-ressource*

Aynsley Thomas, Groupe des politiques et de la législation, Programme canadien de prêts aux étudiants, Direction de l'apprentissage et de l'alphabétisation, Développement des ressources humaines Canada, 25, rue Eddy, 10<sup>e</sup> étage, Hull (Québec) K1A 0M5, (819) 997-5502 (téléphone), (819) 953-9591 (télécopieur).

## PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 15<sup>a</sup> of the *Canada Student Financial Assistance Act*<sup>b</sup>, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Canada Student Financial Assistance Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 15 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be addressed to Claude Proulx, Canada Student Loans Program, Human Resources Development Canada, 10th Floor, 25 Eddy Street, Hull, Quebec K1A 0M5.

Ottawa, May 17, 2001

RENNIE M. MARCOUX  
Acting Assistant Clerk of the Privy Council

## REGULATIONS AMENDING THE CANADA STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE REGULATIONS

## AMENDMENTS

**1. (1) The definition “family income” in subsection 2(1) of *Canada Student Financial Assistance Regulations*<sup>1</sup> is replaced by the following:**

“family income” means the aggregate income in a period from employment, social programs, investments and monetary gifts received by the borrower and by the spouse or common-law partner of the borrower; (*revenu familial*)

**(2) The definition “spouse” in subsection 2(2) of the Regulations is repealed.**

**(3) Subsection 2(2) of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:**

“common-law partner” in relation to a borrower, means a person who is cohabiting with a borrower in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year; (*conjoint de fait*)

**2. Subparagraphs 19(e)(i)<sup>2</sup> and (ii)<sup>3</sup> of the Regulations are replaced by the following:**

(i) the number of persons comprising the borrower, the borrower’s spouse or common-law partner and their dependants, and

(ii) the total amount of all monthly instalments required from the borrower and, if applicable, the borrower’s spouse or common-law partner, in accordance with their outstanding student loan agreements and guaranteed loan agreements.

**3. Paragraph 23(1)(c) of the Regulations is replaced by the following:**

(c) the borrower provides documentary proof that unforeseen and unavoidable circumstances beyond the control of the borrower and, if applicable, the borrower’s spouse or common-law partner, have caused the borrower to incur exceptional expenses.

**4. Paragraph 38(1)(d)<sup>2</sup> of the Regulations is replaced by the following:**

(d) has an annual family income that is equal to or less than the applicable income threshold indicated in the *Income Threshold*

<sup>a</sup> S.C. 2000, c. 14, s. 20

<sup>b</sup> S.C. 1994, c. 28

<sup>1</sup> SOR/95-329

<sup>2</sup> SOR/96-368

<sup>3</sup> SOR/2000-290

## PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l’article 15<sup>a</sup> de la *Loi fédérale sur l’aide financière aux étudiants*<sup>b</sup>, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement fédéral sur l’aide financière aux étudiants*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les quinze jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d’y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d’envoyer le tout à Claude Proulx, Programme canadien de prêts aux étudiants, Développement des ressources humaines Canada, 10<sup>e</sup> étage, 25, rue Eddy, Hull (Québec) K1A 0M5.

Ottawa, le 17 mai 2001

La greffière adjointe intérimaire du Conseil privé,  
RENNIE M. MARCOUX

## RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT FÉDÉRAL SUR L’AIDE FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS

## MODIFICATIONS

**1. (1) La définition de « revenu familial », au paragraphe 2(1) du *Règlement fédéral sur l’aide financière aux étudiants*<sup>1</sup>, est remplacée par ce qui suit :**

« revenu familial » L’ensemble des revenus touchés par l’emprunteur et son époux ou conjoint de fait au cours d’une période qui proviennent d’un emploi, de programmes d’aide sociale, d’investissements et de dons en espèces. (*family income*)

**(2) La définition de « conjoint », au paragraphe 2(2) du même règlement, est abrogée.**

**(3) Le paragraphe 2(2) du même règlement est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« conjoint de fait » La personne qui vit avec l’emprunteur dans une relation conjugale depuis au moins un an. (*common-law partner*)

**2. Les sous-alinéas 19e)(i)<sup>2</sup> et (ii)<sup>3</sup> du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

(i) du nombre de personnes que lui, son époux ou conjoint de fait et les personnes à leur charge représentent,

(ii) du montant global des paiements mensuels exigés de lui et, le cas échéant, de son époux ou conjoint de fait, aux termes de leurs contrats de prêt impayé et de leurs contrats de prêt garanti impayé.

**3. L’alinéa 23(1)(c) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

c) l’emprunteur produit une preuve documentaire attestant que des circonstances imprévues et incontournables, indépendantes de sa volonté et, le cas échéant, de celle de son époux ou conjoint de fait, lui ont occasionné des dépenses exceptionnelles.

**4. L’alinéa 38(1)(d)<sup>2</sup> du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

d) a un revenu familial annuel égal ou inférieur au montant applicable indiqué dans le *Tableau des plafonds de revenus*,

<sup>a</sup> L.C. 2000, ch. 14, art. 20

<sup>b</sup> L.C. 1994, ch. 28

<sup>1</sup> DORS/95-329

<sup>2</sup> DORS/96-368

<sup>3</sup> DORS/2000-290

*Table*, as amended from time to time, published in the *Canada Gazette*, Part I, taking into consideration the number of persons comprising the borrower, the borrower's spouse or common-law partner and their dependants; and

**5. Paragraph 43(1)(a)<sup>4</sup> of the Regulations is replaced by the following:**

(a) unforeseen and unavoidable circumstances beyond the control of the borrower or their spouse or common-law partner have led to the borrower incurring extraordinary expenses; and

COMING INTO FORCE

**6. These Regulations come into force on August 1, 2001.**

[20-1-o]

compte tenu de ses modifications successives, publié dans la *Gazette du Canada* Partie I, lequel montant tient compte du nombre de personnes que lui, son époux ou conjoint de fait et les personnes à leur charge représentent;

**5. L'alinéa 43(1)a)<sup>4</sup> du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

a) d'une part, des circonstances imprévues et inévitables, indépendantes de la volonté de l'emprunteur et de celle de son époux ou conjoint de fait, ont occasionné à l'emprunteur des dépenses exceptionnelles;

ENTRÉE EN VIGUEUR

**6. Le présent règlement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> août 2001.**

[20-1-o]

<sup>4</sup> SOR/98-402

<sup>4</sup> DORS/98-402

## Regulations Amending the Canada Student Loans Regulations

Statutory Authority

*Canada Student Loans Act*

Sponsoring Department

Department of Human Resources Development

## Règlement modifiant le Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants

Fondement législatif

*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*

Ministère responsable

Ministère du Développement des ressources humaines

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

For the Regulatory Impact Analysis Statement, see page 1729.

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Pour le résumé de l'étude d'impact de la réglementation, voir la page 1729.

### PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant sections 11<sup>a</sup> and 17<sup>b</sup> of the *Canada Student Loans Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Canada Student Loans Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations within 15 days after the date of publication of this notice. All such representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice and be addressed to Claude Proulx, Canada Student Loans Program, Human Resources Development Canada, 10th Floor, 25 Eddy Street, Hull, Quebec K1A 0M5.

Ottawa, May 17, 2001

RENNIE M. MARCOUX

*Acting Assistant Clerk of the Privy Council*

### PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu des articles 11<sup>a</sup> et 17<sup>b</sup> de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter leurs observations au sujet du projet de règlement dans les quinze jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à Claude Proulx, Programme canadien de prêts aux étudiants, Développement des ressources humaines Canada, 10<sup>e</sup> étage, 25, rue Eddy, Hull (Québec) K1A 0M5.

Ottawa, le 17 mai 2001

*La greffière adjointe intérimaire du Conseil privé,*

RENNIE M. MARCOUX

### REGULATIONS AMENDING THE CANADA STUDENT LOANS REGULATIONS

#### AMENDMENTS

1. (1) The definition “family income”<sup>1</sup> in subsection 2(1) of the *Canada Student Loans Regulations*<sup>2</sup> is replaced by the following:

“family income” means the aggregate income in a period from employment, social programs, investments and monetary gifts received by the borrower and by the spouse or common-law partner of the borrower; (*revenu familial*)

(2) The definition “spouse”<sup>1</sup> in subsection 2(2) of the Regulations is repealed.

### RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT FÉDÉRAL SUR LES PRÊTS AUX ÉTUDIANTS

#### MODIFICATIONS

1. (1) La définition de « revenu familial »<sup>1</sup>, au paragraphe 2(1) du *Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants*<sup>2</sup>, est remplacée par ce qui suit :

« revenu familial » L'ensemble des revenus touchés par l'emprunteur et son époux ou conjoint de fait au cours d'une période qui proviennent d'un emploi, de programmes d'aide sociale, d'investissements et de dons en espèces. (*family income*)

(2) La définition de « conjoint »<sup>1</sup>, au paragraphe 2(2) du même règlement, est abrogée.

<sup>a</sup> S.C. 1994, c. 28, s. 25

<sup>b</sup> S.C. 1998, c. 21, s. 102

<sup>1</sup> SOR/95-331

<sup>2</sup> SOR/93-392

<sup>a</sup> L.C. 1994, ch. 28, art. 25

<sup>b</sup> L.C. 1998, ch. 21, art. 102

<sup>1</sup> DORS/95-331

<sup>2</sup> DORS/93-392

**(3) Subsection 2(2) of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:**

“common-law partner” in relation to a borrower, means a person who is cohabiting with a borrower in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year; (*conjoint de fait*)

**2. Subparagraphs 17(e)(i)<sup>3</sup> and (ii)<sup>3</sup> of the Regulations are replaced by the following:**

- (i) the number of persons comprising the borrower, the borrower’s spouse or common-law partner and their dependants, and
- (ii) the total amount of all monthly instalments required from the borrower and, if applicable, the borrower’s spouse or common-law partner, in accordance with their outstanding guaranteed loan agreements and loan agreements.

**3. Paragraph 21(1)(c)<sup>1</sup> of the Regulations is replaced by the following:**

(c) the borrower provides documentary evidence that unforeseen and unavoidable circumstances beyond the control of the borrower and, if applicable, the borrower’s spouse or common-law partner, have caused the borrower to incur exceptional expenses.

**4. Paragraph 30.2(1)(a)<sup>4</sup> of the Regulations is replaced by the following:**

(a) unforeseen and unavoidable circumstances beyond the control of the borrower or their spouse or common-law partner have led to the borrower incurring extraordinary expenses; and

**(3) Le paragraphe 2(2) du même règlement est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« conjoint de fait » La personne qui vit avec l’emprunteur dans une relation conjugale depuis au moins un an. (*common-law partner*)

**2. Les sous-alinéas 17e)(i)<sup>3</sup> et (ii)<sup>3</sup> du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

- (i) du nombre de personnes que lui, son époux ou conjoint de fait et les personnes à leur charge représentent,
- (ii) du montant global des paiements mensuels exigés de lui et, le cas échéant, de son époux ou conjoint de fait, aux termes de leurs contrats de prêt garanti impayé et de leurs contrats de prêt impayé.

**3. L’alinéa 21(1)c)<sup>1</sup> du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

c) l’emprunteur produit une preuve documentaire attestant que des circonstances imprévues et incontournables, indépendantes de sa volonté et, le cas échéant, de celle de son époux ou conjoint de fait, lui ont occasionné des dépenses exceptionnelles.

**4. L’alinéa 30.2(1)a)<sup>4</sup> du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

a) d’une part, des circonstances imprévues et incontournables, indépendantes de la volonté de l’emprunteur et de celle de son époux ou conjoint de fait, ont occasionné à l’emprunteur des dépenses exceptionnelles;

COMING INTO FORCE

**5. These Regulations come into force on August 1, 2001.**

[20-1-o]

ENTRÉE EN VIGUEUR

**5. Le présent règlement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> août 2001.**

[20-1-o]

<sup>1</sup> SOR/95-331

<sup>3</sup> SOR/96-369

<sup>4</sup> SOR/98-403

<sup>1</sup> DORS/95-331

<sup>3</sup> DORS/96-369

<sup>4</sup> DORS/98-403

## Regulations Amending the Charts and Nautical Publications Regulations, 1995

### Statutory Authority

*Canada Shipping Act and Arctic Waters Pollution Prevention Act*

### Sponsoring Department

Department of Transport

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

#### Description

This initiative is an amalgamated package of several regulatory amendments, namely to the *Charts and Nautical Publications Regulations, 1995*, the *Steering Appliances and Equipment Regulations*, the *Marine Machinery Regulations*, the *Collision Regulations*, the *Oil Pollution Prevention Regulations* and the *Classed Ships Inspection Regulations, 1988*.

Both the *Charts and Nautical Publications Regulations, 1995* and the *Steering Appliances and Equipment Regulations* deal with navigation requirements for commercial ships operating in waters under Canadian jurisdiction. The *Marine Machinery Regulations* specify construction, installation, and performance standards for machinery fitted on ships. The Regulations also set out the inspection requirements for that machinery. The *Collision Regulations* deal with rules of navigation of commercial ships. The *Oil Pollution Prevention Regulations* deal with the protection of the Canadian marine environment from damage caused by pollution originating from operational and accidental discharges of oil and oil mixtures from ships. The *Classed Ships Inspections Regulations, 1988* were designed to avoid duplication between classification societies and Marine Safety, where both are performing the same inspection procedures.

These amendments are made to correct deficiencies identified by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (SJC) or are consequential to reflect legislative changes as a result of the proclamation of the *Oceans Act*, which repealed the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*. With the proclamation of a new *Oceans Act*, wording changes are required to the listed Regulations to reflect the wording used in the provisions of the *Oceans Act*. Furthermore, certain amendments clarify the responsibility of Ministers for certain provisions (Minister of Transport or Minister of Fisheries and Oceans), as required. These amendments clarify legislative delegation to classification societies by naming Germanischer Lloyd and Bureau Veritas (Canada) in the definition of "an approved classification society."

## Règlement modifiant le Règlement sur les cartes marines et les publications nautiques (1995)

### Fondement législatif

*Loi sur la marine marchande du Canada et Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*

### Ministère responsable

Ministère des Transports

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

#### Description

Ce projet regroupe plusieurs modifications à divers règlements, soit au *Règlement sur les cartes marines et les publications nautiques (1995)*, au *Règlement sur les appareils de gouverne*, au *Règlement sur les machines de navires*, au *Règlement sur les abordages*, au *Règlement sur la prévention de la pollution par les hydrocarbures* et au *Règlement de 1988 sur l'inspection des navires classés*.

Le *Règlement sur les cartes marines et les publications nautiques (1995)* et le *Règlement sur les appareils de gouverne* portent tous les deux sur des exigences de navigation applicables aux navires commerciaux dans les eaux qui relèvent du Canada. Le *Règlement sur les machines de navires* établit des normes de construction, d'installation et de rendement pour les machines installées à bord des navires. Ce règlement établit également les exigences relatives à l'inspection de ces machines. Le *Règlement sur les abordages* vise la réglementation de la navigation des navires commerciaux. Le *Règlement sur la prévention de la pollution par les hydrocarbures* vise la protection du milieu marin au Canada contre les dommages causés par la pollution provenant du déversement opérationnel et accidentel d'hydrocarbures et de mélanges d'hydrocarbures par les navires. Le *Règlement de 1988 sur l'inspection des navires classés* vise à éviter tout chevauchement entre les sociétés de classification et la Sécurité maritime dans les cas où les deux entités effectuent les mêmes procédures d'inspection.

Ces modifications visent à corriger certaines lacunes relevées par le Comité mixte permanent sur l'examen de la réglementation (CMP) ou découlent des modifications législatives qu'a entraînées l'adoption de la *Loi sur les océans*, qui abroge la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*. À la suite de l'adoption de cette nouvelle *Loi sur les océans*, des modifications d'ordre rédactionnel doivent être apportées aux règlements susmentionnés afin que le libellé soit conforme à celui employé dans les dispositions de la *Loi sur les océans*. Par ailleurs, certaines modifications précisent la responsabilité des ministres en vertu de certaines dispositions (ministre des Transports ou ministre de Pêches et Océans), au besoin. Ces modifications précisent les pouvoirs de délégation prévus par la loi ayant trait aux sociétés de classification de manière à inclure le nom de Germanischer Lloyd et le Bureau Veritas (Canada) dans la définition d'une « société de classification agréée ».

*Alternatives*

A non-regulatory alternative was not considered appropriate for any of these minor amendments, as they are all administrative in nature and many are at the request of the SJC.

*Benefits and Costs*

These amendments are for administrative and editorial purposes; as such there is no effect at all on existing costs or benefits since no new enforcement requirements or costs are initiated with this package.

*Consultation*

To date, the marine industry and affected stakeholders have been made aware of these amendments through announcements and discussions during meetings of the bi-annual national meetings of the Canadian Marine Advisory Council (CMAC).

*Compliance and Enforcement*

Compliance with the requirements of these Regulations is overseen by officers of the Transport Canada, Marine Safety Directorate and Regional Offices in the carrying out of their normal inspection and enforcement duties. As the current Marine Safety program will continue to be used there will be no additional enforcement cost.

*Contact*

Debra Dagenais (AMSX), Regulatory Analysis Officer, Marine Safety Directorate, Department of Transport, Place de Ville, Tower C, 11th Floor, 330 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1A 0N8, (613) 990-3092 (Telephone), (613) 991-5670 (Facsimile).

*Solutions envisagées*

L'adoption de mesures autres que législatives n'a pas été jugée appropriée pour l'une ou l'autre de ces modifications mineures. En effet, toutes ces modifications sont de nature administrative et bon nombre d'entre elles sont apportées à la demande du CMP.

*Avantages et coûts*

Il s'agit de modifications administratives à l'égard de la forme; par conséquent, ces modifications n'auront aucune incidence sur les coûts ou avantages actuels étant donné qu'elles n'entraînent pas de nouveaux coûts ou besoins en matière de contrôle d'application.

*Consultations*

À ce jour, on a informé l'industrie maritime et les intervenants concernés de ces modifications par l'entremise de communiqués et de discussions tenues durant les réunions nationales semestrielles du Conseil consultatif maritime canadien (CCMC).

*Respect et exécution*

Le respect des exigences associées à ces règlements est assuré par les agents de la Direction générale de la sécurité maritime et des bureaux régionaux de Transports Canada dans l'exercice de leurs fonctions normales d'inspection et d'application. Il n'y aura aucuns frais supplémentaires en matière d'application puisque le programme actuel de la Sécurité maritime répondra aux besoins à cet égard.

*Personne-ressource*

Debra Dagenais (AMSX), Agente, Analyse de la réglementation, Direction générale de la sécurité maritime, Ministère des Transports, Place de Ville, Tour C, 11<sup>e</sup> étage, 330, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 0N8, (613) 990-3092 (téléphone), (613) 991-5670 (télécopieur).

**PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given, pursuant to subsection 562.12(1)<sup>a</sup> of the *Canada Shipping Act*, that the Governor in Council, pursuant to paragraph 562.1(1)(a)<sup>a</sup> of that Act and subparagraph 12(1)(a)(viii) of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Charts and Nautical Publications Regulations, 1995*.

Ship owners, masters, seamen and other interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations to the Minister of Transport within 60 days after the date of publication of this notice. All such representations should cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice. Each representation must be in writing and be sent to D. Dagenais, Regulatory Analyst, Marine Safety Directorate (AMSX), Transport Canada, Place de Ville, Tower C, 11th Floor, 330 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1A 0N8. (Tel.: (613) 990-3092; fax: (613) 991-5670)

Ottawa, May 17, 2001

RENNIE M. MARCOUX  
*Acting Assistant Clerk of the Privy Council*

**PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné, conformément au paragraphe 562.12(1)<sup>a</sup> de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, que la gouverneure en conseil, en vertu de l'alinéa 562.1(1)(a)<sup>a</sup> de cette loi et du sous-alinéa 12(1)(a)(viii) de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les cartes marines et les publications nautiques (1995)*, ci-après.

Les propriétaires de navire, capitaines, marins et autres intéressés peuvent présenter par écrit au ministre des Transports leurs observations au sujet du projet de règlement dans les 60 jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à D. Dagenais, analyste réglementaire, Direction générale de la sécurité maritime (AMSX), ministère des Transports, Place de Ville, Tour C, 11<sup>e</sup> étage, 330, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 0N8. (tél. : (613) 990-3092; téléc. : (613) 991-5670)

Ottawa, le 17 mai 2001

*La greffière adjointe intérimaire du Conseil privé,*  
RENNIE M. MARCOUX

<sup>a</sup> R.S., c. 6 (3rd Suppl.), s. 78

<sup>a</sup> L.R., ch. 6 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 78



**REGULATIONS AMENDING  
THE CHARTS AND NAUTICAL  
PUBLICATIONS REGULATIONS, 1995**

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT  
SUR LES CARTES MARINES ET LES  
PUBLICATIONS NAUTIQUES (1995)**

AMENDMENTS

**1. The definition “waters under Canadian jurisdiction” in section 2 of the *Charts and Nautical Publications Regulations, 1995*<sup>1</sup> is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (a) and by replacing paragraphs (b) and (c) with the following:**

(b) the exclusive economic zone of Canada. (*eaux de compétence canadienne*)

**2. The Regulations are amended by adding the following after section 3:**

*Exceptions*

**3.1** (1) Subsection 4(1) does not apply if the owner and the master of a ship are unable to obtain the charts, documents or publications, required by these Regulations in respect of the area in which the ship is being navigated, at any place at which the ship calls.

(2) Subsections 5(1) and 6(1) and (2) do not apply if the person in charge of the navigation of a ship is unable to obtain the charts, documents or publications, required by these Regulations in respect of the area in which the ship is being navigated without endangering the ship, contravening applicable regulations or requiring the ship to make a substantial detour.

(3) Section 7 does not apply if the circumstances of the voyage are such that it is impracticable to receive *Notices to Mariners*, *Notices to Shipping* or radio navigational warnings containing information with regard to the safe navigation of the ship.

*Prohibition*

**3.2** No ship of any class shall navigate in any shipping safety control zone prescribed under subsection 11(1) of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* unless the ship complies with these Regulations.

**3. Section 8 of the Regulations and the heading before it are repealed.**

**4. The Regulations are amended by replacing the expression “Department of Transport” with the expression “Department of Fisheries and Oceans” wherever it occurs in the following provisions:**

- (a) paragraph 6(1)(b);
- (b) subparagraphs 6(1)(c)(iii) and (iv); and
- (c) paragraph 6(2)(b).

COMING INTO FORCE

**5. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

[20-1-o]

MODIFICATIONS

**1. Les alinéas b) et c) de la définition de « eaux de compétence canadienne », à l'article 2 du *Règlement sur les cartes marines et les publications nautiques (1995)*<sup>1</sup>, sont remplacés par ce qui suit :**

b) de la zone économique exclusive du Canada. (*waters under Canadian jurisdiction*)

**2. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article 3, de ce qui suit :**

*Exceptions*

**3.1** (1) Le paragraphe 4(1) ne s'applique pas si le propriétaire et le capitaine du navire sont dans l'impossibilité d'obtenir aux endroits où le navire fait escale, les cartes, documents ou publications, exigés par le présent règlement, à l'égard de la zone où le navire est appelé à naviguer.

(2) Les paragraphes 5(1) et 6(1) et (2) ne s'appliquent pas si la personne chargée de la navigation d'un navire est dans l'impossibilité d'obtenir les cartes, documents ou publications, exigés par le présent règlement, à l'égard de la zone où le navire est appelé à naviguer sans mettre en danger le navire, enfreindre un règlement applicable ou obliger le navire à faire un important détour.

(3) L'article 7 ne s'applique pas si les circonstances du voyage sont telles qu'il est impossible de recevoir les *Avis aux navigateurs*, les *Avis à la navigation* ou les messages radio sur les dangers pour la navigation contenant des renseignements ayant trait à la navigation du navire en toute sécurité.

*Interdiction*

**3.2** Il est interdit à tout navire, peu importe la catégorie, de naviguer dans les eaux désignées en application du paragraphe 11(1) de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* à moins qu'il ne satisfasse au présent règlement.

**3. L'article 8 du même règlement et l'intertitre le précédant sont abrogés.**

**4. Dans les passages suivants du même règlement, « ministère des Transports » est remplacé par « ministère des Pêches et des Océans » :**

- a) l'alinéa 6(1)b);
- b) les sous-alinéas 6(1)c)(iii) et (iv);
- c) l'alinéa 6(2)b).

ENTRÉE EN VIGUEUR

**5. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[20-1-o]

<sup>1</sup> SOR/95-149

<sup>1</sup> DORS/95-149

## Regulations Amending the Classed Ships Inspection Regulations, 1988

Statutory Authority

*Canada Shipping Act*

Sponsoring Department

Department of Transport

## Règlement modifiant le Règlement de 1988 sur l'inspection des navires classés

Fondement législatif

*Loi sur la marine marchande du Canada*

Ministère responsable

Ministère des Transports

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

For the Regulatory Impact Analysis Statement, see page 1735.

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Pour le résumé de l'étude d'impact de la réglementation, voir la page 1735.

### PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to subsection 319(5)<sup>a</sup> of the *Canada Shipping Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Classed Ships Inspection Regulations, 1988*.

Ship owners, masters, seamen and other interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations to the Minister of Transport within 60 days after the publication of this notice. All such representations should cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice. Each representation must be in writing and be sent to D. Dagenais, Regulatory Analyst, Marine Safety Directorate (AM SX), Transport Canada, Place de Ville, Tower C, 11th Floor, 330 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1A 0N8. (Tel.: (613) 990-3092; fax: (613) 991-5670).

Ottawa, May 17, 2001

RENNIE M. MARCOUX

*Acting Assistant Clerk of the Privy Council*

### REGULATIONS AMENDING THE CLASSED SHIPS INSPECTION REGULATIONS, 1988

#### AMENDMENT

1. Section 4 of the *Classed Ships Inspection Regulations, 1988*<sup>1</sup> is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a), by adding the word "and" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) Bureau Veritas (Canada).

#### COMING INTO FORCE

2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

[20-1-o]

### PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 319(5)<sup>a</sup> de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement de 1988 sur l'inspection des navires classés*, ci-après.

Les propriétaires de navire, capitaines, marins et autres personnes intéressées peuvent présenter par écrit au ministre des Transports leurs observations au sujet du projet de règlement dans les 60 jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à D. Dagenais, analyste réglementaire, Direction générale de la sécurité maritime (AM SX), ministère des Transports, Place de Ville, Tour C, 11<sup>e</sup> étage, 330, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 0N8. (tél. : (613) 990-3092; téléc. : (613) 991-5670).

Ottawa, le 17 mai 2001

*La greffière adjointe intérimaire du Conseil privé,*

RENNIE M. MARCOUX

### RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1988 SUR L'INSPECTION DES NAVIRES CLASSÉS

#### MODIFICATION

1. L'article 4 du *Règlement de 1988 sur l'inspection des navires classés*<sup>1</sup> est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) le Bureau Veritas (Canada).

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

[20-1-o]

<sup>a</sup> R.S., c. 6 (3rd Suppl.), s. 38

<sup>1</sup> SOR/89-225

<sup>a</sup> L.R., ch. 6 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 38

<sup>1</sup> DORS/89-225

## Regulations Amending the Collision Regulations

### Statutory Authority

*Canada Shipping Act and Arctic Waters Pollution Prevention Act*

### Sponsoring Department

Department of Transport

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

For the Regulatory Impact Analysis Statement, see page 1735.

## Règlement modifiant le Règlement sur les abordages

### Fondement législatif

*Loi sur la marine marchande du Canada et Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*

### Ministère responsable

Ministère des Transports

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Pour le résumé de l'étude d'impact de la réglementation, voir la page 1735.

### PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given, pursuant to subsection 562.12(1)<sup>a</sup> of the *Canada Shipping Act*, that the Governor in Council proposes, pursuant to section 314<sup>b</sup> and subsection 562.11(1)<sup>a</sup> of that Act and subparagraph 12(1)(a)(ii) of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*, to make the annexed *Regulations Amending the Collision Regulations*.

Ship owners, masters, seamen and other interested persons may make representations concerning the proposed Regulations to the Minister of Transport within 60 days after the date of publication of this notice. All such representations must be in writing and cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be sent to D. Dagenais, Regulatory Analyst, Marine Safety Directorate (AM SX), Department of Transport, Place de Ville, Tower C, 11<sup>th</sup> Floor, 330 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1A 0N8. (Tel.: (613) 990-3092; fax: (613) 991-5670)

Ottawa, May 17, 2001

RENNIE M. MARCOUX  
Acting Assistant Clerk of the Privy Council

### REGULATIONS AMENDING THE COLLISION REGULATIONS

#### AMENDMENTS

1. (1) The definition "Department" in subsection 2(1) of the *Collision Regulations*<sup>1</sup> is repealed.

(2) The definition "fishing zones" in subsection 2(1) of the *Regulations* is replaced by the following:

"fishing zones" means the fishing zones described in section 16 of the *Oceans Act* and prescribed in regulations made under paragraph 25(b) of that Act; (*zones de pêche*)

<sup>a</sup> R.S., c. 6 (3rd Suppl.), s. 78

<sup>b</sup> R.S., c. 6 (3rd Suppl.), s. 35

<sup>1</sup> C.R.C., c. 1416

### PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné, conformément au paragraphe 562.12(1)<sup>a</sup> de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 314<sup>b</sup> et du paragraphe 562.11(1)<sup>a</sup> de cette loi et du sous-alinéa 12(1)a)(ii) de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les abordages*, ci-après.

Les propriétaires de navire, capitaines, marins et autres intéressés peuvent présenter par écrit au ministre des Transports leurs observations au sujet du projet de règlement dans les 60 jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à D. Dagenais, analyste réglementaire, Direction générale de la sécurité maritime (AMSRX), ministère des Transports, Place de Ville, Tour C, 11<sup>e</sup> étage, 330, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 0N8. (tél. : (613) 990-3092; téléc. : (613) 991-5670)

Ottawa, le 17 mai 2001

La greffière adjointe intérimaire du Conseil privé,  
RENNIE M. MARCOUX

### RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ABORDAGES

#### MODIFICATIONS

1. (1) La définition de « ministère », au paragraphe 2(1) du *Règlement sur les abordages*<sup>1</sup>, est abrogée.

(2) La définition de « zones de pêche », au paragraphe 2(1) du même règlement est remplacée par ce qui suit :

« zones de pêche » Les zones de pêche décrites à l'article 16 de la *Loi sur les océans* et désignées comme telles par règlement pris en vertu de l'alinéa 25b) de cette loi. (*fishing zones*)

<sup>a</sup> L.R., ch. 6 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 78

<sup>b</sup> L.R., ch. 6 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 35

<sup>1</sup> C.R.C., ch. 1416

**(3) Subsection 2(1) of the Regulations is amended by adding the following in alphabetical order:**

“high-speed craft” means a craft described in Regulations 1.2 and 3.1 of Chapter X of the Safety Convention; (*engin à grande vitesse*)

**2. The Regulations are amended by adding the following after section 2:**

PROHIBITION

**2.1** No ship of any class shall navigate in any shipping safety control zone prescribed under subsection 11(1) of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* unless the ship complies with these Regulations.

**3. Subparagraphs 3(1)(b)(i)<sup>2</sup> and (ii)<sup>2</sup> of the Regulations are replaced by the following:**

- (i) Canadian waters, or
- (ii) waters in the exclusive economic zone of Canada; and

**4. Paragraph (a) of Rule 9 of Schedule I to the French version of the Regulations is replaced by the following:**

a) Les navires qui font route dans un chenal étroit ou dans une voie d'accès doivent, lorsqu'il est sécuritaire et possible de le faire, naviguer aussi près que possible de la limite extérieure droite du chenal ou de la voie d'accès.

**5. The portion of subparagraph (p)(iii)<sup>2</sup> of Rule 10 of Schedule I to the Regulations before clause (A) is replaced by the following:**

(iii) informs the Department of Fisheries and Oceans, as soon as practicable before the commencement of the operation, of

**6. Paragraph (b) of Rule 24 of Schedule I to the French version of the Regulations, as enacted by Order in Council P.C. 1983-580 of February 24, 1983<sup>2</sup> and set out in subsection 3(32) of the schedule to that Order, is relettered as paragraph (h).**

**7. Paragraph (l)<sup>2</sup> of Rule 34 of Schedule I to the French version of the Regulations is replaced by the following:**

l) Malgré la présente règle et la Règle 9, dans les eaux canadiennes d'une rade, d'un port, d'un cours d'eau, d'un lac ou d'une voie navigable intérieure, un navire peut faire usage du radiotéléphone entre passerelles en remplacement des signaux au sifflet prescrits, pour assurer un accord quant à la rencontre, au croisement ou au rattrapage. Si un accord n'est pas obtenu, les signaux au sifflet requis doivent être émis de façon ordonnée et doivent prévaloir.

**8. The heading “Règle 35”<sup>2</sup> in Schedule I to the French version of the Regulations after Rule 34 is replaced by the heading “Règle 35”.**

**9. (1) The portion of subparagraph (c)(iii)<sup>3</sup> of Rule 44 of Schedule I to the French version of the Regulations before clause (A) is replaced by the following:**

(iii) lorsque c'est techniquement possible :

**(2) Paragraph (f)<sup>2</sup> of Rule 44 of Schedule I to the French version of the Regulations is replaced by the following:**

f) Un ODAS est exempté des alinéas b) et d) si les conditions suivantes sont réunies :

**(3) Le paragraphe 2(1) du même règlement est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« engin à grande vitesse » S'entend d'une embarcation décrite aux Règles 1.2 et 3.1 du chapitre X de la Convention de sécurité. (*high-speed craft*)

**2. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :**

INTERDICTION

**2.1** Il est interdit à tout navire, peu importe la catégorie, de naviguer dans une zone de contrôle de la sécurité de la navigation désignée en application du paragraphe 11(1) de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* à moins qu'il ne satisfasse au présent règlement.

**3. Les sous-alinéas 3(1)b)(i)<sup>2</sup> et (ii)<sup>2</sup> du même règlement sont remplacés par ce qui suit :**

- (i) les eaux canadiennes,
- (ii) les eaux de la zone économique exclusive du Canada;

**4. L'alinéa a) de la Règle 9 de l'annexe I de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

a) Les navires qui font route dans un chenal étroit ou dans une voie d'accès doivent, lorsqu'il est sécuritaire et possible de le faire, naviguer aussi près que possible de la limite extérieure droite du chenal ou de la voie d'accès.

**5. Le passage du sous-alinéa p)(iii)<sup>2</sup> de la Règle 10 de l'annexe I du même règlement précédant la division (A) est remplacé par ce qui suit :**

(iii) informe le ministère des Pêches et des Océans, le plus tôt possible avant le début de l'activité :

**6. L'alinéa b) de la Règle 24 de l'annexe I de la version française du même règlement, édicté par le décret C.P. 1983-580 du 24 février 1983<sup>2</sup> et prévu au paragraphe 3(32) de l'annexe du même décret, devient l'alinéa h).**

**7. L'alinéa l)<sup>2</sup> de la Règle 34 de l'annexe I de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

l) Malgré la présente règle et la Règle 9, dans les eaux canadiennes d'une rade, d'un port, d'un cours d'eau, d'un lac ou d'une voie navigable intérieure, un navire peut faire usage du radiotéléphone entre passerelles en remplacement des signaux au sifflet prescrits, pour assurer un accord quant à la rencontre, au croisement ou au rattrapage. Si un accord n'est pas obtenu, les signaux au sifflet requis doivent être émis de façon ordonnée et doivent prévaloir.

**8. Le titre « Règle 35 »<sup>2</sup> de l'annexe I de la version française du même règlement suivant la Règle 34 est remplacé par « Règle 35 ».**

**9. (1) Le passage du sous-alinéa c)(iii)<sup>3</sup> de la Règle 44 de l'annexe I de la version française du même règlement précédant la division (A) est remplacé par ce qui suit :**

(iii) lorsque c'est techniquement possible :

**(2) L'alinéa f)<sup>2</sup> de la Règle 44 de l'annexe I de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

f) Un ODAS est exempté des alinéas b) et d) si les conditions suivantes sont réunies :

<sup>2</sup> SOR/83-202

<sup>3</sup> SOR/96-145

<sup>2</sup> DORS/83-202

<sup>3</sup> DORS/96-145

(i) le président a déterminé que l'ODAS ne constitue pas un danger potentiel pour la navigation en raison des éléments suivants :

- (A) sa taille, le matériau dont il est fait, sa construction, la zone où il fonctionne ou son mode de fonctionnement,
- (B) la nature et l'état des eaux dans la zone où l'ODAS fonctionne,
- (C) l'usage qui est ou qui pourrait raisonnablement être fait de ces eaux,

(ii) le président a fait part par écrit de sa décision au propriétaire de l'ODAS.

**10. Paragraph 3(d)<sup>3</sup> of Annex I of Schedule I to the French version of the Regulations is replaced by the following:**

*d)* Lorsqu'un seul feu de tête de mât est prescrit pour un navire à propulsion mécanique, ce feu doit se trouver en avant du milieu du navire; dans le cas d'un navire d'une longueur inférieure à 20 m, le feu n'a pas à être placé en avant du milieu du navire, mais il doit être placé aussi avant que possible.

**11. Subparagraph 9(b)(ii)<sup>3</sup> of Annex I of Schedule I to the French version of the Regulations is replaced by the following:**

(ii) S'il est impossible de satisfaire au sous-alinéa (i) en plaçant un seul feu visible sur tout l'horizon, deux feux visibles sur tout l'horizon doivent être utilisés et convenablement placés ou masqués de manière à être perçus, dans la mesure du possible, comme un feu unique à une distance de un mille.

**12. Section 13<sup>3</sup> of Annex I of Schedule I to the Regulations is replaced by the following:**

**13. High-speed Craft**

The masthead light of high-speed craft with a length-to-breadth ratio of less than 3.0 may be placed at a height that in relation to the breadth of the craft is lower than that prescribed in subparagraph 2(a)(i) of this Annex, if the base angle of the isosceles triangle formed by the sidelights and masthead light of the high-speed craft, when seen in end elevation, is not less than 27°.

**13. In the definitions "Notice to Mariners" and "Notice to Shipping" in subsection 2(1) of the Regulations, the word "Department" is replaced by the expression "Department of Fisheries and Oceans".**

**14. The English version of the Regulations is amended by replacing the word "possible" with the word "practicable" wherever it occurs in the following provisions:**

- (a) subsection 3(5);
- (b) paragraphs (b) and (c) of Rule 1 of Schedule I;
- (c) paragraph (e) of Rule 1 of Schedule I;
- (d) subparagraph (b)(vi) of Rule 6 of Schedule I;
- (e) Rule 16 of Schedule I;
- (f) the portion of paragraph (c) of Rule 18 of Schedule I before subparagraph (i);
- (g) the portion of paragraph (d) of Rule 19 of Schedule I before subparagraph (i);
- (h) paragraphs (h) and (i) of Rule 24 of Schedule I;
- (i) paragraph (m) of Rule 24 of Schedule I;
- (j) paragraph (a) of Rule 33 of Schedule I;
- (k) paragraph 10(c) of Annex I of Schedule I; and
- (l) paragraph 2(b) of Annex III of Schedule I.

(i) le président a déterminé que l'ODAS ne constitue pas un danger potentiel pour la navigation en raison des éléments suivants :

- (A) sa taille, le matériau dont il est fait, sa construction, la zone où il fonctionne ou son mode de fonctionnement,
- (B) la nature et l'état des eaux dans la zone où l'ODAS fonctionne,
- (C) l'usage qui est ou qui pourrait raisonnablement être fait de ces eaux,

(ii) le président a fait part, par écrit, de sa décision au propriétaire de l'ODAS.

**10. L'alinéa 3d<sup>3</sup> de l'appendice I de l'annexe I de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

*d)* Lorsqu'un seul feu de tête de mât est prescrit pour un navire à propulsion mécanique, ce feu doit se trouver en avant du milieu du navire; dans le cas d'un navire d'une longueur inférieure à 20 m, le feu n'a pas à être placé en avant du milieu du navire, mais il doit être placé aussi avant que possible.

**11. Le sous-alinéa 9b)(ii)<sup>3</sup> de l'appendice I de l'annexe I de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

(ii) S'il est impossible de satisfaire au sous-alinéa (i) en plaçant un seul feu visible sur tout l'horizon, deux feux visibles sur tout l'horizon doivent être utilisés et convenablement placés ou masqués de manière à être perçus, dans la mesure du possible, comme un feu unique à une distance de un mille.

**12. L'article 13<sup>3</sup> de l'appendice I de l'annexe I du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

**13. Engins à grande vitesse**

Le feu de tête de mât d'un engin à grande vitesse dont le rapport longueur/largeur est inférieur à 3,0 peut être placé à une hauteur qui, par rapport à la largeur de l'engin, est inférieure à celle prescrite au sous-alinéa 2a)(i) du présent appendice à condition que l'angle à la base du triangle isocèle formé par le feu de tête de mât et les feux de côté de l'engin à grande vitesse, vus de face, ne soit pas inférieur à 27°.

**13. Dans les définitions de « Avis à la navigation » et « Avis aux navigateurs », au paragraphe 2(1) du même règlement, « ministère » est remplacé par « ministère des Pêches et des Océans ».**

**14. Dans les passages suivants de la version anglaise du même règlement, « possible » est remplacé par « practicable » :**

- a)* le paragraphe 3(5);
- b)* les alinéas *b)* et *c)* de la Règle 1 de l'annexe I;
- c)* l'alinéa *e)* de la Règle 1 de l'annexe I;
- d)* le sous-alinéa *b)(vi)* de la Règle 6 de l'annexe I;
- e)* la Règle 16 de l'annexe I;
- f)* le passage de l'alinéa *c)* de la Règle 18 de l'annexe I précédant le sous-alinéa (i);
- g)* le passage de l'alinéa *d)* de la Règle 19 de l'annexe I précédant le sous-alinéa (i);
- h)* les alinéas *h)* et *i)* de la Règle 24 de l'annexe I;
- i)* l'alinéa *m)* de la Règle 24 de l'annexe I;
- j)* l'alinéa *a)* de la Règle 33 de l'annexe I;
- k)* l'alinéa 10c) de l'appendice I de l'annexe I;
- l)* l'alinéa 2b) de l'appendice III de l'annexe I.

<sup>3</sup> SOR/96-145

<sup>3</sup> DORS/96-145

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

**15. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

**15. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[20-1-o]

[20-1-o]

## Regulations Amending the Marine Machinery Regulations

Statutory Authority

Canada Shipping Act

Sponsoring Department

Department of Transport

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

For the Regulatory Impact Analysis Statement, see page 1735.

### PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council, pursuant to section 338<sup>a</sup> and subsection 339(1.1)<sup>b</sup> of the *Canada Shipping Act*, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Marine Machinery Regulations*.

Interested persons may make representations with respect to the proposed Regulations to the Minister of Transport within 60 days after the date of publication of this notice. All such representations should cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice. Each representation must be in writing and be sent to D. Dagenais, Regulatory Analyst, Marine Safety Directorate (AMSX), Transport Canada, Place de Ville, Tower C, 11th Floor, 330 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1A 0N8. Tel.: (613) 990-3092; fax: (613) 991-5670)

Ottawa, May 17, 2001

RENNIE M. MARCOUX

Acting Assistant Clerk of the Privy Council

### REGULATIONS AMENDING THE MARINE MACHINERY REGULATIONS

#### AMENDMENT

**1. The definition “approved classification society” in subsection 2(1) of the *Marine Machinery Regulations*<sup>1</sup> is replaced by the following:**

“approved classification society” means the American Bureau of Shipping, Bureau Veritas (Canada), Det norske Veritas, Lloyd’s Register of Shipping or Germanischer Lloyd; (*société de classification agréée*)

#### COMING INTO FORCE

**2. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

[20-1-o]

## Règlement modifiant le Règlement sur les machines de navires

Fondement législatif

Loi sur la marine marchande du Canada

Ministère responsable

Ministère des Transports

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Pour le résumé de l'étude d'impact de la réglementation, voir la page 1735.

### PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 338<sup>a</sup> et du paragraphe 339(1.1)<sup>b</sup> de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les machines de navires*, ci-après.

Les intéressés peuvent présenter par écrit au ministre des Transports leurs observations au sujet du projet de règlement dans les 60 jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à D. Dagenais, analyste réglementaire, Direction générale de la sécurité maritime (AMSX), ministère des Transports, Place de Ville, Tour C, 11<sup>e</sup> étage, 330, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 0N8. (tél. : (613) 990-3092; téléc. : (613) 991-5670)

Ottawa, le 17 mai 2001

La greffière adjointe intérimaire du Conseil privé,

RENNIE M. MARCOUX

### RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES MACHINES DE NAVIRES

#### MODIFICATION

**1. La définition de « société de classification agréée », au paragraphe 2(1) du *Règlement sur les machines de navires*<sup>1</sup>, est remplacée par ce qui suit :**

« société de classification agréée » L'American Bureau of Shipping, le Bureau Veritas (Canada), le Det norske Veritas, le Lloyd’s Register of Shipping ou le Germanischer Lloyd. (*approved classification society*)

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**2. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[20-1-o]

<sup>a</sup> S.C. 1998, c. 16, s. 8

<sup>b</sup> S.C. 1994, c. 41, par. 37(1)(y)

<sup>1</sup> SOR/90-264

<sup>a</sup> L.C. 1998, ch. 16, art. 8

<sup>b</sup> L.C. 1994, ch. 41, al. 37(1)(y)

<sup>1</sup> DORS/90-264

## Regulations Amending the Oil Pollution Prevention Regulations

### Statutory Authority

*Canada Shipping Act*

### Sponsoring Department

Department of Transport

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

For the Regulatory Impact Analysis Statement, see page 1735.

### PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given that the Governor in Council proposes, pursuant to section 657<sup>a</sup> of the *Canada Shipping Act*, to make the annexed *Regulations Amending the Oil Pollution Prevention Regulations*.

Ship owners, masters, seamen and other interested persons may make representations to the Minister of Transport with respect to the proposed Regulations within 60 days after the date of publication of this notice. All such representations must be in writing and cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be sent to D. Dagenais, Regulatory Analyst, Marine Safety Directorate (AMSX), Transport Canada, Place de Ville, Tower C, 11th Floor, 330 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1A 0N8. (Tel.: (613) 990-3092; fax: (613) 991-5670)

Ottawa, May 17, 2001

RENNIE M. MARCOUX  
*Acting Assistant Clerk of the Privy Council*

### REGULATIONS AMENDING THE OIL POLLUTION PREVENTION REGULATIONS

#### AMENDMENTS

1. The definitions “approved classification society”, “fishing zone”, “shipping safety control zone”, “territorial sea” and “waters under Canadian jurisdiction”<sup>1</sup> in section 2 of the *Oil Pollution Prevention Regulations*<sup>2</sup> are replaced by the following:

“approved classification society” means the American Bureau of Shipping, Bureau Veritas (Canada), Det Norske Veritas, Germanischer Lloyd or Lloyd’s Register of Shipping; (*société de classification agréée*)

## Règlement modifiant le Règlement sur la prévention de la pollution par les hydrocarbures

### Fondement législatif

*Loi sur la marine marchande du Canada*

### Ministère responsable

Ministère des Transports

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Pour le résumé de l'étude d'impact de la réglementation, voir la page 1735.

### PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné que la gouverneure en conseil, en vertu de l'article 657<sup>a</sup> de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur la prévention de la pollution par les hydrocarbures*, ci-après.

Les propriétaires de navire, capitaines, marins et autres personnes intéressées peuvent présenter par écrit au ministre des Transports leurs observations au sujet du projet de règlement dans les soixante jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I ainsi que la date de publication et d'envoyer le tout à D. Dagenais, analyste réglementaire (AMSX), Direction générale de la sécurité maritime, ministère des Transports, Place de Ville, Tour C, 11<sup>e</sup> étage, 330, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 0N8. (tél. : (613) 990-3092; téléc. : (613) 991-5670)

Ottawa, le 17 mai 2001

La greffière adjointe intérimaire du Conseil privé,  
RENNIE M. MARCOUX

### RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES

#### MODIFICATIONS

1. Les définitions de « eaux de compétence canadienne »<sup>1</sup>, « mer territoriale », « société de classification agréée », « zone de contrôle de la sécurité de la navigation » et « zone de pêche », à l'article 2 du *Règlement sur la prévention de la pollution par les hydrocarbures*<sup>2</sup>, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« eaux de compétence canadienne »

- a) Les eaux canadiennes;
- b) la zone économique exclusive du Canada décrite à l'article 13 de la *Loi sur les océans*. (*waters under Canadian jurisdiction*)

<sup>a</sup> S.C. 1993, c. 36, s. 5

<sup>1</sup> SOR/95-352

<sup>2</sup> SOR/93-3

<sup>a</sup> L.C. 1993, ch. 36, art. 5

<sup>1</sup> DORS/95-352

<sup>2</sup> DORS/93-3



“fishing zone” means a fishing zone described in section 16 of the *Oceans Act* and prescribed under paragraph 25(b) of that Act; (*zone de pêche*)

“shipping safety control zone” means a shipping safety control zone prescribed under subsection 11(1) of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*; (*zone de contrôle de la sécurité de la navigation*)

“territorial sea” means the territorial sea of Canada as determined under the *Oceans Act*; (*mer territoriale*)

“waters under Canadian jurisdiction” means

(a) Canadian waters, and

(b) the exclusive economic zone of Canada described in section 13 of the *Oceans Act*. (*eaux de compétence canadienne*)

**2. Paragraph 3(2)(a)<sup>1</sup> of the Regulations is replaced by the following:**

(a) any ship operating in waters under Canadian jurisdiction, including ships operating in a shipping safety control zone; and

**3. The heading before section 9 of the French version of the Regulations is replaced by the following:**

*Conteneurs ou ponts fermés de navire destinés au soutage*

**4. (1) Paragraph 9(1)(a) of the Regulations is replaced by the following:**

(a) is capable of retaining oil that may leak or spill during bunkering of fuel or bulk lubricating oil;

**(2) Paragraph 9(2)(b) of the French version of the Regulations is replaced by the following:**

b) dont les soutes sont habituellement remplies par un camion et qui est muni d'un tuyau de soutage d'un diamètre intérieur d'au plus 51 mm avec bec à arrêt automatique.

**5. The heading before Part III of the Regulations is repealed.**

**6. Paragraph 42(c)<sup>3</sup> of the French version of the Regulations is replaced by the following:**

c) que le surveillant de l'opération à bord de l'autre navire ou à l'installation de chargement ou de déchargement a indiqué que l'opération peut commencer;

**7. Paragraph 43(2)(b) of the French version of the Regulations is replaced by the following:**

b) le surveillant de l'opération à bord du navire a indiqué que l'opération peut commencer;

**8. Subsection 45(1) of the Regulations is replaced by the following:**

45. (1) The master of a ship shall obtain from the owner or operator of a reception facility a receipt that sets out the type and amount of oily residues discharged from the ship and the date on which they were discharged.

**9. Section 49 of the Regulations is repealed.**

COMING INTO FORCE

**10. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

[20-1-o]

<sup>1</sup> SOR/95-352

<sup>3</sup> SOR/98-123

« mer territoriale » La mer territoriale du Canada délimitée en vertu de la *Loi sur les océans*. (*territorial sea*)

« société de classification agréée » L'American Bureau of Shipping, le Bureau Veritas (Canada), le Det Norske Veritas, le Germanischer Lloyd ou le Lloyd's Register of Shipping. (*approved classification society*)

« zone de contrôle de la sécurité de la navigation » Zone de contrôle de la sécurité de la navigation désignée en vertu du paragraphe 11(1) de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*. (*shipping safety control zone*)

« zone de pêche » Zone de pêche décrite à l'article 16 de la *Loi sur les océans* et constituée en vertu de l'alinéa 25b) de cette loi. (*fishing zone*)

**2. L'alinéa 3(2)a)<sup>1</sup> du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

a) à tout navire évoluant dans les eaux de compétence canadienne, y compris les navires qui se trouvent dans une zone de contrôle de la sécurité de la navigation;

**3. L'intertitre précédant l'article 9 de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

*Conteneurs ou ponts fermés de navire destinés au soutage*

**4. (1) L'alinéa 9(1)a) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

a) est capable de retenir les fuites ou les déversements d'hydrocarbures qui peuvent survenir pendant le soutage du combustible ou de l'huile de graissage en vrac;

**(2) L'alinéa 9(2)b) de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

b) dont les soutes sont habituellement remplies par un camion et qui est muni d'un tuyau de soutage d'un diamètre intérieur d'au plus 51 mm avec bec à arrêt automatique.

**5. L'intertitre précédant la partie III du même règlement est abrogé.**

**6. L'alinéa 42c)<sup>3</sup>, de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

c) que le surveillant de l'opération à bord de l'autre navire ou à l'installation de chargement ou de déchargement a indiqué que l'opération peut commencer;

**7. L'alinéa 43(2)b) de la version française du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

b) le surveillant de l'opération à bord du navire a indiqué que l'opération peut commencer;

**8. Le paragraphe 45(1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :**

45. (1) Le capitaine du navire doit obtenir, du propriétaire ou de l'exploitant d'une installation de réception, le reçu qui indique la nature et la quantité de résidus d'hydrocarbures rejetés du navire, ainsi que la date de leur rejet.

**9. L'article 49 du même règlement est abrogé.**

ENTRÉE EN VIGUEUR

**10. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[20-1-o]

<sup>1</sup> DORS/95-352

<sup>3</sup> DORS/98-123

## Regulations Amending the Steering Appliances and Equipment Regulations

### Statutory Authority

*Canada Shipping Act and Arctic Waters Pollution Prevention Act*

### Sponsoring Department

Department of Transport

## Règlement modifiant le Règlement sur les appareils de gouverne

### Fondement législatif

*Loi sur la marine marchande du Canada et Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*

### Ministère responsable

Ministère des Transports

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

For the Regulatory Impact Analysis Statement, see page 1735.

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

Pour le résumé de l'étude d'impact de la réglementation, voir la page 1735.

### PROPOSED REGULATORY TEXT

Notice is hereby given, pursuant to subsection 562.12(1)<sup>a</sup> of the *Canada Shipping Act* that the Governor in Council proposes, pursuant to subsection 338(1)<sup>b</sup>, section 562.11<sup>c</sup> and subsection 657(1)<sup>d</sup> of that Act and section 12 of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* to make the annexed *Regulations Amending the Steering Appliances and Equipment Regulations*.

Ship owners, masters, seamen and other interested persons may make representations concerning the proposed Regulations to the Minister of Transport within 60 days after the date of publication of this notice. All such representations must be in writing and cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be sent to D. Dagenais, Regulatory Analyst, Marine Safety Directorate (AMX), Transport Canada, Place de Ville, Tower C, 11th Floor, 330 Sparks Street, Ottawa, Ontario K1A 0N8. (Tel.: (613) 990-3092, fax: (613) 991-5670)

Ottawa, May 17, 2001

RENNIE M. MARCOUX  
Acting Assistant Clerk of the Privy Council

### REGULATIONS AMENDING THE STEERING APPLIANCES AND EQUIPMENT REGULATIONS

#### AMENDMENTS

1. Subparagraph 2(1)(a)(ii)<sup>1</sup> of the *Regulations Amending the Steering Appliances and Equipment Regulations*<sup>2</sup> is replaced with the following:

(ii) in the exclusive economic zone of Canada, or

<sup>a</sup> R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 78

<sup>b</sup> S.C., 1998, c. 16, s. 8

<sup>c</sup> S.C., 1996, c. 31, s. 98

<sup>d</sup> S.C., 1993, c. 36, s. 5

<sup>1</sup> SOR/86-1027

<sup>2</sup> SOR/83-810

### PROJET DE RÉGLEMENTATION

Avis est donné, conformément au paragraphe 562.12(1)<sup>a</sup> de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, que la gouverneure en conseil, en vertu du paragraphe 338(1)<sup>b</sup>, de l'article 562.11<sup>c</sup> et du paragraphe 657(1)<sup>d</sup> de cette loi et de l'article 12 de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur les appareils de gouverne*, ci-après.

Les propriétaires de navire, capitaines, marins et autres intéressés peuvent présenter par écrit au ministre des Transports leurs observations au sujet du projet de règlement dans les 60 jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à D. Dagenais, analyste réglementaire, Direction générale de la sécurité maritime (AMX), ministère des Transports, Place de Ville, Tour C, 11<sup>e</sup> étage, 330, rue Sparks, Ottawa (Ontario) K1A 0N8. (tél. : (613) 990-3092; téléc. : (613) 991-5670)

Ottawa, le 17 mai 2001

La greffière adjointe intérimaire du Conseil privé,  
RENNIE M. MARCOUX

### RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES APPAREUX DE GOUVERNE

#### MODIFICATIONS

1. Le sous-alinéa 2(1)(a)(ii)<sup>1</sup> du *Règlement sur les appareils de gouverne*<sup>2</sup> est remplacé par ce qui suit :

(ii) dans la zone économique exclusive du Canada,

<sup>a</sup> L.R., ch. 6 (3<sup>e</sup> suppl.), art. 78

<sup>b</sup> L.C. 1998, ch. 16, art. 8

<sup>c</sup> L.C. 1996, ch. 31, art. 98

<sup>d</sup> L.C. 1993, ch. 36, art. 5

<sup>1</sup> DORS/86-1027

<sup>2</sup> DORS/83-810

**2. The Regulations are amended by adding the following after section 2:**

PROHIBITION

**2.1** No ship of any class shall navigate in any of the waters referred to in subsection 2(1) unless it complies with these Regulations.

COMING INTO FORCE

**3. These Regulations come into force on the day on which they are registered.**

[20-1-o]

**2. Le même règlement est modifié par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :**

INTERDICTION

**2.1** Il est interdit à tout navire, peu importe la catégorie, de naviguer dans les eaux visées au paragraphe 2(1), à moins qu'il ne satisfasse au présent règlement.

ENTRÉE EN VIGUEUR

**3. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.**

[20-1-o]

## INDEX

No. 20 — May 19, 2001

(An asterisk indicates a notice previously published.)

**COMMISSIONS****Canada Customs and Revenue Agency**

## Income Tax Act

Revocation of registration of charities ..... 1708

## Special Import Measures Act

Concrete reinforcing bar — Decision ..... 1709

**Canadian International Trade Tribunal**

Aerospace — Determination..... 1710

Armament — Withdrawal..... 1711

Cold-rolled steel sheet products — Preliminary  
determination of injury..... 1710**Canadian Radio-television and Telecommunications****Commission**

\*Addresses of CRTC offices — Interventions..... 1711

## Decisions

2001-256 and 2001-258 to 2001-261 ..... 1712

## Public Hearing

2001-5-1..... 1713

## Public Notices

2001-49..... 1713

2001-50..... 1714

2001-51 — Call for applications for a broadcasting  
licence to carry on a television programming  
undertaking to serve all or any one of Toronto,  
Hamilton and Kitchener, Ontario ..... 1714

2001-52..... 1716

**GOVERNMENT HOUSE**

Canadian Bravery Decorations ..... 1684

**GOVERNMENT NOTICES****Environment, Dept. of**

## Canadian Environmental Protection Act, 1999

Order 2001-66-03-02 Amending the Non-domestic  
Substances List..... 1689Order 2001-87-03-02 Amending the Non-domestic  
Substances List..... 1689

Permit No. 4543-2-03248, amended..... 1690

Permit No. 4543-2-03266 ..... 1690

Permit No. 4543-2-03267 ..... 1692

Permit No. 4543-2-03271 ..... 1693

Permit No. 4543-2-06123 ..... 1695

Permit No. 4543-2-06127 ..... 1696

Permit No. 4543-2-06129 ..... 1698

**Industry, Dept. of**

Appointments..... 1699

## Radiocommunication Act

DGRB-004-01 — Granting full operating privileges in  
all amateur radio frequency bands below 30 MHz to  
amateur radio operators holding a 5 word per minute  
(w.p.m.) Morse code qualification ..... 1704**Transport, Dept. of**

## Motor Vehicle Safety Act

Technical Standards Document No. 108, “Lamps,  
Reflective Devices and Associated Equipment” —  
Revision No. 3 ..... 1705**MISCELLANEOUS NOTICES**ABN AMRO Bank N.V., application to establish a foreign  
bank branch..... 1717

Atkinson, James M., bridge over Black Creek, Ont..... 1719

\*BMO Life Insurance Company, notice of intention..... 1717

BTM Capital Corporation, document deposited..... 1717

\*Canadian Transit Company (The), annual meeting..... 1718

\*Citibank, N.A., application to establish a foreign bank  
branch ..... 1718CLUB MAGOG CARON OWNERSHIP GROUP INC.,  
relocation of head office ..... 1719Cross Bay Mussel Farms Ltd., mussel farm site in Seal  
Bay, Nfld..... 1719

\*J. P. Morgan Canada, notice of intention..... 1720

LaSalle National Leasing Corporation, document deposited ..... 1720

Pohjola Group Insurance Corporation, release of assets ..... 1720

Pope &amp; Talbot Ltd., bridge over West Kettle River, B.C. .... 1721

SAFR PartnerRe, change of name ..... 1721

Seward, Claude, aquaculture site in Heart's Ease Inlet,  
Nfld..... 1718

Starport Landing Marina, boom on Murphy's Creek, Ont.... 1721

**PARLIAMENT****House of Commons**\*Filing applications for private bills (1st Session,  
37th Parliament)..... 1707**Senate**

## Royal Assent

Bills assented to ..... 1707

**PROPOSED REGULATIONS****Citizenship and Immigration, Dept. of**

## Immigration Act

Regulations Amending the Humanitarian Designated  
Classes Regulations..... 1724**Human Resources Development, Dept. of**

## Canada Student Financial Assistance Act

Regulations Amending the Canada Student Financial  
Assistance Regulations..... 1729

## Canada Students Loans Act

Regulations Amending the Canada Student Loans  
Regulations ..... 1733**Transport, Dept. of**

## Canada Shipping Act

Regulations Amending the Classed Ships Inspection  
Regulations, 1988 ..... 1738Regulations Amending the Marine Machinery  
Regulations ..... 1743Regulations Amending the Oil Pollution Prevention  
Regulations ..... 1744Canada Shipping Act and Arctic Waters Pollution  
Prevention ActRegulations Amending the Charts and Nautical  
Publications Regulations, 1995..... 1735

Regulations Amending the Collision Regulations ..... 1739

Regulations Amending the Steering Appliances and  
Equipment Regulations ..... 1746

**INDEX**

N° 20 — Le 19 mai 2001

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

**AVIS DIVERS**

ABN AMRO Bank N.V., demande d'établissement d'une succursale de banque étrangère.....	1717
Atkinson, James M., pont au-dessus du ruisseau Black (Ont.).....	1719
*BMO Compagnie d'assurance-vie, avis d'intention.....	1717
BTM Capital Corporation, dépôt de document.....	1717
*Canadian Transit Company (The), assemblée annuelle.....	1718
*Citibank, N.A., demande d'établissement d'une succursale de banque étrangère.....	1718
Cross Bay Mussel Farms Ltd., installations de mytiliculture dans la baie Seal (T.-N.).....	1719
<b>GROUPE DES PROPRIÉTAIRES CLUB MAGOG</b>	
CARON INC., changement de lieu du siège social.....	1719
*J. P. Morgan Canada, avis d'intention.....	1720
LaSalle National Leasing Corporation, dépôt de document.....	1720
Pohjola Group Insurance Corporation, libération d'actif.....	1720
Pope & Talbot Ltd., pont au-dessus de la rivière West Kettle (C.-B.).....	1721
SAFR PartnerRe, changement de dénomination sociale.....	1721
Seward, Claude, installations d'aquaculture dans la baie Heart's Ease (T.-N.).....	1718
Starport Landing Marina, estacade sur le ruisseau Murphy's (Ont.).....	1721

**AVIS DU GOUVERNEMENT****Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	
Arrêté 2001-66-03-02 modifiant la Liste extérieure des substances.....	1689
Arrêté 2001-87-03-02 modifiant la Liste extérieure des substances.....	1689
Permis n° 4543-2-03248, modifié.....	1690
Permis n° 4543-2-03266.....	1690
Permis n° 4543-2-03267.....	1692
Permis n° 4543-2-03271.....	1693
Permis n° 4543-2-06123.....	1695
Permis n° 4543-2-06127.....	1696
Permis n° 4543-2-06129.....	1698

**Industrie, min. de l'**

Nominations.....	1699
Loi sur la radiocommunication	
DGRB-004-01 — Reconnaissance aux radioamateurs titulaires d'un certificat avec compétence en morse de 5 mots/minute (m.p.m.) des pleins privilèges d'exploitation dans toutes les bandes de fréquences du service de radioamateur au-dessous de 30 MHz.....	1704

**Transports, min. des**

Loi sur la sécurité automobile	
Document de normes techniques n° 108, « Feux, dispositifs réfléchissants et pièces d'équipement complémentaires » (troisième révision).....	1705

**COMMISSIONS****Agence des douanes et du revenu du Canada**

Loi de l'impôt sur le revenu	
Annulation d'enregistrement d'organismes de bienfaisance.....	1708

**COMMISSIONS (suite)****Agence des douanes et du revenu du Canada (suite)**

Loi sur les mesures spéciales d'importation	
Barres d'armature pour béton — Décision.....	1709

**Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes**

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions.....	1711
Audience publique	
2001-5-1.....	1713
Avis publics	
2001-49.....	1713
2001-50.....	1714
2001-51 — Appel de demandes de licence de radiodiffusion visant l'exploitation d'une entreprise de programmation de télévision pour desservir chacune des villes de Toronto, Hamilton et Kitchener (Ontario), ou l'une d'entre elles.....	1714
2001-52.....	1716

**Décisions**

2001-256 et 2001-258 à 2001-261.....	1712
--------------------------------------	------

**Tribunal canadien du commerce extérieur**

Aérospatiale — Décision.....	1710
Armement — Retrait.....	1711
Tôles d'acier laminées à froid — Décision provisoire de dommage.....	1710

**PARLEMENT****Chambre des communes**

*Demandes introductives de projets de loi privés (1 <sup>re</sup> session, 37 <sup>e</sup> législature).....	1707
--	------

**Sénat**

Sanction royale	
Projets de loi sanctionnés.....	1707

**RÈGLEMENTS PROJETÉS****Citoyenneté et de l'Immigration, min. de la**

Loi sur l'immigration	
Règlement modifiant le Règlement sur les catégories d'immigrants précisées pour des motifs d'ordre humanitaire.....	1724

**Développement des ressources humaines, min. du**

Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants	
Règlement modifiant le Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants.....	1729

**Loi fédérale sur les prêts aux étudiants**

Règlement modifiant le Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants.....	1733
---	------

**Transports, min. des**

Loi sur la marine marchande du Canada	
Règlement modifiant le Règlement de 1988 sur l'inspection des navires classés.....	1738
Règlement modifiant le Règlement sur la prévention de la pollution par les hydrocarbures.....	1744
Règlement modifiant le Règlement sur les machines de navires.....	1743

**Loi sur la marine marchande du Canada et Loi sur la**

prévention de la pollution des eaux arctiques	
Règlement modifiant le Règlement sur les abordages.....	1739
Règlement modifiant le Règlement sur les appareils de gouverne.....	1746
Règlement modifiant le Règlement sur les cartes marines et les publications nautiques (1995).....	1735

**RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL**

Décorations canadiennes pour actes de bravoure.....	1684
---	------



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Canadian Government Publishing  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Les Éditions du gouvernement du Canada  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9